

Argonautika 1

- [1] ἀρχόμε^N νος^{Prä} σέο^G, Pr φοῖβε, πα^N λαιγενέ^{AdjG}ων κλέα φωτῶν
beginnend deiner, alt geborenen
- [2] μνήσομαι, οἱ^N Pr Πόν^N τοιο^N κα^N τὰ^{Prp} στόμα^N καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} πέτρας
werde mich erinnern, die an und durch
- [3] Κυανέ^{AdjA}ας βασι^Nλῆος ἐ^Nφημοσύ^Nνη Περί^Nαιο
dunkel blauen
- [4] χρύσει^{AdjA}ον μετὰ^{Prp} κῶ^Nας ἐ^Nύζυγον^{AdjA} ἤλασαν^N Ἀργῶ.
golden mit wohl gerüstet trieben
- [5] τοίην^A Pr γὰρ^{Pt} Περί^Nης φάτιν^N ἔκλυεν, ὥς^{Kon} μιν^A Pr ὁ^N πίσσω^{Adv}
solche denn hörte, dass ihn später
- [6] μοῖρα μέ^Nνει στυγε^Nρή^{AdjN}, τοῦδ^G Pr ἀνέρος, ὄντιν^A Pr ἴ^Nδοιτο
steht bevor verhasste, dieses wen auch immer würde sehen
- [7] δημόθεν^{Adv} οἷο^Nπέ^N διλον^{AdjA} ὑπ^{Prp} ἐννεσί^Nησι^N δα^N μῆναι.
aus dem Volk ein schuhig, unter bezwungen zu werden.
- [8] δηρὸν^{Adv} δ^{Pt} οὐ^{Pt} μετέ^Nπειτα^{Adv} τε^N ἤν^A Pr κατὰ^{Prp} βάζιν^N ἰ^Nήσων
lange aber nicht danach deine gemäß
- [9] χειμερί^Nοιο^{AdjG} ῥέ^Nεθρα^N κι^N ὦν^N PrÄkt διὰ^{Prp} ποσσὶν^N Ἀ^Nναύρου
des winterlichen gehend durch
- [10] ἄλλο^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐξεσά^Nωσεν ὑπ^{Prp} ἰλύος, ἄλλο^{AdjA} δ^{Pt} ἐ^Nνερθεν^{Adv}
das eine zwar rettete heraus unter das andere aber unten
- [11] κάλλιπεν^N αὐθι^{Adv} πέ^Nδιλον ἐ^Nνισχόμε^Nνον^A PrÄM/P προχο^Nῃσιν.
ließ zurück am Ort fest gehalten werdend
- [12] ἵκετο^N δ^{Pt} ἐς^{Prp} Περί^Nην αὐ^N τοσχεδὸν^{Adv} ἀντιβο^Nλήσων^N FuÄkt
kam aber zu nahe bei begegnen werdend
- [13] εἰλαπί^Nνης, ἣν^A Pr πατρί^N Πο^Nσειδά^Nωνι καὶ^{Kon} ἄλλοις^{AdjD}
welche und anderen
- [14] ῥέζε^N θε^Nοῖς, Ἡ^Nρης δέ^{Pt} Πε^Nλασγίδος^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἀλέ^Nγιζεν.
vollführte aber Pelasgischen nicht beachtete.
- [15] αἶψα^{Adv} δέ^{Pt} τόνυ^A Pr ἐσι^Nδὼν^N AorSAkt ἐ^Nφράσσατο, καὶ^{Kon} οἱ^D Pr ἄ^Nεθλον
sogleich aber ihn eben gesehen habend erdachte, und ihm

- [16] ἔντυε ^{Kon} ναυτιλίης ^{AdjG} πολυκηδέος, ὅφρ' ἐνὶ ^{Prp} πόντῳ
rüstete viel Kummer habenden, damit im
- [17] ἢ ^{Kon} καὶ ^{Kon} ἄλλοδα ^{AdjD} ποῖσι μετ' ^{Prp} ἀνδράσι νόστον ὀλέσση.
oder auch bei Fremden mit verliere.
- [18] νῆα μὲν ^{Pt} οὖν ^{Pt} οἱ ^D πρόσθεν ^{Adv} ἐπικλείουσιν ἀοιοῖ.
zwar nun ihm früher rühmen
- [19] Ἄργον Ἀθηναίης καμέειν ὑποθημοσύνησιν.
gemacht haben
- [20] νῦν ^{Adv} δ' ^{Pt} ἄν ^{Pt} ἐγὼ ^N γενεήν ^{Pr} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} οὔνομα ^{Pr} μυθεσαίμην
jetzt aber wohl ich auch und erzählen möchte
- [21] ἥρῳων, δολιχῆς ^{AdjG} τε ^{Pt} πόρους ἁλός, ὅσσα ^A τ' ^{Pt} ἐρεξαν ^{Pr}
der langen auch wie viel auch taten
- [22] πλαζόμενοι ^N Μοῦσαι ^{PräM/P} δ' ^{Pt} ὑποφήτορες εἶεν ἀοιδῆς.
umher irrend- aber seien
- [23] πρῶτά ^{Adv} νυν ^{Adv} Ὀρφῆος μνησώμεθα, τόν ^A ῥά ^{Pt} ποτ' ^{Pt} αὐτὴ ^N
zuerst nun lässt uns gedenken, den ja einst sie selbst
- [24] Καλλιόπῃ Θρήικι ^{AdjD} φατίζεται εὐνῇ ^N θεῖσα ^{AorPas}
thrakisch es wird gesagt beischlafen worden
- [25] Οἰάγρῳ σκοπιῆς Πιμπληίδος ἄγχι ^{Adv} τε κέσθαι
nahe geboren zu haben
- [26] αὐτὰρ ^{Kon} τόν ^A γ' ^{Pt} ἐνέπουσιν ἀτειρέας ^{AdjA} οὔρεσι πέτρας
aber den eben erzählen unermüdliche
- [27] θέλξαι ἀοιδῶν ἐνοπῇ ποταμῶν τε ^{Pt} ῥέεθρα.
bezaubern auch
- [28] φηγοὶ δ' ^{Pt} ἀγριάδες, ^{AdjN} κείνης ^G ἔτι ^{Adv} σήματα μολπῆς,
aber wilde, jener noch
- [29] ἀκτῆς Θρηικίης Ζώνης ἐπὶ ^{Prp} τηλεθώσας ^N
auf blühend
- [30] ἐξείης ^{Adv} στιχόωσιν ἐπήτριοι, ^{AdjN} ἃς ^A ὃ ^N γ' ^{Pt} ἐπιπρὸ ^{Adv}
der Reihe nach reißen sie auf eng gereiht, welche der eben nach vorn
- [31] θελγομένης ^A φόρμιγγι κατήγαγε ^N Πιερίην ^{Adv}
verzaubert werdende führte herab aus Pierien.

[32] Ὀρφέα μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} τοῖον^A_{Pr} ἐ^G ὧν^G_{Pr} ἐπα^Gρωγὸν ἅ^G ἐθλων
 zwar eben solchen der eigenen

[33] Αἰσυνί^Gδης Χείρωνος ἐ^Gφημοσύνησι πι^Gθήσας^N_{AorAkt}
 gehorcht habend

[34] δέξατο, Πιερί^Gη^{AdjD} Βιστωνίδι^{AdjD} κοιρανέ^Aοντα._{PräAkt}
 empfing, in Pieria Bistonischen herrschend.

[35] ἦλυθε δ^{Pt} Ἀστερίων αὐ^G τοσχεδόν,^{Adv} ὃν^A_{Pr} ῥα^{Pt} Κομήτης
 kam aber nahe, den ja

[36] γείνατο δινῆ^Gεντος^{AdjG} ἐφ^{Prp} ὕδασιν Ἀπιδανοῖο,
 zeugte wirbel reichen auf

[37] Πειρεσι^G ἄς ὄρε^Gος Φυλ^Gληίου^{AdjG} ἀγγόθι^{Adv} ναίων,^N_{PräAkt}
 Phyllischen nahe wohnend,

[38] ἐνθα^{Adv} μὲν^{Pt} Ἀπιδανός τε^{Pt} μέ^Gγας^{AdjN} καὶ^{Kon} δῖος^{AdjN} Ἐνιπεύς
 dort zwar auch groß und göttlich

[39] ἄμφω^{DuN}_{Pr} συμφορέ^Gονται, ἀπόπροθεν^{Adv} εἰς^{Prp} ἐν^G ἰόντες.^N_{PräAkt}
 beide zusammen strömen, von weitem in gehend.

[40] Λάρι^Gσαν δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσι^D_{Pr} λιπὼν^N_{AorAkt} πολὺ^Gφημος ἵ^Gκανεν
 aber auf zu diesen verlassen habend kam an

[41] Εἰλατί^Gδης, ὃς^N_{Pr} πρὶν^{Adv} μὲν^{Pt} ἐ^Gρισθενέ^Gων^{AdjG} Λαπιθάων,
 der zuvor zwar der sehr starken

[42] ὁππότε^{Kon} Κενταύροις Λαπί^Gθαι ἐπὶ^{Prp} θωρήσ^Gοντο,
 als auf sich rüsteten,

[43] ὁπλότε^Gρος^{AdjKmpN} πολέ^Gμιζε· τότε^{Adv} αὖ^{Adv} βαρύ^Gθεσκέ^G οἱ^D_{Pr} ἤδη^{Adv}
 jünger kämpfte· damals wiederum beschwerte es ihn schon

[44] γυῖα, μέ^Gνευ δ^{Pt} ἔτι^{Adv} θυμὸς ἀ^Gρήιος,^{AdjN} ὥς^{Kon} τὸ^{ArtA} πά^Gρος^{Adv} περ.^{Pt}
 blieb aber noch kriegs mutig, wie das Früher eben.

[45] οὐδὲ^{Kon} μὲν^{Pt} Ἴφικλος Φυλά^Gκη ἐν^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἐ^Gλειπτο,
 auch nicht zwar darin lange blieb zurück,

[46] μήτρως Αἰσυνίδαο· κα^Gσιγνήτην γὰρ^{Pt} ὃ^Gπιεν
 denn heiratete

[47] Αἴσων Ἀλκιμέ^Gδην Φυλα^Gκηίδα^{AdjA} τῆς^G_{Pr} μιν^A_{Pr} ἀ^Gνώγει
 Phylakeische· deren ihn mahnt

[48] **πησούνη** ^{Kon} **καὶ** **κῆδος** ^{ἐν} **νικριν** **θῆναι** **ὁ** **μίλω.**
und eingereicht zu werden

[49] **οὐδέ** ^{Kon} **Φεραῖς** **Ἄδμητος** ^{ἐν} **υρρή** **νεσσιν** ^{AdjD} **ἀνάσσω** ^N **ν** **Πραῖ** **Αὐτ** **ῶν**
auch nicht mit breiten Gassen herrschend

[50] **μίμνεν** **ὅ** **πὸ** ^{Prp} **σκοπι** **ἦν** **ὄρεος** **Χαλκωδονί** **οιο.** ^{AdjG}
blieb unter Chalkodonischen.

[51] **οὐδ'** ^{Kon} **Ἀλόπη** **μίμνον** **πολυλήιοι** ^{AdjN} **Ἑρμεί** **αιο**
auch nicht blieben viel Getreide reiche

[52] **υἱέες** **εὖ** ^{Adv} **δεδαῶτε** ^N **Περ** **Αὐτ** **ῶν** **δόλους,** **Ἑρ** **υτος** ^{Kon} **ἔ** **χίων,**
gut gelernt habend und

[53] **τοῖσι** ^D **πρ** **ὅ** ^{Pt} **ἐπὶ** ^{Prp} **τρίτατος** ^{AdjSupN} **γνώ** **τὸς** **κίε** **νισσομέ** **νοισιν** ^D **Πρα** **Μ/Π**
zu diesen aber darauf dritter ging ziehend Seienden

[54] **Αἰθαλί** **δης·** ^{Kon} **τὸν** ^A **πρ** **μὲν** ^{Pt} **ἐπ'** ^{Prp} **Ἀμφρυσ** **σοῖο** **ρόῃ** **σιν**
und den zwar an

[55] **Μυρμιδό** **νος** **κούρη** **Φθι** **ἄς** ^{AdjG} **τέκεν** **Εὐπολέ** **μεια·**
phthiatische gebar

[56] **τῷ** ^{DuN} **πρ** **ὅ** ^{Pt} **αὐτ'** ^{Adv} **ἐκγεγάτην** **Μενετηίδος** **Ἀντια** **νείρης.**
die beiden aber wiederum sind entsprossen

[57] **ἦλυθε** **ὅ** ^{Pt} **ἀφνει** **ἦν** ^{AdjA} **προλιπὼν** ^N **Αορ** **Αὐτ** **ῶν** **Γυρ** **τῶνα** **Κόρ** **ωνος**
kam aber reiche verlassen habend

[58] **Καινεί** **δης,** **ἐσθλὸς** ^{AdjN} **μὲν,** ^{Pt} **ἐοῦ** ^G **πρ** **ὅ** ^{Pt} **οὐ** **π** **ατρὸς** **ἀμείνων.** ^{AdjKmpN}
edel zwar, des Eigenen aber nicht besser.

[59] **Καινέα** **γὰρ** ^{Pt} **ζῶ** **ὄν** ^A **Πρα** **ῖ** **Αὐτ** **ῶν** **περ** ^{Pt} **ἔτι** ^{Adv} **κλείουσιν** **ἄοιδοι**
denn lebend doch noch preisen

[60] **Κενταύ** **ροισιν** **ὁ** **λέσθαι,** **ὅτε** ^{Kon} **σφέας** ^A **πρ** **οῖος** ^{AdjN} **ἀπ'** ^{Prp} **ἄλλων**
den Kentauren, zugrunde gehen als sie allein

[61] **ἦλασ'** **ἀριστή** **ων·** **οἱ** ^N **πρ** **ὅ** ^{Pt} **ἔμπαλιν** ^{Adv} **ὄρμηθέντες** ^N **Αορ** **Πα** **σ**
verjagte die aber wiederum an gestürmt worden

[62] **οὔτε** ^{Kon} **μιν** ^A **πρ** **ἐγκλῖ** **ναι** **προτέ** **ρω** ^{AdvKmp} **σθένον,** **οὔτε** ^{Kon} **δαί** **ξαι·**
weder ihn neigen weiter vermochten, noch zerschneiden.

[63] **ἀλλ'** ^{Kon} **ἄρρηκτος** ^{AdjN} **ἄκαμπτος** ^{AdjN} **ἐδύ** **σσετο** **νειόθι** ^{Adv} **γαίης,**
sondern unzerreißbar unbeugsam tauchte hinunter unten hin

[64] **θ**εινό**με** **ν**ος^N **σ**τι**βα** **ρ**ῆσι^{AdjD} **κα** **ταί**γ**δ**ην^{Adv} **ἐ**λά**τ**ησιν.
 geschlagen werdend mit kräftigen niederprasselnd

[65] **ἦ**λυ**θ**ε **δ**·^{Pt} **αὖ**^{Adv} **Μ**ό**ψ**ος **Τ**ι**τα** **ρ**ήσιος^{AdjN} **ὃ**ν^A **π**ερί^{Prp} **π**άν**τ**ων
 kam aber wiederum Titaresischer, den über πάντων

[66] **Λ**ητοί**δ**ης **ἐ**δί**δ**α**ξε** **θ**ε **ο**πρ**ο**πί**ας** **οἱ** **ω**νών·
 lehrte

[67] **ἦ**δε^{Kon} **καί**^{Kon} **Εὐ**ρυδά**μα**ς **Κ**τιμέ**ν**ου **π**άις· **ἄ**γχι^{Adv} **δ**ε^{Pt} **λί**μνης
 und auch nahe aber λίμνης

[68] **Ξ**υνιά**δ**ος **Κ**τιμέ**ν**ην **Δ**ολο**π**ηίδα^{AdjA} **ν**αιε**τά** **α**σκειν.
 Dolopische bewohnte gewöhnlich.

[69] **καί**^{Kon} **μ**ήν^{Pt} **Ἄ**κτωρ **υἷ**α **Μ**ε**ν**οίτιον **ἐ**ξ^{Prp} **ὀ**πό**εν**τος
 und gewiss aus

[70] **ῶ**ρσεν, **ἀ**ρι**στή** **ε**σσι **σὺν**^{Prp} **ἀ**νδρά**σιν** **ὅ**φρα^{Kon} **νέ**οι**το**.
 sandte, mit damit reise.

[71] **εἶ**πε**το** **δ**·^{Pt} **Εὐ**ρυτί**ων** **τε**^{Pt} **καί**^{Kon} **ἀ**λκή**εις**^{AdjN} **ἔ**ρυ**β**ώτης,
 folgte aber und auch stark

[72] **υἷ**ς **ὁ** **μ**έν^{Pt} **Τ**ελέ**ον**τος, **ὁ** **δ**·^{Pt} **Ἰ**ρου **Ἀ**κτορί**δαο**·
 zwar aber

[73] **ἦ**τοι^{Pt} **ὁ** **μ**έν^{Pt} **Τ**ελέ**ον**τος **ἐ**υκλει**ῆς**^{AdjN} **ἔ**ρυ**β**ώτης,
 freilich zwar ruhmreich

[74] **Ἰ**ρου **δ**·^{Pt} **Εὐ**ρυτί**ων**. **σὺν**^{Prp} **καί**^{Kon} **τ**ρί**τος**^{AdjN} **ἦ**εν **Ὀ**ιλεύς,
 aber mit auch dritter war

[75] **ἔ**ξο**χος**^{AdjN} **ἦ**νορέ**ην** **καί**^{Kon} **ἐ**παί**ξαι** **με**τό**πισ**θεν^{Adv}
 ausgezeichnet und losspringen von hinten

[76] **εὖ**^{Adv} **δ**ε**δα** **ὥ**ς^N **π**ε**ρ** **ἂ**ν **δ**ή**ο**ισιν, **ὅ**τε^{Kon} **κ**λί**ν**ωσι **φά**λα**γγ**ας.
 gut kundig seiend wenn sie neigen

[77] **αὐ**τὰρ^{Kon} **ἀ**π^{Prp} **Εὐ**βοί**ης** **Κ**άν**θ**ος **κ**ί**ε**, **τό**ν **ῥ**α^{Pt} **Κά**νη**θος**
 aber von ging, ja

[78] **πέ**μπεν **Ἀ**βαντιά**δ**ης **λε**λι**η**μένον·^A **οὐ**^{Pt} **μ**έν^{Pt} **ἐ**μ**ε**λλεν
 sandte verlangt habend· nicht zwar sollte

[79] **νο**στή**σειν** **Κ**ή**ρι**νον **ὅ**π**ό**τ**ρο**πος^{AdjN} **αἰ**σα **γὰρ**^{Pt} **ἦ**εν
 heimkehren heimkehrend· denn war

[80] αὐτὸν ὁ μῶς^{Adv} Μόψον τε^{Pt} δα^{Adv} ἤμονα^{AdjA} μαντοσὺν νάων
gleichermaßen und kundig

[81] πλαγχθέν^A τας^{AorSPas} Λιβύης ἐν^{Prp} πείρασιν δῆω θῆναι,
umhergetrieben worden in vernichtet zu werden,

[82] ὥς^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀνθρώποισι κα^{Kon} κὸν μὴ^{Adv} κιστὺν^{AdjSupA} ἐπαυρεῖν,
sodass nicht größtes erfahren,

[83] ὁπότε^{Kon} κα^{Kon} ἐκεῖ^{Adv} νους^{KonA} Λιβύῃ ἐν^{Prp} ταρχύσαντο,
als und jene in bestatteten,

[84] τόσσον^{AdjA} ἐκ^{Adv} ἀκ^{Adv} Κόλχων, ὅσον^A τῷ περ^{Pt} ἡλίῳ^{Adv}
so weit fern wie weit doch gerade

[85] μεσσηγὺς^{Adv} δύοσι^{Adv} ἐς^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀντολαὶ εἰσορόωνται.
mittig und auch werden gesehen.

[86] τῷ δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Κλυτίῳ^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἴφίτῳ^{Adv} ἡγερέθοντο,
aber nun zu und auch versammelten sich,

[87] Οἰχαλίης ἐπὶ^{Adv} οὐροί, ἀπηνέος^{AdjG} Εὐρύτου υἱέας,
des strengen

[88] Εὐρύτου, ᾧ^D πόρε^{Prp} τόξον Ἐκηβόλος· οὐδ^{Pt} ἀπὸ^{Adv} νητο^{AdjN}
dem gab auch nicht unverdient

[89] ὧτι^{Adv} νητο^{Adv} αὐτῷ^D γὰρ^{Pt} ἐκ^{Adv} ὧν^{AdjN} ἐρίδηνε δοτῆρι.
ihm denn freiwillig wett stritt

[90] τοῖσι^D δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Αἰακίῳ^{Adv} μετεκίαθον· οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἅμ^{Adv} ἄμφω,
zu diesen aber dazu folgten beide nicht zwar zugleich

[91] οὐδ^{Pt} ὁμόθεν^{Adv} νόσφιν^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀλεuάμενοι^N κατένασθεν^{AorMed}
auch nicht vom selben Ort getrennt denn fernhaltend seiend ließen sich nieder beide

[92] Αἰγίῳ^{Adv}, ὅτε^{Kon} Φῶκον ἀδελφεὸν ἐξενάριξαν
als entleibten

[93] ἀφραδίῃ^{Adv} Τελαμών μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} Ἀττίδι^{AdjD} νάσσατο νήσω·
zwar in attischer ließ sich nieder

[94] Πηλεὺς δ^{Pt} Φθίῃ ἐν^{Prp} δώματι ναῖε λιασθεὶς^N
aber in wohnte entsüht worden.

[95] τοῖς^D δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Κεκροπίῳ^{Adv} ἀρήϊος^{AdjN} ἦλυθε Βούτης,
jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig kam

[96] παῖς ἀγαθοῦ^{AdjG} Τελέοντος, ἐυμελὶ^{AdjG} ἤς^{Pt} Φάληρος.
des guten speer geübten und

[97] Ἄλκων μιν^{A_{Pr}} προέηκε πατήρ^{AdjN} ἐός^{AdjN} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἔτι^{Adv} ἄλλους^{AdjA}
ihn sandte voran sein eigener nicht zwar noch andere

[98] γήραος υἱὰς ἔχεν βιότοιό^{Pt} τε^{Pt} κηδεμονήας.
hatte und

[99] ἀλλὰ^{Kon} ἐ^{A_{Pr}} τηλύγετόν^{AdjA} περ^{Pt} ὁμῶς^{Adv} καὶ^{Kon} μούνον^{AdjA} ἐόντα^{A_{PräAkt}}
aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend

[100] πέμπεν, ἵνα^{Kon} θρασέεσσι^{AdjD} μεταπρέποι ἡρώεσσιν.
sandte, damit den Kühnen hervor rage

[101] Θησέα δ^{Pt}, ὃς^{N_{Pr}} περὶ^{Prp} πάντας^{AdjA} ἔρεχθεΐδας ἐκέκαστο,
aber ,der über alle hervorragte,

[102] Ταιναρίην^{AdjA} αἰδηλὸς^{AdjN} ὑπὸ^{Prp} χθόνα δεσμὸς ἔρκεν,
Tainarische verderblich unter hält,

[103] Πειρίθω ἐσπόμενον^{A_{PräM/P}} κοινὴν^{AdjA} ὁδόν· ἦ^{Pt} τέ^{Pt} κεν^{Pt} ἄμφω
folgend seiend gemeinsamen wahrlich und wohl

[104] ῥηίτερον^{AdjKmpA} καμάτοιο τέλος πάντεσσιν^{AdjD} ἔθεντο.
leichter allen setzten.

[105] Τίφυς δ^{Pt} Ἀγνιάδης Σιφαέα^{AdjA} κάλλιπε δῆμον
aber siphäische verließ

[106] Θεσπιέων, ἐσθλὸς^{AdjN} μὲν^{Pt} ὀρινόμενον^{A_{PräM/P}} προδαῖναι
tüchtig zwar aufwogend seiend vorab kennen

[107] κῦμ' ἀλὸς εὐρείης^{AdjG} ἐσθλὸς^{AdjN} δ^{Pt} ἀνέμοιο θυέλλας
weit gedehnten, tüchtig aber

[108] καὶ^{Kon} πλόον ἡελίῳ τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀστέρι τεκμήρασθαι.
und und auch bestimmen.

[109] αὐτὴ^{N_{Pr}} μιν^{A_{Pr}} Τριτωνὶς ἀριστήων ἐς^{Prp} ὄμιλον
sie selbst ihn in

[110] ὤρσεν Ἀθηναίην, μετὰ^{Prp} δ^{Pt} ἤλυθεν ἐλδομένοισιν^{D_{PräM/P}}
trieb auf mit aber kam zu Begehrenden.

[111] αὐτὴ^{N_{Pr}} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} νῆα θοὴν^{AdjA} κάμε· σὺν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^{D_{Pr}} Ἄργος
sie selbst denn auch schnell machte· mit aber ihm

[112] τεύξεν Ἀρεστορίδης κείνης^G ὑποθημοσύνησιν.
baute jener

[113] τῷ^{Pt} καὶ^{Kon} πασάων^{AdjG} προφερεστάτῃ^{AdjSupN} ἐπλετο νηῶν,
so auch aller hervorragendste wurde

[114] ὅσαι^N ὑπ'^{Prp} εἰρεσίῃσιν ἐπειρήσαντο θαλάσσης.
so viele unter erprobten

[115] Φλίας δ'^{Pt} αὐτ'^{Adv} ἐπὶ^{Prp} τοῖσιν^D Ἀραιθυρέῃθεν^{Adv} ἵκανε^N,
aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra kam an,

[116] ἐνθ'^{Adv} ἀφ' νειὸς^{AdjN} ἐναίε Διωνύσοιο ἐκῆτι,^{Prp}
dort reich wohnte um willen,

[117] πατρὸς ἐοῦ^G πηγῇσιν ἐφέστιος^{AdjN} Ἄσω ποῖο.
des eigenen, ansässig

[118] Ἀργόθεν^{Adv} αὖ^{Adv} Τάλαδ' καὶ^{Kon} Ἀρήιος, οὔτε Βίαντος,
aus Argos wiederum und

[119] ἦλθον ἵφθιμός^{AdjN} τε^{Pt} Λεώδοκος, οὓς^{DuA} τέκε Πηρῶ
kamen beide kräftiger und welche beide gebar

[120] Νηληϊς^{AdjN} τῆς^G δ'^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} δύν ἐμόγησε βαρεῖαν^{AdjA}
neleische· deren aber um mühte sich schwere

[121] Αἰολίδης σταθμοῖσιν ἐν^{Prp} Ἰφίκλοιο Μελάμπους.
in

[122] οὐδὲ^{Kon} μὲν^{Pt} οὐδὲ^{Kon} βίην κρατερόφρονος^{AdjG} Ἥρα κλῆος
auch nicht zwar auch nicht des stark gesinnten

[123] πευθόμεθ' Αἰσονίδαο λιλαιομένου^G ἀθερίξαι.
erfuhren wir begehrenden an reihen.

[124] ἀλλ'^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} ἤϊε βάζιν ἀγειρομένων^G ἠρώων,
aber als hörte der sich sammelnden

[125] νεῖον^{Adv} ἀπ'^{Prp} Ἀρκαδίας Λυρκήιον^{AdjA} Ἄργος ἀμείψας^N
geradewegs von lyrkeisch überschritten habend

[126] τὴν ὁδόν, ἧ^D ζῶν^{AdjA} φέρε κάπριον, ὅς^N ῥ'^{Pt} ἐνὶ^{Prp} βήσσης
worauf lebend trug welcher ja in

[127] φέρβeto Λαμπεΐης, Ἐρυμάνθιον^{AdjA} ἄμ^{Prp} μέγα^{AdjA} τῖφος,
weidete sich erymanthisch an großes

[128] τὸν μὲν^{Pt} ἐνὶ^{Prp} πρώτῃσι^{AdjDSup} Μυκηναίων ἀγορῇσιν
 zwar in ersten

[129] δεσμοῖς ἰλλόμενον^A μεγάλων^{AdjG} ἀπέθηκετο^P νώτων·
 gebunden werdend der großen legte nieder

[130] αὐτὸς^N δ'^{Pt} ἢ^D ἐν^{Prp} ἰότητι παρὲκ^{Prp} νόον Εὐρύσθηος
 selbst aber in seinem gegen

[131] ὥρμήθη· σὺν^{Prp} καὶ^{Kon} οἱ^D ὧ^{Pr} λαὸς κίεν, ἐσθλὸς^{AdjN} ὁπάων,
 wurde getrieben mit auch ihm ging, edler

[132] πρωθήβης, ἰῶν τε^{Pt} φορεὺς φύλακός τε^{Pt} βιοῖο.
 und und

[133] τῷ δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} δὴ^{Pt} θείοιο^{AdjG} κίεν Δαναοῖο γενέθλη,
 aber hinzu gewiss des göttlichen ging

[134] Ναύπλιος. ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔην Κλυτονήου Ναυβολίδαο·
 ja denn war

[135] Ναύβολος αὖ^{Pt} Λέρνον· Λέρνον γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἴδμεν ἐόντα^A PräAkt
 wieder wohl zwar wir wissen seiend

[136] Προΐτου Ναυπλιάδαο· Ποσειδάωνι δὲ^{Pt} κούρη.
 aber

[137] πρὶν^{Adv} ποτ'^{Pt} Ἀμυμώνη Δαναΐς^{AdjN} τέκεν εὐνῇ θεῖσα^N AorPas
 einst einmal Danaide gebär beim Bett gelegen worden

[138] Ναύπλιον, ὃς^N ἐν^{Prp} περὶ^{Prp} πάντας^{AdjA} ἐκαίνυτο ναυτιλίῃσιν.
 der über alle übertraf

[139] Ἰδμων δ'^{Pt} ὑστάτιος^{AdjN} μετεκίαθεν, ὅσσοι^N ἐν^{Prp} ἔναιον
 aber als Letzter folgte nach, so viele wohnten

[140] Ἄργος, ἐπεὶ^{Kon} δεδαῶς^N PerAkt τὸν^{ArtA} ἐόν^A ἐν^{Prp} μόρον οἷω νοῖσιν
 weil gelernt habend den eigenen

[141] ἦε, μή^{Kon} οἱ^D ἐν^{Prp} δῆμος ἐυκλείης ἀγάσαιτο.
 ging, damit nicht ihm miss gönne.

[142] οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ὅς^N γ'^{Pt} ἦεν Ἀβαντος ἐτήτυμον^{AdjA} ἀλλὰ^{Kon} μιν^A ἐν^{Prp} αὐτὸς^N ἐν^{Prp}
 nicht zwar der ja war wahrhaft, sondern ihn selbst

[143] γείνατο κυδαλίμοις^{AdjD} ἐναρίθμιον^{AdjA} Αἰολίδῃσιν
 zeugte den glanzvollen mit eingereiht

[144] **Λητοί**^{δης·} **αὐ**^{τὸς^N_{Pr}} **δὲ^{Pt}** **θε**^{οπροπί}**ας** **ἐδί**^{δα}**ξεν**
 selbst aber lehrte

[145] **οἷ**^α**ν**^{οὺς} **τ'**^{Pt} **ἀλέ**^{γειν} **ἢ**^{δ·Kon} **ἔ**^μ**πυρα** **σῆμα**^{τ'} **ἰ**^{δέ}**σθαι**
 und zu beachten und zu sehen.

[146] **καί**^{Pt} **μῆν**^{Pt} **Αἰ**^{τω}**λῖς**^{AdjN} **κρατε**^{ρὸν}**AdjA** **Πο**^{λυ}**δεύ**^{κεα} **Λή**^{δη}
 auch gewiss aitolische starken

[147] **Κά**^{στορά} **τ'**^{Pt} **ὠ**^{κυπό}**δων**^{AdjG} **ὦ**^ρ**σεν** **δε**^{δα}**ημένον**^A_{PerM/P} **ἵ**^{ππων}
 und schnell füßiger trieb auf kundig geworden

[148] **Σπάρτη**^{θεν·}**θεν·**^{Adv} **τοὺς**^A_{Pr} **δ'**^{Pt} **ἤ**^{γε} **δό**^{μοις} **ἐν**^ι**Τυνδαρέ**^{οιο}
 aus Sparta· jene aber führte in

[149] **τη**^{λυγέ}**τους**^{AdjA} **ὦ**^δ**ῖνι** **μ**^ι**ῆ**^{AdjD} **τέ**^{κεν·} **οὐ**^{δ·}**Π**^τ**ἀπ**^ί**θη**σεν**
 zart geborene einer gebar· auch nicht missachtete**

[150] **νισσομέ**^{νοις·}^D_{PräM/P} **Ζη**^{νός} **γὰρ**^{Pt} **ἐ**^{πά}**ξια**^{AdjA} **μή**^{δε}**το** **λέ**^{κτρων·}
 den Ziehenden· denn angemessene dachte aus

[151] **οἱ**^N_{Pr} **τ'**^{Pt} **Ἀ**^{φα}**ρητιά**^{δαι} **Λυ**^γ**κεὺς** **καί**^{Kon} **ὕ**^{περ}**βιος**^{AdjN} **ἴ**^{δας}
 die auch und über gewaltig

[152] **Ἀρ**^ή**νη**^{θεν}^{Adv} **ἔ**^{βαν}, **με**^{γά}**λη**^{AdjD} **πε**^{ρι}**θα^{ρσέες}^{AdjN} **ἀ**^{λκῇ}
 aus Arēne gingen, mit großer überaus kühn**

[153] **ἀ**^μ**φότε**^{ροι·}^{AdjN} **Λυ**^γ**κεὺς** **δὲ**^{Pt} **καί**^{Kon} **ὀ**^{ξυ}**τά**^{τοις}^{AdjSupD} **ἐ**^{κέ}**κασ**^{το}
 beide· aber auch schärfsten ragte hervor

[154] **ὁ**^{μμασιν}, **εἰ**^{Kon} **ἐ**^{τε} **ὄν**^{Adv} **γέ**^{Pt} **πέ**^{λει} **κ**^{λέος}, **ἀ**^{νέρα} **κεῖ**^{νον}^A_{Pr}
 wenn wirklich doch ist vorhanden jenen

[155] **ρῆ**^{δί}**ως**^{Adv} **καί**^{Kon} **νέ**^{ρθε}^{Adv} **κα**^{τὰ}^{Prp} **χ**^{θονός} **αὐ**^{γά}**ζε**^{σθαι}
 leicht auch unten unter hin zu erspähen.

[156] **σὺν**^{Prp} **δὲ**^{Pt} **Πε**^{ρικλύ}**με**^{νος} **Νη**^{λήιος}^{AdjN} **ὦ**^ρ**το** **νέ**^ε**σθαι,
 mit aber Neleisch machte sich auf zu fahren,**

[157] **πρεσβύ**^{τα}**τος**^{AdjN} **παί**^{δων}, **ὅ**^{σοι}^N_{Pr} **Πύ**^{λῳ} **ἐ**^{ξε}**γέ**^{νοντο}
 ältester so viele geboren wurden

[158] **Νη**^{λή}**ος** **θε**^{ίοιο·}^{AdjG} **Πο**^{σειδά}**ων** **δὲ**^{Pt} **οἱ**^D_{Pr} **ἀ**^{λκῇ}
 göttlichen· aber ihm

[159] **δῶ**^{κεν} **ἀ**^{πειρεσί}**ην**^{AdjA} **ἢ**^{δ·Kon} **ὅ**^{ττι}^A_{Pr} **κεν**^{Pt} **ἀ**^{ρή}**σαι**^{το}
 gab unermessliche und was auch immer wohl erbitten möchte

[160] μαρνάμενος,^N τὸ^{ArtA} πέλεσθαι ἐνὶ^{Prp} ξυνοχῇ πολέμοιο.
kämpfend, das zu werden in

[161] καὶ^{Pt} μὲν^{Pt} Ἀμφιδάμας Κηφεύς τ'^{Pt} ἴσαν Ἀρκαδίηθεν,^{Adv}
auch gewiss und gingen aus Arkadien,

[162] οἱ^N Τεγέην καὶ^{Kon} κλήρον Ἀφειδάντειον^{AdjA} ἐναίον,
die und Aphidanteisch bewohnten,

[163] οὗτε δύο^{Adj} Ἀλεοῦ· τρίτατός^{AdjN} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἔσπετ' ἰοῦσιν^D Prām/P
zwei dritter doch zwar folgte den Gehenden

[164] Ἀγκαῖος, τὸν^A μὲν^{Pt} ῥα^{Pt} πατήρ Λυκόοργος ἐπέμπευ,
den zwar ja sandte,

[165] τῶν^G ἄμφω^{DuN} γυνὸς^{AdjN} προγεγένητος^{AdjKmpN} ἄλλ',^{Kon} ὁ^N μὲν^{Pt} ἤδη^{Adv}
von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon

[166] γηράσκοντ'^A Ἀλεὼν λίπετ' ἅμ^{Prp} πόλιν ὄφρα^{Kon} κομίζοι,
alt werdenden ließ zurück inmitten der damit er pflege,

[167] παῖδα δ'^{Pt} ἐὼν^A σφετέροισι^D κασιγνήτοισιν ὁπάσσειν.
aber eigenen den seinen gab.

[168] βῆ δ'^{Pt} ὅγε^N Μαιναλίδης^{AdjG} ἄρκτου δέρος, ἀμφίτομόν^{AdjA} τε^{Pt}
ging aber der da der Mainalischen doppelt schneidend und

[169] δεξιτερῇ πάλῳ^N πέλεκυν μέγαν^{AdjA} ἔντεα γάρ^{Pt} οἱ^D
schwingend große. denn ihm

[170] πατροπάτρῳ Ἀλεὼς μυχάτῃ^{AdjDSup} ἐνέκρυψε καλῇ,
im tiefsten versteckte

[171] αἰ^{Kon} κέν^{Pt} πῶς^{Adv} ἔτι^{Adv} καὶ^{Pt} τὸν^A ἐρητύσειε νέεσθαι.
wenn wohl irgendwie noch auch ihn zurück halten möchte zu fahren.

[172] βῆ δ'^{Pt} καὶ^{Pt} Αὐγείης, ὃν^A δὴ^{Pt} φάτις Ἡελίοιο
ging aber auch den ja

[173] ἔμμεναι· Ἡλείοισι^{AdjD} δ'^{Pt} ὁ^N γ'^{Pt} ἀνδράσιν ἐμβασίλευεν,
zu sein· den Eleanischen aber er ja herrschte als König über,

[174] ὄλβω κυδιόων^N μέγα^{AdjA} δ'^{Pt} ἔτετο Κολχίδα^{AdjA} γαῖαν
sich rühmend· sehr aber verlangte kolchische

[175] αὐτόν^A τ'^{Pt} Αἰήτην ἰδέειν σήμαντορα Κόλχων.
selbst und zu sehen

[176] Ἀστέρι^{os} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀμφί^{ων} Ὑπε^{ρασίου} υἱέ^s
 aber und

[177] Πελλή^{νης} ἀφί^{κανον} Ἀ^{χαιίδος}, ἥν^A π^{Pr} ποτε^{Pt} Πέλλης^s
 kamen an welche einst

[178] πατροπά^{τωρ} ἐπό^{λισσεν} ἐπ^{Pr} ὀφρύ^{σιν} Αἰγια^{λοῖο}.
 besiedelte auf

[179] Ταίνα^{ρον} αὐτ^{Pt} ἐπὶ^{Pr} τοῖσι^D λι^{πών} π^{AorSAkt} Εὐ^{φημος} ἵ^{κανεν},
 wiederum zu diesen verlassend kam an,

[180] τόν^A ῥά^{Pt} Πο^{σειδά}ωνι πο^{δωκη} ἐστατον^{AdjSupA} ἄλλων^G
 den ja fuß schnellsten der anderen

[181] Εὐρώ^{πη} Τιτυ^{οῖο} με^{γασθενέ}ος^{AdjG} τέκε^s κούρη^s.
 groß starken gebär

[182] κεῖνος^N ἀ^{νήρ} καὶ^{Kon} πόντου^s ἐπὶ^{Pr} γλαυ^{κοῖο} θε^έεσκεν^s
 jener auch auf grau schimmernden lief gewöhnlich

[183] οἴ^{δατος}, οὐδέ^{Kon} θο^{οὺς} βά^{πτεν} πό^{δας}, ἀλλ^{Kon} ὅ^{σον} ἄ^{κροις}
 auch nicht schnelle tauchte sondern so weit Spitzen

[184] ἴ^{χνεσι} τεγγόμε^{νος} δι^ε ρῆ^{AdjD} πεφό^{ρητο} κε^{λεύθω}.
 benetzt werdend durch nässten war getragen

[185] καὶ^{Pt} δ^{Pt} ἄλ^{λω} δύο^{Adj} παῖ^{δε} Πο^{σειδά}ωνος ἵ^{κοντο}.
 auch doch andere beiden zwei kamen an

[186] ἦ^{τοι} ὁ^N μὲν^{Pt} πτολί^{εθρον} ἀ^{γαυοῦ} Μιλή^{τιοιο}
 freilich der zwar des edlen

[187] νοσφι^s σθει^ς Ἐρ^{γῖνος}, ὁ^N δ^{Pt} Ἰμ^{βρασί}ης ἔ^{δος} Ἡ^{ρης},
 beraubt worden der aber Imbrasi schen

[188] παρ^{θενί}ην, Ἀγ^{καῖος} ὑ^{πέρβιος} ἱ^{στορε} δ^{Pt} ἄμ^{φω}
 jungfräulichen, über mächtig aber beide

[189] ἡ^{μὲν} ναυτιλί^{ης} ἢ^δ ἄ^{ρεος} εὐ^{χετό}ωντο.
 sowohl als auch rühmten sich.

[190] Οἶ^{νεί}δης δ^{Pt} ἐπὶ^{Pr} τοῖσι^D ἀ^{φορμη}θεῖ^ς Καλυ^{δῶνος}
 aber zu diesen auf gebrochen

[191] ἀλ^{κή}εις Μελέ^{αγρος} ἀ^{νήλυθε}, Λαοκό^{ων} τε^{Pt},
 tapferer stieg hinauf, und,

[192] Λαοκόων Οἰνῆος ἀδελφεός, οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἰῆς^{AdjG} γε^{Pt}
nicht zwar derselben doch

[193] μητέρος· ἀλλά^{Kon} ἐ^A_{Pr} θῆσσα γυνὴ τέκε· τὸν^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt} Οἶνεύς
sondern ihn gebar· den zwar ja

[194] ἤδη^{Adv} γηραλέον^{AdjA} κοσμήτορα παιδὸς ἱάλLEN·
schon greisen stellte ein·

[195] ὥδ^{Adv} ἔτι^{Adv} κουρίζων^N_{PräAkt} περιθαρσέα^{AdjA} δύνεν ὄμιλον
so noch unbärtig seiend sehr kühn tauchte ein

[196] ἥρώων· τοῦ^G_{Pr} δ^{Pt} οὐτιν^A_{Pr} ὑπέρτερον^{AdjKmpA} ἄλλον^{AdjA} ὀίω,
von diesem aber keinen überlegenen anderen meine ich,

[197] νόσφιν^{Adv} γ^{Pt} Ἡρα κλῆος, ἐπελθέμεν, εἰ^{Kon} κ^{Pt} ἔτι^{Adv} μούνον^{AdjA}
abgesehen ja zu über treffen, wenn auch noch allein

[198] αὐθι^{Adv} μένων^N_{PräAkt} λυκάβαντα μετετράφη Αἰτωλοῖσιν.
am Ort bleibend wurde zurück gewandt

[199] καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} οἱ^D_{Pr} μήτρως αὐτὴν^A_{Pr} ὁδόν, εὖ^{Adv} μὲν^{Pt} ἄκοντι,
und gewiß ihm selben gut zwar

[200] εὖ^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} σταδίῃ δεδαημένος^N_{PerM/P} ἀντιφέρεσθαι,
gut aber und in kundig geworden sich messen,

[201] Θεστιάδης Ἴφικλος ἐφωμάρτησε κιόντι.^D_{PräAkt}
folgte als Gefährte dem Gehenden.

[202] σὺν^{Prp} δέ^{Pt} Παλαιμόνιος Λέρνου πάις Ωλενίοιο,
mit aber

[203] Λέρνου ἐπίκλησιν, γενεήν γε^{Pt} μὲν^{Pt} Ἠφαίστοιο·
ja zwar

[204] τούνεκ^{Kon} ἔην πόδα σιφλός^{AdjN} ἀτὰρ^{Kon} δέμας οὐ^{Pt} κέ^{Pt} τις^N_{Pr} ἔτλη
darum wegen war lahm· aber nicht wohl jemand wagte

[205] ἡγορέην τ^{Pt} ὀνόσασθαι, ὃ^N_{Pr} καὶ^{Kon} μετὰριθμῖος^{AdjN} ἦεν
und zu tadeln, welcher auch mit eingereiht war

[206] πᾶσιν^{AdjD} ἀριστήεσσιν, Ἰήσωνι κύδος ἀέξων^N_{PräAkt}
allen vermehrend.

[207] ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} Φωκῆων κίεν Ἴφίτος Ὀρνυτίδαο
aus aber ja ging

[208] **Ναυβόλου** **ἐκγεγάως**^{N PerAkt} **Ξείνος** **δέ**^{Pt} **οἱ**^{D Pr} **ἔσκε** **πάραιθεν**^{Adv}
 entsprossen seiend· aber ihm war früher,

[209] **ἤμος**^{Kon} **ἔβη** **Πυθώδε**^{Adv} **θεοπροπίας** **ἔρε** **εἰνών**^{N PräAkt}
 als ging nach Pytho forschend

[210] **ναυτιλίης**^N **τόθι**^{Adv} **γάρ**^{Pt} **μιν**^{A Pr} **ἐοῖς**^{AdjD} **ὑπέδεκτο** **δόμοισιν**^N
 dort denn ihn den eigenen nahm auf

[211] **Ζήτης** **αὖ**^{Adv} **Κάλαίς** **τε**^{Pt} **Βορήιοι**^{AdjN} **οὖς** **ἵκοντο**^N
 wiederum und boreische kamen,

[212] **οὐς**^{A Pr} **ποτ'**^{Pt} **Ἐρεχθίς**^{AdjN} **Βορέη** **τέκεν** **Ὠρεΐθυια**
 welche einst erechtheisch gebär

[213] **ἔσχατιῇ** **Θρήκης** **δυσχειμέρου**^{AdjG} **ἐνθα**^{Adv} **ἄρα**^{Pt} **τῇν**^{ArtA} **γε**^{Pt}
 des schwer winterlichen· dort ja die eben

[214] **Θρηίκιος**^{AdjN} **Βορέης** **ἀνέρεψατο** **Κεκροπίηθεν**^{Adv}
 thrakisch empor raffte aus Kekropia

[215] **ἴλισσοῦ** **προπαροίθε**^{Adv} **χορῶ** **ἐν**^{Prp} **δινεύουσιν**^{A PräAkt}
 vor weg in wirbelnd.

[216] **καί**^{Kon} **μιν**^{A Pr} **ἄγων**^{N PräAkt} **ἐκὰθεν**^{Adv} **Σαρπηδονίην**^{AdjA} **ὅθι**^{Kon} **πέτρην**^N
 und sie führend von fern, sarpedonische wo

[217] **κλείουσιν** **ποταμοῖο** **παρά**^{Prp} **ρόον** **Ἔργινοιο**^N
 nennen, neben

[218] **λυγαίοις**^{AdjD} **ἐδάμασσε** **περί**^{Prp} **νεφέεσσι** **καλύψας**^{N AorAkt}
 mit Weidenruten bezähmte rings um verhüllend.

[219] **τῷ**^{DuN Pr} **μὲν**^{Pt} **ἐπ'**^{Prp} **ἀκροτάτοις**^{AdjSupD} **ποδῶν** **ἐκάτερθεν**^{Adv} **ἐρεμνὰς**^{AdjA}
 die beiden zwar auf den äußersten zu beiden Seiten finstere

[220] **σεῖον** **ἀειρομένω**^{DuD PräM/P} **πτέρυγας** **μέγα**^{Adv} **θάμβος** **ἰδέσθαι**^N
 schüttelten empor gehoben werdenden sehr zu sehen,

[221] **χρυσείαις**^{AdjD} **φολίδεσσι** **διαυγέας**^{AdjA} **ἀμφι**^{Prp} **δέ**^{Pt} **νώτοις**^N
 mit goldenen durch scheinende· um aber

[222] **κράτος** **ἐξ**^{Prp} **ὑπείνω**^{AdjG} **καί**^{Kon} **αὐχένος** **ἐνθα**^{Adv} **καί**^{Kon} **ἐνθα**^{Adv}
 aus dem obersten und hier und dort

[223] **κυάνεαι**^{AdjN} **δονέοντο** **μετὰ**^{Prp} **πνοιῇσιν** **ἐθιραι**^N
 dunkel blau schwang sich mit

[224] οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} οὐδ'^{Pt} αὐτοῖο^G _{Pr} πάις μενέαιεν Ἀκαστος
auch nicht zwar auch nicht seines selbst trachtete

[225] ἰφθίμου^{AdjG} Περίοο δόμοις ἐνι^{Prp} πατρὸς ἐῆος^{AdjG}
des kräftigen drin eigenen

[226] μῖμνάζειν, Ἄργος τε^{Pt} θεῶς ὑποεργός^{AdjN} Ἀθήνης·
zu bleiben, und Unterarbeiter

[227] ἀλλ'^{Kon} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} τῷ^{DuN} _{Pr} μέλλον ἐνικρινθῆναι ὁμίλῳ.
aber doch auch die beiden sollten einge reiht werden

[228] τόσσοι^{AdjN} ἄρ'^{Pt} Αἰσονίδη συμμήστορες ἠγέρεθοντο.
so viele eben versammelten sich.

[229] τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἀριστῆας Μινύας περιναϊετῶντες^N _{PräAkt}
die zwar rings um wohnend

[230] κίκλησκον μάλα^{Adv} πάντας^{AdjA} ἐπεὶ^{Kon} Μινύας θυγατρῶν
nannten sehr alle, weil

[231] οἱ^N _{Pr} πλεῖστοι^{AdjSupN} καὶ^{Kon} ἄριστοι^{AdjSupN} ἀφ'^{Prp} αἵματος εὐχετόωντο
die meisten und besten von rühmten sich

[232] ἔμμεναι· ὥς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτὸν^A _{Pr} ἰήσωνα γείνατο μήτηρ
zu sein· so aber auch ihn gebär

[233] Ἀλκιμέδῃ, Κλυμένης Μινυηίδος^{AdjG} ἐκγεγαυῖα^N _{PerAkt}
minyischen entsprossen seiend.

[234] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} δμῶεσσιν ἐπαρτέα^{AdjA} πάντ'^{AdjA} ἐτέτυκτο,
aber als bereit gestellte alle waren bereit gewesen,

[235] ὅσσα^N _{Pr} περ^{Pt} ἐντύνονται ἐπαρτέες^{AdjN} ἐνδοθι^{Adv} νῆες,
was auch ja bereit gestellt werden gerüstete innen

[236] εὖτ'^{Kon} ἂν^{Pt} ἄγῃ χρέος ἄνδρας ὑπεῖρ^{Prp} ἅλα ναυτίλῃσθαι,
sobald auch führt über zu schiffen,

[237] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} ἴσαν μετὰ^{Prp} νῆα δι'^{Prp} ἄστεος, ἐνθα^{Adv} περ^{Pt} ἀκταὶ
ja dann gingen mit durch wo ja

[238] κλείονται Παγασαὶ Μαγνήτιδες^{AdjN} ἀμφι^{Prp} δὲ^{Pt} λαῶν
heißen magnesische um aber

[239] πληθὺς σπερχομένων^G _{PräM/P} ἅμυδις^{Adv} θέεν· οἱ^N _{Pr} δὲ^{Pt} φαεινοὶ^{AdjN}
der Eilenden zusammen rannten· die aber glänzenden

[240] ἀστέρες ὥς^{Kon} νεφέεσσι μετέπρεπον· ὥδε^{Adv} δ'Pt ἐκαστος^{AdjN}
wie ragten hervor· so aber jeder

[241] ἔννεπεν εἰσορόων^{N PräAkt} σὺν^{Prp} τεύχεσιν αἰσ^A σοντα^{PräAkt}
sprach hinschauend mit sausende·

[242] 'Ζεῦ ἄνα, τίς^{N Pr} Πελίῳ νόος; πόθι^{Adv} τόσσον^{AdjA} ὀμίλον
was für wo so großen

[243] ἡρώων γαίης Παναχαιίδος^{AdjG} ἔκτοθι^{Adv} βάλλει;
all achaisischen außerhalb sendet;

[244] αὐτῇ^{Adv} μάρ^{Pt} κε^{Pt} δόμοις ὅλο^{Adv} ῶ^{AdjD} πυρὶ δηώσειαν
selben Tages wohl mit verderblichem verwüsten würden

[245] Αἰή^{Adv} τῶ, ὅτε^{Kon} μή^{Pt} σφιν^{D Pr} ἐκὼν^{AdjN} δέρος ἐγγυαλίξῃ·
wenn nicht ihnen freiwillig in die Hand lege.

[246] ἀλλ'Kon οὐ^{Pt} φυκτὰ^{AdjN} κέλευθα, πόνο^Dς δ'Pt ἄπρηκτος^{AdjN} ἰοῦσιν^{D PräAkt}
aber nicht fliehbare aber un erfolgreich den Gehenden.'

[247] ὥς^{Adv} φάσαν ἐνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἐνθα^{Adv} κατὰ^{Prp} πτόλιν· αἱ^{ArtN} δέ^{Pt} γυναικες
so sprachen hier und dort durch die aber

[248] πολλὰ^{Adv} μάλ'Adv ἀθανάτοισιν ἐς^{Prp} αἰθέρα χεῖρας ἄειρον,
viel gar in hoben,

[249] εὐχόμεναι^{N PräM/P} νόστοιο τέλο^Dς θυμῷ^{Adv} δέ^{Pt} πάσαι.
betend herz freudiges zu gewähren.

[250] ἄλλη^{AdjN} δ'Pt εἰς^{Prp} ἐτέρῃ^{AdjA} ὅλοφύρετο δακρυχέουσα^{N PräAkt}
eine andere aber zu der anderen wehklagte tränen fließend·

[251] 'δειλὴ^{AdjV} Ἀλκιμέδῃ, καὶ^{Kon} σοὶ^{D Pr} κακὸν^{AdjA} ὅψ^{Adv} περ^{Pt} ἔμπε^{Adv}
'armselige auch dir Übel spät zwar dennoch

[252] ἦλυθεν, οὐδ'Pt ἐτέλεσσας ἐπ'Prp ἀγλαίῃ βίῳ τοιο.
kam, und nicht vollendetest in bezug auf

[253] Αἴσω αὖ^{Adv} μέγα^{Adv} δῆ^{Pt} τι^{A Pr} δυσάμμορος^{AdjN} ἦ^{Pt} τέ^{Pt} οἱ^{D Pr} ἦεν
wiederum sehr eben etwas un glücklich. wahrlich und ihm war

[254] βέλτερον^{AdjKmpN} εἰ^{Kon} τὸ^{ArtN} παροιθεν^{Adv} ἐν^{Prp} κτερέεσσιν ἐλυσθεῖς^{N AorPas}
besser, wenn das früher in gelöst worden

[255] νειόθι^{Adv} γαίης κεῖτο, κακὼν ἔτι^{Adv} νῆις^{AdjN} ἀέθλων.
unten lag, noch un kundig

[256] ὥς^{Adv} ὄφελεν^{Kon} καὶ^{Kon} φρίξον, ὅτ'^{Kon} ὤλετο^{Kon} παρθένος^{Kon} Ἑλλη,^{Kon}
 ach wäre hätte gesollt auch als zugrunde ging

[257] κύμα μέλαν^{AdjA} κριῶ^{Prp} ἅμ'^{Prp} ἐπικλύσαι· ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐδὴν^{Kon}
 schwarz samt über fluten zu· aber auch

[258] ἀνδρομέην^{AdjA} προέηκε κακὸν^{AdjA} τέρας, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἀνίας^{Kon}
 menschen liche sandte vor übles sodass wohl

[259] Ἀλκιμέδῃ μετόπισθε^{Adv} καὶ^{Kon} ἄλγεα^{Kon} μυρία^{AdjA} θείη.[']
 später auch un zählige würde auferlegen.'

[260] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἄρ'^{Pt} ὥς^{Adv} ἀγόρευον ἐπὶ^{Prp} προμολῇσι^{Kon} κιόντων.^{G PräAkt}
 die zwar eben so redeten bei der Gehenden.

[261] ἤδη^{Adv} δὲ^{Pt} δμῶ^{Kon} ἐς^{Kon} τε^{Pt} πολλοὺς^{AdjN} δμῶ^{Kon} αἱ^{Kon} τ'^{Pt} ἀγέροντο·
 schon aber und viele und versammelten sich·

[262] μήτηρ δ'^{Pt} ἀμφ'^{Prp} αὐτὸν^{A Pr} βεβόλημένη^{N PerMed} ὁξὺ^{Adv} δ'^{Pt} ἐκάστην^{AdjA}
 aber um ihn geworfen habend. scharf aber jede

[263] δύνεν ἄχος· σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} σφιδ^{D Pr} πατήρ^{Kon} ὅλο^{AdjD} ὦ^{Prp} ὑπὸ^{Prp} γήραι^{Kon}
 tauchte ein mit aber ihnen verderblichen unter

[264] ἐντυπὰς^{Adv} ἐν^{Prp} λεχέεσσι^{Kon} καλυψάμενος^{N AorMed} γοάσκειν·
 stoßweise in sich bedeckt habend wehklagte.

[265] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^{N Pr} τῶν^{G Pr} μὲν^{Pt} ἐπειτα^{Adv} κατεπρήυνεν^{Kon} ἀνίας^{Kon}
 aber er der zwar dann besänftigte

[266] θαρσύνων^{N PräAkt} δμῶ^{Kon} εἰσσι^{Kon} δ'^{Pt} ἀρήια^{AdjA} τεύχε' ἀείρειν^{Kon}
 ermutigend, aber Kriegs auf zu heben

[267] πέφραδεν· οἱ^{N Pr} δὲ^{Pt} τε^{Pt} σίγα^{Adv} κατηφέες^{AdjN} ἤειροντο·
 wies an· sie aber auch leise niedergeschlagen hoben.

[268] μήτηρ δ'^{Pt} ὥς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρῶτ'^{Adv} ἐπεχεύατο^{Kon} πῆχε^{Kon} παιδί,^{Kon}
 aber wie die zuerst umfasste

[269] ὥς^{Adv} ἔχετο^{Kon} κλαίουσ'^{N PräAkt} ἀδινώτερον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} ὅτε^{Kon} κούρη^{Kon}
 so hielt sie sich weinend stärker, wie

[270] οἰόθεν^{Adv} ἀσπασίως^{Adv} πολλὴν^{AdjA} τροφὸν^{Kon} ἀμφιπεσοῦσα^{N AorAkt}
 verlassen freudig grau haarige sich herum stürzend

[271] μύρεται, ἧ^{D Pr} οὐκ^{Pt} εἰσιν^{Kon} ἔτ'^{Adv} ἄλλοι^{AdjN} κηδεμονῆς,^{Kon}
 weint, bei der nicht sind noch andere

[272] ἀλλ, Kon ὑπὸ Prp μητρειῇ βίον βαρύν AdJA ἤγη λάζει·
aber unter schwer schleppt·

[273] καὶ Kon ἐ A Pr νέ on Adv πολὲ εσσιν AdjD ὁ νείδεσιν ἐστυφέ λιξεν,
und sie kürzlich vielen schmähete,

[274] τῇ D Pr δέ Pt τ, Pt ὁ δυρομένη D Präm/P δέδε ται κέαρ ἐνδοθεν Adv ἄτη·
ihr aber auch wehklagend ist gebunden innen

[275] οὐδ, Pt ἔχει ἐκφλύ ξαι τόσ son AdjA γόν, ὅσ son AdjA ὁ ρεχθεῖ·
auch nicht hat aus zu strömen so viel wie viel sich erhob·

[276] ὥς Adv ἀδι νόν AdjA κλαί εσκευ ἐ ὄν AdjA παῖδ' ἀγκᾶς Adv ἔ χουσα N PräAkt
so dicht weinte gewöhnlich eigenen im Arm haltend

[277] Ἀλκιμέ δη, καὶ Kon τοῖον AdjA ἔ προς φάτο κηδοσύν ησιν·
und solches sprach sie

[278] αἶθ' ij ὄφε λον κεῖν, A Pr ἡμαρ, ὅτ, Kon ἐξει πόντος G AorAkt ἄ κουσα
'o wäre doch jenen als aus gesagt habenden hörte ich

[279] δειλῇ AdjN ἐ γῶ N Pr Περί ao κα κήν AdjA βασι λῆος ἐ φετμήν,
elend ich schlechten

[280] αὐτίκ, Adv ἀ πό Prp ψυχὴν μεθέ μεν, κηδέων τε Pt λα θέσθαι,
sofort von los zulassen, auch zu vergessen,

[281] ὅφρ, Kon αὐ τός N Pr με A Pr τε ἡσι AdjD φί λαις AdjD ταρ χύσαο χερσίν,
damit du selbst mich deinen lieben bestattetest rituell

[282] τέκνον ἐ μόν, AdjV τὸ ArtN γάρ Pt οἶον AdjN ἔ ην ἔ τι Adv λοιπὸν AdjN ἐ ἔλδωρ
mein· das ja einzige war noch übrig

[283] ἐκ Prp σέθεν, G Pr ἄλλα AdjA δέ Pt πάντα AdjA πά λαι Adv θρε πτήρια πέσσω.
aus dir, andere aber alles lange hege.

[284] νῦν Adv γε Pt μὲν Pt ἡ N Pr τὸ ArtA πά ροιθεν Adv Ἀ χαιιά δεσσιν AdjD ἀ γητῇ AdjN
jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte

[285] δμῶς ὅ πως Kon κενε οἷσι AdjD λε λείψομαι ἐν Prp μεγά ροισιν,
dass leeren werde ich zurück gelassen in

[286] σεῖο G Pr πό θῳ μινύ θουσα N PräAkt δυ σάμμορος, AdjN ὧ D Pr ἔ πι Prp πολλὴν AdjA
deiner schwindend unglücklich, dem auf große

[287] ἀγλαί ην καὶ Kon κῦδος ἐ χον N PräAkt πάρος, Adv ὧ D Pr ἔ πι Prp μούνῳ AdjD
und habend früher, dem auf allein

[288] **μίτρην** **πρώτον**^{Adv} **ἔλυσα** **καὶ**^{Kon} **ὑστάτον**^{Adv} **ἔξοχα**^{Adv} **γάρ**^{Pt} **μοι**^{D Pr}
 zuerst löste ich und zuletzt. besonders denn mir

[289] **Εἰλείθυια** **θεὰ** **πολέος** **ἐμέ** **γῆρε** **τό** **κοιο**.
 missgönnte

[290] **ὦ** **μοι**^{D Pr} **ἐμῆς**^{AdjG} **ἄτης**[·] **τὸ**^{ArtN} **μὲν**^{Pt} **οὐδ**^{Pt} **ὅσον**^{AdjA} **οὐδ**^{Pt} **ἐν**^{Prp} **ὀνείρῳ**
 weh mir meiner das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im

[291] **ὥσάμην**, **εἰ**^{Kon} **Φρίξος** **ἐ** **μοι**^{D Pr} **κακὸν**^{AdjA} **ἔσσειτ'** **ἀλύξας**^{·N AorAkt}
 meinte ich, ob mir Übel sein wird entronnen habend.'

[292] **ὥς**^{Adv} **ἤ**^{N Pr} **γε**^{Pt} **στενάχουσα**^{N PräAkt} **κινύρετο**[·] **ταί**^{ArtN} **δὲ**^{Pt} **γυναικες**
 so sie eben seufzend beklagte sich· die aber

[293] **ἀμφίπολοι** **γοάσκον** **ἐπισταδόν**^{Adv} **αὐτὰρ**^{Kon} **ὁ**^{N Pr} **τήν**^{A Pr} **γε**^{Pt}
 wehklagten gewöhnlich nacheinander· aber er sie eben

[294] **μειλιχίοις**^{AdjD} **ἐπέεσσι** **παρηγορέων**^{N PräAkt} **προσέειπεν**[·]
 mit milden tröstend redete an·

[295] **μή**^{Pt} **μοι**^{D Pr} **λευγαλέας**^{AdjA} **ἐνὶ** **βάλλεο**, **μήτερ**, **άνιας**
 'nicht mir elende wirf hinein,

[296] **ὥδε**^{Adv} **λίην**^{Adv} **ἐπεὶ**^{Kon} **οὐ**^{Pt} **μὲν**^{Pt} **ἐρητύσεις** **κακότητος**
 so allzu, da nicht zwar wirst hemmen

[297] **δάκρυσιν**, **ἀλλ**^{Kon} **ἔτι**^{Adv} **κεν**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **ἐπ**^{Prp} **ἄλγεσιν** **ἄλγος** **ἄροιο**.
 aber noch wohl auch auf würdest dir aufladen.

[298] **πήματα** **γάρ**^{Pt} **τ**^{Pt} **αἶδηλα**^{AdjA} **θεοὶ** **θνητοῖσι** **νέμουσιν**,
 denn auch unsichtbare zuteilen,

[299] **τῶν**^{G Pr} **μοῖραν** **κατὰ**^{Prp} **θυμὸν** **ἀνιάζουσα**^{N PräAkt} **περ**^{Pt} **ἔμπης**^{Adv}
 deren gemäß leidend doch dennoch

[300] **τλήθι** **φέρειν**[·] **θάρσει** **δὲ**^{Pt} **συνημοσύνησιν** **Ἀθήνης**,
 ertrage zu tragen· fasse Mut aber

[301] **ἤδὲ**^{Kon} **θεοπροπίοισιν**, **ἐπεὶ**^{Kon} **μάλα**^{Adv} **δεξιὰ**^{AdjA} **Φοῖβος**
 und da sehr günstig

[302] **ἔχρη**, **ἀτὰρ**^{Kon} **μετέπειτά**^{Adv} **γ**^{Pt} **ἀριστήων** **ἐπαρωγῇ**.
 weissagte, aber später eben

[303] **ἀλλὰ**^{Kon} **σύ**^{N Pr} **μὲν**^{Pt} **νῦν**^{Adv} **αὐθι**^{Adv} **μετ**^{Prp} **ἀμφιπόλοισιν** **ἐκ** **κηλος**^{AdjN}
 aber du zwar jetzt hier mit ruhig

[304] μίμνε δόμοις, μηδ'Pt ὄρνις ἀεικελίηAdjN πέλε νηί.
 bleibe und nicht unziemlich sei

[305] κείσεAdv δ'Pt ὁμαρτήσουσιν ἔται δμῶές τεPt κινόντι.D PräAkt
 dorthin aber werden begleiten auch dem Gehenden.'

[306] ἦ, Pt καὶKon ὁN Pr μὲνPt προτέρωσεAdv δόμων ἐξώρτο νέεσθαι.
 so, und er zwar weiter brach auf zu fahren.

[307] οἷοςAdjN δ'Pt ἐκPrp νηοῖο θυώδεοςAdjG εἴσιν Ἀπόλλων
 wie aber aus rauch duftenden geht

[308] δῆλονAdjN ἀν'Prp ἡγαθέην, AdjA ἢἐKon Κλάρον, ἢKon ὄγεN Pr πυθώ,
 deutlich auf Heilig bezirk, oder oder der da

[309] ἢKon Αὐκίην εὐρείαν, AdjA ἐπιPrp Ξάνθοιο ῥοῆσιν,
 oder weite, an

[310] τοῖοςAdjN ἀνὰPrp πληθύν δήμου κίεν· ὥρτο δ'Pt ἀυτῇ
 so durch ging· erhob sich aber

[311] κεκλομένωνG ἄμυδισ, Adv τῷD Pr δὲPt ξύμβλητο γεραῖηAdjN
 der Rufenden zugleich ihm aber begegnete greise

[312] Ἰφιάς Ἀρτέμιδος πολὺηόχουAdjG ἀρήτειρα,
 stadt haltenden

[313] καὶKon μινA Pr δεξιτέρῃςAdjG χειρὸς κύσεν, οὐδέPt τιA Pr φάσθαι
 und ihn der rechten küsste, und nicht etwas zu sagen

[314] ἔμπηςAdv ἱεμένῃN Präm/P δύνατο, προθέοντοςG PräAkt ὁμίλου·
 dennoch strebend vermochte sie, vor drängenden

[315] ἀλλ'Kon ἡN Pr μὲνPt λίπετ' αὐθιAdv παρακλιδόν, Adv οἷαAdjN γεραῖηAdjN
 aber sie zwar blieb hier seitwärts, wie alt

[316] ὀπλοτέρων, AdjG ὁN Pr δὲPt πολλὸνAdv ἀποπλαγῆθειςN AorPas ἐλίεσθη.
 der Jüngerer, er aber weit ab getrieben worden bog ab.

[317] αὐτὰρKon ἐπεὶKon ῥαPt πόληος ἐυδμήτουςAdjA λίπ' ἀγυιάς,
 aber als ja wohl gebauten verließ

[318] ἀκτὴν δ'Pt ἴκανεν Παγασίδα, AdjA τῇD Pr μινA Pr ἐταῖροι
 aber kam an pagasäische, bei der ihn

[319] δειδέχατ', ἈργώηAdjD ἄμυδισAdv παρὰPrp νηὶ μένοντες.N PräAkt
 nahmen auf, an der Argo zusammen neben wartend.

[320] **στή** ^{δ',Pt} **ἀρ',Pt** ^ἐ **πὶ** ^{Prp} **προμολῆς** ^{οἱ} ^N **οἱ** ^{Pr} ^{δ',Pt} **ἀντίοι** ^{AdjN} **ἠγερέθοντο**.
stellte sich aber ja bei sie aber entgegen versammelten sich.

[321] ^{ἐς} ^{Prp} ^{δ',Pt} **ἐνόησαν** **Ἄκαστον** ^ὁ ^{Adv} **μῶς** **Ἄργον** ^{τε} ^{Pt} **πόληος**
da aber erkannten ebenso auch

[322] **νόσφι** ^{Adv} **καταβλώσκοντας** ^A ^{PräAkt} **ἐθάμβησαν** ^{δ',Pt} **ἐσιδόντες** ^N ^{AorAkt}
abseits herab schleichende, staunten aber gesehen habend

[323] **πασσудίη** ^{Adv} **Περίαιο** **παρέκ** ^{Prp} **νόον** **ἰθύοντας** ^A ^{PräAkt}
ins Ganze gegen zuwider gehend.

[324] **δέρμα** ^{δ',Pt} ^ὁ ^N **μὲν** ^{Pt} **ταύροιο** **ποδηνεκές** ^{AdjN} **ἀμφέχετ'** **ῶμους**
aber der zwar fuß lang hatte um

[325] **Ἄργος** **Ἀρεστορίδης** **λάχνη** **μέλαν** ^{AdjA} **αὐτὰρ** ^{Kon} ^ὁ ^N **οἱ** ^{Pr} **καλὴν** ^{AdjA}
schwarz· aber er schöne

[326] **δίπλακα**, **τήν** ^{ArtA} **οἱ** ^D ^{Pr} **ὃ** **πασσε** **κασιγνήτη** **Πελόπεια**.
die ihm gab

[327] **ἀλλ'** ^{Kon} **ἐμπης** ^{Adv} **τῶ** ^{ArtDuN} **μὲν** ^{Pt} **τε** ^{Pt} **διεξερέεσθαι** **ἔκαστα**
aber dennoch die beiden zwar auch gründlich untersuchen

[328] **ἔσχετο**· **τοὺς** ^{ArtA} ^{δ',Pt} **ἀγορήνδε** ^{Adv} **συνεδριάσθαι** **ἄνωγεν**.
hielt an· die aber zur Versammlung hin zusammen sitzen befahl.

[329] **αὐτοῦ** ^{Adv} ^{δ',Pt} **ἰλλομένοις** ^D ^{PräM/P} **ἐπὶ** ^{Prp} **λαΐφεισιν**, **ἡδὲ** ^{Kon} **καὶ** ^{Kon} **ἰστῶ**
dort aber rollend auf und auch

[330] **κεκλιμένῳ** ^D ^{PerM/P} **μάλα** ^{Adv} **πάντες** **ἐπισχερῶ** ^{Adv} **ἐδριόωντο**.
geneigt sehr dicht bei saßen.

[331] **τοῖσιν** ^{δ',Pt} **Αἴσωνος** **υἱὸς** **ἐυφρονέων** ^N ^{PräAkt} **μετέειπεν**·
aber wohlgesinnt sprach zu·

[332] **ἄλλα** ^{AdjA} **μὲν** ^{Pt} **ὅσσα** ^N ^{Pr} **τε** ^{Pt} **νῆι** **ἐφοπλίσσασθαι** **ἔοικεν**
anderes zwar was alles auch aus zurüsten scheint

[333] **πάντα** ^{AdjN} **γὰρ** ^{Pt} **εὖ** ^{Adv} **κατὰ** ^{Prp} **κόσμον** **ἐπαρτέα** **κεῖται** **ἰοῦσιν** ^D ^{PräAkt}
alles denn gut gemäß ist bereitgestellt den Gehenden.

[334] **τῷ** ^{Pt} **οὐκ** ^{Pt} **ἂν** ^{Pt} **δηναιὸν** ^{AdjA} **ἐχοίμεθα** **τοῖο** ^G ^{Pr} **ἐκ** **κητι** ^{Prp}
so dann nicht wohl lange würden haben dessen wegen

[335] **ναυτιλίας**, **ὅτε** ^{Kon} **μῶνον** ^{AdjA} **ἐπιπνεύσουσιν** **ἄῃται**.
wenn allein auf wehen werden

[336] ἀλλά, ^{Kon} φίλοι, ^{ξυ} ^{νός} ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} ἐς ^{Prp} Ἑλλάδα νόστος ὁπίσσω, ^{Adv}
aber, gemeinsam denn nach zurück hin,

[337] ^{ξυ} ^{ναι} ^{AdjN} δ, ^{Pt} ἅμμι ^D ^{Pr} πέλονται ἐς ^{Prp} Αἰήταο κέλευθοι
gemeinsame aber uns sind nach

[338] τούνεκα ^{Adv} νῦν ^{Adv} τὸν ^{ArtA} ἄριστον ^{AdjA} ἀφειδήσαντες ^N ^{AorAkt} ἔλεσθε
deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend wählt

[339] ὄρχαμον ἡμείων, ὧ ^D ^{Pr} κεν ^{Pt} τὰ ^{ArtN} ἑκαστα ^{AdjN} μέλοιτο,
dem wohl die jeweiligen am Herzen lägen,

[340] νείκεα συνθεσί^{ας} τε ^{Pt} μετὰ ^{Prp} ξείνοισι βαλέσθαι.
auch mit sich einzulassen.'

[341] ὥς ^{Adv} φάτο· πάπτηναν δὲ ^{Pt} νέοι θρασύν ^{AdjA} ἦρα κλῆα
so sprach er· blickten aber den draufgängerischen

[342] ἤμενον ^A ^{Präm/P} ἐν ^{Prp} μέσσοισι· μί ^ῃ ^{AdjD} δέ ^{Pt} ἐ ^A ^{Pr} πάντες αὐτῇ
sitzend in einer aber ihn

[343] σημαίνειν ἐπέτελλον· ὁ ^N ^{Pr} δ, ^{Pt} αὐτόθεν, ^{Adv} ἔνθα ^{Adv} περ ^{Pt} ἦστο,
anzeigen befahlen· der aber von da selbst, wo eben saß er,

[344] δεξιτε ^{ρῆν} ^{AdjA} ἀνὰ ^{Prp} χεῖρα ταῦσσας φώνησέν τε ^{Pt}
rechte empor streckte er aus sprach auch·

[345] μή τις ^N ^{Pr} ἐμοί ^D ^{Pr} τόδε ^A ^{Pr} κῦδος ὁπαζέτω· οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἔγωγε ^N ^{Pr}
'niemand mir dieses gewähre. nicht denn ich freilich

[346] πείσομαι· ὥστε ^{Kon} καὶ ^{Kon} ἄλλον ^{AdjA} ἀναστήσεται ἔρύξω.
werde gehorchen· so dass auch einen anderen auf stehen werden werde hindern.

[347] αὐτός, ^N ^{Pr} ὅ τις ^N ^{Pr} ξυνάγειρε, καὶ ^{Kon} ἀρχεῦοι ὁμάδοιο.'
selbst, wer versammelte, auch möge führen

[348] ἦ ^{Pt} ῥα ^{Pt} μέγα ^{Adv} φρονέων, ^N ^{PräAkt} ἐπὶ ^{Prp} δ, ^{Pt} ἤνεον, ὥς ^{Kon} ἐκέλευεν
ja eben hoch denkend, darauf aber billigten, wie befahl er

[349] Ἡρακλέης· ἀνὰ ^{Prp} δ, ^{Pt} αὐτὸς ^N ^{Pr} ἀρήιος ^{AdjN} ὠρνυτ' ἱήσων
auf aber selbst kampf mutig regte sich auf

[350] γηθόσους, ^{AdjN} καὶ ^{Kon} τοῖα ^A ^{Pr} λιλαιομένοις ^D ^{Präm/P} ἀγόρευεν·
freudig, und solches den Begehrenden sprach er·

[351] εἰ ^{Kon} μὲν ^{Pt} δὴ ^{Pt} μοι ^D ^{Pr} κῦδος ἐπιτρῶ πάντε μέλεισθαι,
'wenn zwar eben mir erlaubt ihr zu obliegen,

[352] μηκέτ',^{Adv} ἔπειθ',^{Adv} ὥς^{Kon} καὶ^{Kon} πρίν,^{Adv} ἐρητύοιτο^N κέ^N λευθα.
 nicht mehr dann, wie auch vorher, möge gezügelt werden

[353] νῦν^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἤδη^{Adv} Φοῖβον ἄρεσσάμενοι^N θυέ^N εἰσιν^{AorMed}
 jetzt doch zwar schon versöhnt habend

[354] δαίτ' ἐν^N τυνώ μεσθα^N παρ^N ασχεδόν.^{Adv} ὄφρα^{Kon} δ',^{Pt} ἴωσιν^N
 richten wir an nahe bei. damit aber gehen

[355] δμῶες ἐμοὶ^D Pr σταθ^N μῶν ση^N μάντορες, οἷσι^D Pr μέ^N μηλεν^N
 mir denen liegt am Herzen

[356] δεῦρο^{Adv} βόας ἀγέ^N ληθεν^{Adv} εὖ^{Adv} κρίναντας^A ἐλάσσαι,^N
 hierher von der Herde gut ausgewählt habend zu treiben,

[357] τόφρα^{Adv} κε^{Pt} νῆ' ἐρύ^N σαιμεν^N ἔσω^{Adv} ἄλός, ὅπλα δέ^{Pt} πάντα^{AdjA}
 so lange wohl würden wir ziehen hinein aber alle

[358] ἐνθέμενοι^N AorM/P πεπά^N λαχθε^N κατὰ^{Prp} κληῖδας ἐρετμά.
 hineingelegt habend packt fest gemäß

[359] τείως^{Adv} δ',^{Pt} αὖ^{Adv} καὶ^{Kon} βωμόν ἐπάκτιον^{AdjA} ἔμβασί^N οἰο^N
 indes aber wieder auch ufer nah

[360] θείομεν^N ἀπό^N λωνος, ὃ^N Pr μοι^D Pr χρείων^N ὑπέ^N δεκτο^N
 errichten wir der mir zugesagt hatte

[361] σημανέ^N εἰν^N δεί^N ξειν^N τε^{Pt} πό^N ρους ἄλός, εἰ^{Kon} κε^{Pt} θυ^N ηλαῖς
 anzuzeigen zu zeigen auch wenn wohl

[362] οὗ^G Pr ἔθεν^G Pr ἐξάρ^N χωμαι^N ἀεθλεύ^N ων^N PrāAkt βασι^N λῆι.
 dessen von ihm möge ich anfangen wett kämpfend

[363] ἦ^{Pt} ῥα,^{Pt} καὶ^{Kon} εἰς^{Prp} ἔρ^N γον^N πρῶ^N τος^{AdjN} τράπεθ^N· οἱ^N Pr δ',^{Pt} ἐπα^N νέσταν^N
 ja eben, und ans zuerst wandte er sich· sie aber standen auf wieder

[364] πειθόμε^N νοι^N Prām/P ἀπο^{Prp} δ',^{Pt} εἶματ' ἐπήτριμα^{AdjA} νηή^N σαντο^N
 gehorchend· von aber schichten wise häuften sie

[365] λείω^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} πλατα^N μῶνι, τὸν^A Pr οὐκ^{Pt} ἐπέ^N βαλλε^N θά^N λασσα^N
 glattem auf welches nicht warf bedeckend

[366] κύμασι, χειμερί^N η^{AdjN} δέ^{Pt} πά^N λαι^{Adv} ἀπο^N ἐκλυσεν^N ἄλμη.
 winterlich aber schon lange spülte weg

[367] νῆα δ',^{Pt} ἐπικρατέ^N ως^{Adv} ἄρ^N γου ὑπο^N θημοσύ^N νησιν^N
 aber mit Stärke

[368] **ἔζωσαν** **πάμ** **πρωτον**^{Adv} **ἐ** **υστρεφεῖ**^{AdjD} **ἐνδοθεν**^{Adv} **ὄπλῳ**
 gürteten zuerst wohl geflochtenem von innen

[369] **τεινάμε** **νοι**^N **Πρᾶκτ** **ἐκά** **τερθεν**,^{Adv} **ἵν**,^{Kon} **εὖ**^{Adv} **ἀρα** **ροίατο** **γόμφους**
 spannend beiderseits, damit gut gefügt sei

[370] **δούρατα** **καί**^{Kon} **ροθί** **οιο** **βίην** **ἔχοι** **ἀντιό** **ωσαν**.^A **Πρᾶκτ**
 und halte es wider stehend.

[371] **σκάπτου** **δ**,^{Pt} **αἴψα**^{Adv} **κατ**,^{Prp} **εὖρος** **ὅ** **σον**^A **Pr** **περιβάλλετο** **χωρον**,
 gruben aber schnell über so viel umfasst wurde

[372] **ἦδε**^{Kon} **κα** **τὰ**^{Prp} **πρῶ** **ραν** **εἴ** **σω**^{Adv} **ἀλός** **ὅσσάτι** **όν**^A **Pr** **περ**^{Pt}
 und entlang hinein so weit nur eben

[373] **ἐλκομένη** **νη**^N **ΠρᾶM/P** **χεί** **ρεσσιν** **ἐ** **πιδραμέ** **εσθαι** **ἔ** **μελλεν**.
 gezogen werdend her zu laufen werden stand bevor.

[374] **αἰεὶ**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **προτέ** **ρω**^{AdvKmp} **χθαμα** **λῶτερον**^{AdjKmp} **ἐξελά** **χαινον**
 immer aber weiter niederer glätteten sie hinaus

[375] **στείρης**, **ἐν**^{Prp} **δ**,^{Pt} **ὄλ** **κῶ** **ξε** **στάς**^{AdjA} **στορέ** **σαντο** **φά** **λαγγας**.
 in aber geglättete brett Lagen

[376] **τὴν**^A **Pr** **δὲ**^{Pt} **κα** **τάντη**^{Adv} **κλίναν**^A **ΑορAkt** **ἐ** **πὶ**^{Prp} **πρῶ** **τησι**^{AdjD} **φά** **λαγξιν**,
 sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten

[377] **ὥς**^{Kon} **κεν**^{Pt} **ὀ** **λισθαίνουσα**^N **Πρᾶκτ** **δι**,^{Prp} **αὐτά** **ων**^G **Pr** **φορέ** **οιτο**.
 so dass wohl gleitend durch jene getragen würde.

[378] **ὕψι**^{Adv} **δ**,^{Pt} **ἄρ**,^{Pt} **ἐνθα**^{Adv} **καί**^{Kon} **ἐνθα**^{Adv} **με** **ταστρέ** **ψαντες**^N **ΑορAkt** **ἐ** **ρετμὰ**
 hoch aber ja hier und dort um gewendet habend

[379] **πήχυν** **ον**^{AdjA} **πρού** **χοντα**^A **Πρᾶκτ** **πε** **ρὶ**^{Prp} **σκαλ** **μοῖσιν** **ἔ** **δησαν**.
 ell lang vorragend um banden sie.

[380] **τῶν**^G **Pr** **δ**,^{Pt} **ένα** **μοιβαδὶς**^{Adv} **αὐτοῖ**^N **Pr** **ἐ** **νέσταθεν** **ἀμφοτέ** **ρωθεν**,^{Adv}
 von diesen aber abwechselnd selbst stellten sich hinein beiderseits,

[381] **στέρνα** **θ**,^{Pt} **ὁ** **μοῦ**^{Adv} **καί**^{Kon} **χειρας** **ἐ** **πήλασαν**. **ἐν**^{Prp} **δ**,^{Pt} **ἄρα**^{Pt} **τίφους**
 auch zugleich und stießen sie. in aber ja

[382] **βῆσαθ'**, **ἵν**,^{Kon} **ὀτρύ** **νειε** **νέ** **ους** **κατὰ**^{Prp} **καιρὸν** **ἐ** **ρύσσαι**.
 ging er, damit antreibe nach zu ziehen.

[383] **κεκλόμε** **νος**^N **PerM/P** **δ**,^{Pt} **ἦ** **υ** **σε** **μάλα**^{Adv} **μέγα**^{Adv} **τοῖ**^N **Pr** **δὲ**^{Pt} **πα** **ρᾶσσαν**
 gerufen habend aber rief sehr groß. die aber drängten zusammen

[384] ὧ^D_{Pr} κράτεῖⁱ βρίσαντες^N AorAkt ἰ^ñAdjD στυφέλιξαν ἐρω^ñ
mit schwer drückend ein mütig stießen sie

[385] νειόθεν^{Adv} ἐξ^{Prp} ἔδρης, ἐπὶ^{Prp} δ^{Pt} ἐρρώσαντο πόδεσσινⁱ
von unten her aus darauf aber stützten sie sich

[386] προπροβιζόμενοι^N PräM/P ἡ^N_{Pr} δ^{Pt} ἔσπετο Πηλιδας^{AdjN} Ἀργῶⁱ
vor vor drängend sie aber folgte pelionisch

[387] ῥίμφα^{Adv} μάλ^{Adv}, οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐκάτερθεν^{Adv} ἐπίαχον αἶσⁱ σουντες^N PräAkt
schnell sehr sie aber zu beiden Seiten jubelten vorschnellend.

[388] αἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τρόπιδι στιβαρῇ^{AdjD} στενάχοντο φάλαγγεςⁱ
die aber ja unter kräftigem ächzten

[389] τριβόμεναι^N PräM/P περὶ^{Prp} δέ^{Pt} σφιν^D_{Pr} αἰδονῇ^{AdjN} κήκιε λιγνύςⁱ
gerieben werdend um aber um sie dunkle sickerte

[390] βριθοσύνη, κατὸⁱ λισθε δ^{Pt} ἐσω^{Adv} ἀλόςⁱ οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} μιν^A_{Pr} αὐθι^{Adv}
glitt hinab aber nach innen sie aber sie am Ort

[391] ἄψ^{Adv} ἀνασειράζοντες^N PräAkt ἔχον προτέρωσε^{AdvKmp} κιοῦσαν^A PräAkt
wieder hoch ziehend hielten weiter vorwärts gehend.

[392] σκαλμοῖς δ^{Pt} ἀμφὶς^{Adv} ἐρετμὰ κατήρτυονⁱ ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἱστὸνⁱ
aber beiderseits rüsteten in aber ihr

[393] λαίφεά τ^{Pt} εὐποίητα^{AdjA} καὶ^{Kon} ἄρμαλινⁱ ἐβάλοντοⁱ
und wohl gefertigte und legten auf.

[394] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} ἑκαστα^{AdjA} περιφραδέως^{Adv} ἀλέγυνανⁱ
aber als die jeweiligen umsichtig besorgten,

[395] κληῖδας μὲν^{Pt} πρῶτα^{AdvSup} πάλω διεμοιρήσαντοⁱ
zwar zuerst teilten aus,

[396] ἄνδρ' ἐνⁱ τυναμένω^{DuN} AorM/P δοιῶ^{AdjDuN} μίανⁱ ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} μέσσην^{AdjA}
aus gerüstet seiende zwei aus aber ja mittlere

[397] ἤρεον ἧρα κληῖ καὶ^{Kon} ἠρώων ἄτερ^{Prp} ἄλλωνⁱ
bestimmten und ohne

[398] Ἀγκαίῳ, Τεγέης^{AdjG} ὅς^N_{Pr} ῥα^{Pt} πτολίεθρον ἔναιενⁱ
von Tegea der ja bewohnte.

[399] τοῖς^D_{Pr} μέσσην^{AdjA} οἷοισιν^{AdjD} ἀπὸ^{Prp} κληῖδα λίποντοⁱ
jenen mittlere allein stehenden von ließen übrig

[400] αὐτως, Adv ebenso, οὐτι Adv keineswegs, πάλω· επί Prp zur, δ' Pt aber, ἔτρεπον wandten, αἰνήσαντες N AorAkt zugestimmt habend

[401] Τίφυν ἐϋστείρης AdjG der wohl berippten, οἱ ήια νηὸς ἐρυσθαι. zu ziehen.

[402] ἐνθεν Adv von dort, δ' Pt aber, αὖ Adv wieder, λάιγγας ἀλὸς σχεδόν Adv nahe, ὀχλίζοντες N PräAkt auf häufend

[403] νήεον αὐτόθι Adv bauten an Ort und Stelle, βωμόν ἐπάκτιον AdjA ufer nahen, Ἀπόλλωνος,

[404] Ἀκτίου AdjG des Aktios, Ἐμβασίλιό τ' Pt und, πώνυμον AdjA namens gleich, ὥκα Adv schnell, δέ Pt aber, τοί D Pr dir, γέ Pt ja

[405] φιτρούς ἀζαλέης AdjG trockener, στόρεσαν καθύπερθεν Adv oben auf, ἐλαίης.

[406] τείως Adv indes, δ' Pt aber, αὖτ' Adv wieder, ἀγέληθεν Adv von der Herde, ἐπιπροέηκαν sandten vor aus, ἄγοντες N PräAkt führend

[407] βουκόλοι Αἰσονίδαο δύο Adj zwei, βόε. τοὺς A Pr die beiden, δ' Pt aber, ἐρύσαντο zogen heran

[408] κουρότεροι AdjKmpN jüngere, ἐτάρων βωμοῦ σχεδόν Adv nahe, οἱ N Pr sie, δ' Pt aber, ἄρ' Pt ja, εἰπειτα Adv danach

[409] χέρνιβά τ' Pt und, οὐλοχύτας τε Pt und, παρέσχεθον. reichten, αὐτὰρ Kon aber, ἱήσων

[410] εὐχέτο κεκλόμενος N PerM/P betete, πατρώιον AdjA angerufen habend, Ἀπόλλωνα· väterlichen

[411] ἑκλύθι ἄναξ, Παγασάς τε Pt und, πόλιν τ' Pt und, Αἰσωνίδα AdjA Aisonische, ναίων, N PräAkt wohnend,

[412] ἡμετέροιο AdjG unseres, τοκῆος ἐπώνυμον, AdjA namens gleich, ὅς N Pr der, μοι D Pr mir, ὑπέσθης zusagtest

[413] Πυθοῖ χρειομένῳ D PräM/P bedürftig seiendem, ἄνυσιν καὶ Kon und, πείραθ' ὁδοῖο

[414] σημανέειν, αὐτὸς N Pr anzuzeigen, selbst, γὰρ Pt denn, ἐπαίτιος AdjN Urheber, ἐπλευ ἄέθλων· wurdest

[415] αὐτὸς N Pr selbst, νῦν Adv jetzt, ἄγε νῆα σὺν Prp führe mit, ἄρτεμέεσσιν AdjD unversehrten, ἐταίροις

[416] **κεῖσέ**^{Adv} **τε**^{Pt} **καί**^{Kon} **παλί** **νορσον**^{Adv} **ές**^{Prp} **Ἑλλάδα**. **σοί**^D_{Pr} **δ**^{Pt} **ἂν**^{Pt} **ὁ** **πίσσω**^{Adv}
dorthin und auch zurück aufwärts nach dir aber wohl später

[417] **τόσσων**, **ὅσσοι**^N_{Pr} **κεν**^{Pt} **νοστήσομεν**, **ἀγλά**^{AdjA} **ταύρων**
wie viele auch heimkehren werden, glänzende

[418] **ἱρὰ** **πά** **λιν**^{Adv} **βω** **μῶ** **ἐπι** **θήσομεν**. **ἄλλα** **δὲ**^{Pt} **Πυθοῖ**,
wieder auf legen werden aber

[419] **ἄλλα** **δ**^{Pt} **ές**^{Prp} **Ὀρτυγίην** **ἀπε** **ρείσια**^{AdjA} **δῶρα** **κο** **μίσσω**.
aber nach zahllose werde bringen.

[420] **νῦν**^{Adv} **δ**^{Pt} **ἴθι**, **καί**^{Kon} **τήνδ**^A_{Pr} **ἡμιν**,^D_{Pr} **Ἑ** **κηβόλε**, **δέξο** **θυ** **ηλήν**,
jetzt aber komm, und diese uns, nimm an

[421] **ἦν**^A_{Pr} **τοί**^D_{Pr} **τῆσδ**^G_{Pr} **ἐπὶ** **βαθρα** **χά** **ριν** **προτε** **θείμεθα** **νῆος**
die dir dieses vorgelegt haben wir

[422] **πρωτί** **στην**^{AdjASup} **λύ** **σαιμι** **δ**^{Pt} **ἄ** **ναξ**, **ἐπ**^{Prp} **ἀ** **πήμονι**^{AdjD} **μοίρη**
als erste möchte lösen aber bei un schädlichen

[423] **πείσματα** **σὴν**^{AdjA} **διὰ**^{Prp} **μῆτιν**. **ἐ** **πιπνεύ** **σειε** **δ**^{Pt} **ἀ** **ήτης**
deinen durch möge hin wehen aber

[424] **μείλιχος**,^{AdjN} **ὧ**^D_{Pr} **κ**^{Pt} **ἐπὶ**^{Prp} **πόντον** **ἐ** **λευσόμεθ** **εὐδιό** **ωντες**.^N_{PrAkt}
mild, womit wohl auf werden gehen klar Wetter machend.'

[425] **ἦ**,^{Pt} **καί**^{Kon} **ἅμ**^{Prp} **εὐχῶ** **λῆ** **προχύ** **τας** **βάλε**. **τῷ**^{DuN}_{Pr} **δ**^{Pt} **ἐπὶ**^{Prp} **βουσὶν**
so, und zugleich mit warf. die beiden aber an

[426] **ζωσά** **σθην**, **Ἀγ** **καῖος** **ὕ** **πέρβιος**,^{AdjN} **Ἡρακλέ** **ης** **τε**.^{Pt}
gürteten sich, über mächtig, und.

[427] **ἦτοι**^{Pt} **ὁ**^N_{Pr} **μὲν**^{Pt} **ροπά** **λῶ** **μέσ** **σον**^{AdjA} **κάρη** **ἀμφὶ**^{Prp} **μέ** **τωπα**
freilich der zwar mitten um

[428] **πλῆξεν**, **ὁ**^N_{Pr} **δ**^{Pt} **ἀθρόος**^{AdjN} **αὐθι**^{Adv} **πε** **σῶν**^N_{AorAkt} **ένε** **ρείσατο** **γαίη**.
schlug, er aber plötzlich am Ort gefallen seiend stemmte sich

[429] **Ἀγκαῖ** **ος** **δ**^{Pt} **έτέ** **ροιο**^{AdjG} **κα** **τὰ**^{Prp} **πλατὺν**^{AdjA} **αὐχένα** **κόψας**^N_{AorAkt}
aber des anderen entlang breiten hauend

[430] **χαλκεί** **ῳ**^{AdjD} **πελέ** **κει** **κρατε** **ροὺς**^{AdjA} **διέ** **κερσε** **τέ** **νοντας**.
mit eherner kräftige durch schnitt

[431] **ἤριπε** **δ**^{Pt} **ἀμφοτέ** **ροιςι**^{AdjD} **πε** **ριρρη** **δης**^{Adv} **κερά** **εσσιν**.
stürzte aber beiden rings ab ge brochen

[432] τοὺς^A_{Pr} δ',^{Pt} ἔτα^{Pt}ροι σφάξαν^{Pt} τε^{Pt} θοῶς,^{Adv} δεῖ^{Pt}ράν^{Pt} τε^{Pt} βοεΐας,^{AdjG}
sie aber schlachteten und rasch, und des Rindes,

[433] κόπτον,^{Pt} δαίτρου^{Pt} ὄν^{Pt} τε,^{Pt} καὶ^{Kon} ἱερὰ^{AdjA} μῆρ' ἔτά^{Pt}μοντο,
zerschnitten, zum Mahl verteilen und, auch heilige teilten sie,

[434] καδ^{Adv} δ',^{Pt} ἅμυ^{Pt}δισ^{Adv} τάγε^{ArtAPt} πάντα^{Pt} καλύψαν^{Pt} τες^N ἄορ^{AorAkt} πύκα^{Adv} δημῶ^{Pt}
hin ab aber zugleich die ja bedeckt habend dicht

[435] καῖον^{Pt} ἐπὶ^{Prp} σχίζησιν· ὁ^N_{Pr} δ',^{Pt} ἀκρή^{Pt} τους^{AdjA} χέε^{Pt} λοιβάς^{Pt}
verbrannten auf er aber un gemischte goß

[436] Αἰσονί^{Pt}δης, γῆ^{Pt}θει δέ^{Pt} σέ^{Pt}λας^{Pt} θη^{Pt}εὔμενος^N ἰδμῶν^{Pt}
freute sich aber betrachtend

[437] πάντοσε^{Adv} λαμπόμε^{Pt}νον^A θυέ^{Pt}ων ἅπο^{Prp} τοῖο^G_{Pr} τε^{Pt} λιγνὺν^{Pt}
all enthalben leuchtend von diesem und

[438] πορφυρέ^{Pt}αις^{AdjD} ἐλί^{Pt}κεσσιν^{Pt} ἐναΐσιμον^{AdjA} αἴσ^{Pt}σουσαν·^A
purpurnen günstig auf zuckend·

[439] αἶψα^{Adv} δ',^{Pt} ἀπηλεγέ^{Pt}ως^{Adv} νόον^{Pt} ἔκφατο^{Pt} Ἀητοί^{Pt}δαο·^{Pt}
sogleich aber offen sprach aus

[440] ὕμῖν^D_{Pr} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} μοῖρα^{Pt} θεῶν^{Pt} χρειώ^{Pt} τε^{Pt} περῆσαι^{Pt}
'euch zwar ja und zu vollbringen

[441] ἐνθάδε^{Adv} κῶας^{Pt} ἄγοντας·^A ἀπειρέσι^{AdjN}οι^{Pt} δ',^{Pt} ἐνὶ^{Prp} μέσσω^{Pt}
hier bringend· zahllos aber in

[442] κείσε^{Adv} τε^{Pt} δευρό^{Adv} τ^{Pt} ἔασιν^{Pt} ἀνερχομένοιςιν^D ἄεθλοι·^{Pt}
dorthin und auch hierher sind hinauf kehrenden

[443] αὐτὰρ^{Kon} ἐμοὶ^D_{Pr} θανέειν^{Pt} στυγερῇ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} δαίμονος^{Pt} αἴση^{Pt}
aber mir sterben verhassten von

[444] τηλόθι^{Adv} που^{Pt} πέ^{Pt} πρωται^{Pt} ἐπ^{Prp} Ἀσίδος^{Pt} ἡπεί^{Pt}ροιο·^{Pt}
fern wohl ist beschieden an

[445] ὥδε^{Adv} κακοῖς^{AdjD} δεδα^{Pt}ώς^N ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} πάρος^{Adv} οἶω^{Pt} νοῖσιν^{Pt}
so von Übeln kundig geworden noch auch früher

[446] πότμον^{Pt} ἐμὸν^{AdjA} πά^{Pt}τρης^{Pt} ἐξήιον,^{Pt} ὅφρ^{Kon} ἐπιβαίην^{Pt}
mein ging ich hinaus, damit ich bestiege

[447] νηός, ἐυκλεί^{Pt}η δέ^{Pt} δόμοις^{Pt} ἐπιβάντι^D ἰππεται·^{Pt}
aber hinauf gestiegenem möge verbleiben·

[448] ὥς^{Adv} ἄρ^{Pt} ἔφη·^{Pt} κοῦ^{Pt} ροὶ δέ^{Pt} θε^{Pt} οἰπροπί^N ης αἰ^N οντες^N PrāAkt
so ja sprach· aber hörend

[449] νόστῳ^{Pt} μὲν^{Pt} γή^{Pt} θησαν, ἄ^{Pt} χος δ^{Pt} ἔλεν Ἰδμονος αἴση.
zwar freuten sich, aber packte

[450] ἥμος^{Kon} δ^{Pt} ἤέλι^N ος σταθε^N ρὸν^{AdjA} παρα^N μείβεται ἡμαρ,
als aber den festen vorbei schreitet

[451] αἰ^N Pr δέ^{Pt} νέ^N ον^{Adv} σκοπέ^N λοισιν ὕ^N ποσκιό^N ωνται ἄ^N ρουραι,
die aber eben werden beschattet

[452] δειε^N λι^N ον^{AdjA} κλί^N νοντος^G PrāAkt ὕ^N πὸ^{Prp} ζόφον ἡέλι^N οιο,
des Abends sich neigenden unter

[453] τῆμος^{Adv} ἄρ^{Pt} ἤδη^{Adv} πάντες^{AdjN} ἐ^N πὶ^{Prp} ψαμά^N θοισι βα^N θεῖαν^{AdjA}
damals aber schon alle auf tiefte

[454] φυλλάδα^N χευάμε^N νοι^N PrāM/P πολι^N οὔ^{AdjG} πρόπαρ^{Adv} αἰγια^N λοῖο
auf häufend des grauen vor weg

[455] κέκλινθ^N ἐξεί^N ης^{Adv} παρὰ^{Prp} δέ^{Pt} σφισι^D Pr μυρί^{AdjN} ἐ^N κειτο
lagen der Reihe nach· neben aber bei ihnen unzählige lag

[456] εἶδατα, καὶ^{Kon} μέθυ^N λαρόν^{AdjN} ἀ^N φουσσαμέ^N νων^G AorAkt προχό^N ησιν
und lieblich, der ab schöpfend Habenden

[457] οἶνοχό^N ων· μετέ^N πειτα^{Adv} δ^{Pt} ἀ^N μοιβαδὶς^{Adv} ἀλλή^N λοισιν^D Pr
danach aber abwechselnd einander

[458] μυθεῦνθ^N, οἷά^N Pr τε^{Pt} πολλὰ^{AdjA} νέ^N οἱ^{AdjN} παρὰ^{Prp} δαιτὶ καὶ^{Kon} οἶνῳ
redeten, welche Dinge und viele Jünglinge bei und

[459] τερπνῶς^{Adv} ἐπιό^N ωνται, ὅτ^{Kon} ἄατος^{AdjN} ὕβρις^N ἀ^N πείη.
angenehm schwelgen, wenn maß los abwesend sei.

[460] ἐνθ^{Adv} αὐτ^{Adv} Αἰσονί^N δης μὲν^{Pt} ἀ^N μήχανος^{AdjN} εἰν^{Prp} ἐοῖ^D Pr αὐτῷ^D Pr
da wieder zwar rat los in sich selbst

[461] πορφύ^N ρεσκεν ἔ^N καστα^{AdjA} κα^N τηφιό^N ωντι^D PrāAkt ἐ^N οικῶς^N PerAkt
wogte jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.

[462] τὸν^{ArtA} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ὕ^N ποφρα^N σθεῖς^N AorPas μεγά^N λη^{AdjD} ὅπὶ^N νείκεσεν Ἰδας·
den aber nun nach denkend mit großer schalt

[463] Ἀἰσονί^N δη, τίνα^N Pr τήνδε^N Pr με^N τὰ^{Prp} φρεσὶ^N μῆτιν ἐ^N λίσσεις;
welchen diesen inmitten windest du;

[464] αὐδα ἐνὶ^{Prp} μέσσοισι^{AdjD} τε^{ArtN} ὃν^{AdjA} νόον. ἢ^{Kon} σε^A Pr δαμνᾷ^{Pr}
 sprich in der Mitte deinen oder dich bezwingt

[465] τάρβος ἐπιπλόμε^N νον, PrāM/P τό^{ArtN} τ^{Pt} ἀνάλκιδας^{AdjA} ἄνδρας ἀτύζει;
 heran kommend, die auch kraft lose schreckt;

[466] ἴστω νῦν^{Adv} δόρυ^{AdjN} θοῦρον, ὅ^D τω^{Pr} περιώσιον^{AdjA} ἄλλων
 wisse jetzt rasch, wodurch übermäßig

[467] κῦδος ἐνὶ^{Prp} πτολέμοισιν ἀείρομαι, οὐδέ^{Pt} μ^A Pr ὁφέλλει
 in hebe ich, und nicht mich mehrt

[468] Ζεὺς τόσον, ὅσαστι^A ὄν^{Pr} περ^{Pt} ἐμὸν^{AdjA} δόρυ, μή^{Pt} νύ^{Pt} τι^A Pr πῆμα
 wie viel nur ja meinen nicht nun etwas

[469] λoίγιον^{AdjAKmp} ἔσσεσθαι, μηδ^{Pt} ἀκράαντον^{AdjA} ἄεθλον
 tödlicheres werden, noch un vollendet

[470] ἴδew ἐσπομέ^N νοιο, G PrāM/P καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} θεὸς ἀντιόωτο.
 folgend seienden, und wenn begegnen möchte.

[471] τοῖόν^{AdjA} μ^A Pr Ἀρήνηθεν^{Adv} ἀοσσητῆρα κομίζεις.
 solchen mich aus Arene bringst du.'

[472] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπισχόμε^N νος^{AorMed} πλεῖον^{AdjAKmp} δέπας ἀμφοτέρησιν^{AdjDuD}
 so, und an haltend mehr mit beiden Händen

[473] πῖνε χαλίκρη^{AdjA} τον^{AdjA} λαρόν^{AdjA} μέθυ· δεύετο δ^{Pt} οἶνω
 trank gut gemischt lieblichen benetzte sich aber

[474] χεῖλα, κυάνει^{AdjN} τε^{Pt} γε νειάδες· οἱ^N Pr δ^{Pt} ὁμάδησαν
 dunkle und sie aber jubelten

[475] πάντες^{AdjN} ὁμῶς, ^{Adv} ἴδμων δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμφαδίην^{Adv} ἀγόρευsen·
 alle gleich, aber auch offen sprach·

[476] δαιμόνι^N φρονέεις ὅλοφωια^{AdjA} καὶ^{Kon} πάρος^{Adv} αὐτῷ^D Pr
 denkst Verderbliches auch zuvor für dich selbst.

[477] ἢ^{Kon} τοι^D Pr εἰς^{Prp} ἅτην ζωρόν^{AdjA} μέθυ θαρσαλέον^{AdjN} κῆρ
 oder dir in un gemischten kühnes

[478] οἰδάνει ἐν^{Prp} στήθεσσι, θεοὺς δ^{Pt} ἀνέηκεν ἀτίζειν;
 schwillt in aber ließ verachten;

[479] ἄλλοι^{AdjN} μῦθοι ἔασι παρήγοροι, οἷσιν^D Pr περ^{Pt} ἀνήρ
 andere sind tröstend, mit welchen ja

[480] θαρσύνοι ἐταρον· σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀτάσθαλα^{AdjA} πάμπαν^{Adv} ἔειπας,
ermutigte würde du aber Frevel ganz sagtest,

[481] τοῖα^{AdjA} φάτις καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} πρὶν^{Adv} ἐπιφύειν μακάρεσσιν
solches auch die zuvor auf wallen machen

[482] υἱὰς Ἀλκιῶδας, οἷς^D_{Pr} οὐδ'^{Pt} ὅσον^A_{Pr} ἰσοφάριζεις
denen nicht einmal so viel gleich kommst

[483] ἤνορέην· ἔμπεης^{Adv} δέ^{Pt} θεοοἷς^{AdjD} ἐδάμνησαν ὀϊστοῖς
dennoch aber schnellen wurden bezwungen

[484] ἄμφω^{DuN}_{Pr} Λητοῖδαο, καὶ^{Kon} ἵφθιμοί^{AdjN} περ^{Pt} ἐόντες.^N_{PräAkt}
beide und kräftig zwar seiend.'

[485] ὥς^{Adv} ἔφατ'· ἐκ^{Prp} δ'^{Pt} ἐγέλασεν ἄδην^{Adv} Ἀφάρηιος^{AdjN} Ἰδᾶς
so sprach er· aus aber lachte genug Aphareus Sohn

[486] καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} ἐπιλλίζων^N_{PräAkt} ἠμείβετο κερτομίοισιν.^{AdjD}
und ihn stichelnd erwiderte mit Spötteleien·

[487] ἄγρει νυν^{Adv} τόδε^A_{Pr} σῆσι^{AdjD} θεοπροπίησιν ἐνίσπες,
'nimm nun dieses mit deinen verkünde,

[488] εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐμοί^D_{Pr} τοιόνδε^{AdjA} θεοὶ τελέουσιν ὄλεθρον,
ob auch mir solchen vollbringen

[489] οἷον^A_{Pr} Ἀλκιῶδησι πατὴρ τεδός^{AdjN} ἐγγυάλιξεν.
welches dein in die Hand legte.

[490] φράζεο δ'^{Pt} ὅπως^{Kon} χεῖρας ἐμὰς^{AdjA} σόος^{AdjN} ἐξαλέοιο,
bedenke aber wie meine heil ent gehest,

[491] χρεῖώ θεσπίζων^N_{PräAkt} μετὰ μώνιον^{AdjA} εἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἀλώης.'
weissagend nach trüglich wenn wohl gefangen würdest.'

[492] Χώετ' ἐνιπτάζων^N_{PräAkt} προτέρω^{AdvKmp} δέ^{Pt} κε^{Pt} νεῖκος ἐτύχθη,
erzürnte sich schmähend· weiter aber wohl wäre geworden,

[493] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} δηριόωντας^A_{PräAkt} ὁμοκλήσαντες^N_{AorAkt} ἐταῖροι
wenn nicht streitend zurecht gewiesen habend

[494] αὐτός^N_{Pr} τ'^{Pt} Αἰσονίδης κατερήτυεν· ἂν^{Pt} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} Ὀρφεὺς
selbst auch hielt zurück· wohl aber auch

[495] λαίῃ^{AdjD} ἀνασχόμενος^N_{AorMed} κίθαριν πείραζεν ἀοιδῆς.
mit der linken empor haltend versuchte

[496] ἦειδεν δ' ὥς γαῖα καὶ οὐρανὸς ἡδὲ θάλασσα,
sang aber wie und und

[497] τὸ πρὶν ἐπ' ἀλλήλοισι μιῇ συναρρηρότα μορφή,
das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene

[498] νείκεος ἐξ ὅλο οἷο διέκριθεν ἀμφὶς ἑκαστα·
aus verderblichen wurden geschieden getrennt

[499] ἡδ' ὥς ἔμπεδον αἰὲν ἐν αἰθέρι τέκμαρ ἔχουσιν
und wie fest immer im haben

[500] ἄστρο σεληναίῃ τε καὶ ἡελίοιο κέλευθοι·
und auch

[501] οὐρεά θ' ὥς ἀνέτειλε, καὶ ὥς ποταμοὶ κελάδοντες
und wie auf gingen, und wie rauschend

[502] αὐτῇσιν νύμφησι καὶ ἔρπετὰ πάντ' ἐγένοντο.
mit denselben auch alle wurden geboren.

[503] ἦειδεν δ' ὥς πρῶτον Ὀφίων Εὐρυνόμη τε
sang aber wie zuerst und

[504] Ὠκεανὶς νιφὸς ἐχούνα κράτος Οὐλύμποιο·
Okeani de schnee igen haltend

[505] ὥς τε βίη καὶ χερσὶν ὁ μὲν Κρόνῳ εἵκαθε τιμῆς,
wie auch und der zwar wuch

[506] ἡ δ' ἐπεσον δ' ἐνὶ κύμασιν Ὠκεανοῖο·
die aber fielen aber in

[507] οἱ δ' ἐπ' ἑκάς μακάρεσσι θεοῖς τιτῆσιν ἄνασσαν,
sie aber inzwischen herrschten,

[508] ὄφρα Ζεὺς ἐτι κοῦρος, ἐτι φρεσὶ νήπια εἰδώς,
bis noch noch Kindische wissend,

[509] Δικταῖον ναίεσκεν ὑπὸ σπέος· οἱ δ' ἐμὶν οὐπω
Dikte isch wohnte unter sie aber ihn noch nicht

[510] γηγενέες Κύκλωες ἐκαρτύναντο κεραυνῶ,
erd geborene statteten aus

[511] βροντῇ τε στεροπῇ τε τὰ γὰρ Διὶ κῦδος ὁπάζει.
und und· dies denn verleiht.

[512] ἦ, ^{Pt}καὶ ^{Kon}ὁ ^{ArtN}μὲν ^{Pt}φόρμιγγα ^{Prp}σὺν ^{AdjD}ἀμβροσίῃ ^{AdjD}σχέθεν ^Nαὐδῇ.
 so, und der zwar mit ambrosischer hielt an

[513] τοῖ ^{ArtN}δ' ^{Pt}ἄμο ^{Adv}τον ^{Adv}λήξαντος ^Gἐ ^{Adv}τι ^{Adv}προύχοντο ^Nκάρηνα
 die aber un ersättlich auf gehört habenden noch streckten vor

[514] πάντες ^{AdjN}ὁ ^{Adv}μῶς ^{Adv}ὅρ ^{Adv}θοῖσιν ^{AdjD}ἐ ^{Prp}π' ^{Prp}οὐ ^{Adv}ασιν ^Nἡρεμέ ^Nοντες ^{PräAkt}
 alle gleichermaßen auf rechten auf still verweilend

[515] κληθ ^Nμῶ ^{Adv}τοῖ ^{Adv}όν ^{Adv}σφιν ^Dἐ ^{Adv}νέλλιπε ^Nθέλκτρον ^Nἀ ^{Adv}οιδῆς.
 solchen ihnen ließ zurück

[516] οὐ ^{Pt}δ' ^{Pt}ἐ ^{Prp}πί ^{Adv}δὴν ^{Adv}μετέ ^{Adv}πειτα ^{Adv}κε ^{Adv}ρασάμε ^Nνοι ^NΔιὶ ^Nλοιβάς,
 und nicht auf lange danach gemischt habend

[517] ἡ ^NPr ^Nθέμις, ^Nἔστη ^Nῶτες ^NPerAkt ^Nἐ ^{Prp}πί ^{Prp}γλώσ ^Nσησι ^Nχέ ^Nοντο
 die gestanden seiend auf gossen sich

[518] αἰθομέ ^Nναις, ^DPräM/P ὕ ^Nπνου ^Nδὲ ^{Pt}δι ^Nἅ ^{Prp}Prp ^Nκνέφας ^Nἐ ^Nμνώ ^Nοντο.
 brennenden, aber durch gedachten.

[519] αὐτὰρ ^{Kon}ὅτ' ^{Kon}αἰγλή ^Nεσσα ^{AdjN}φα ^Nεινοῖς ^{AdjD}ὄ ^Nμμασιν ^Nἦ ^Nως
 aber als glänzende mit hellen

[520] Πηλίου ^Nαἰ ^Nπει ^Nνὰς ^{AdjA}ἶ ^Nδεν ^Nἄ ^Nκριας, ^Nἐ ^Nκ ^{Prp}δ' ^{Pt}ἀ ^Nνέ ^Nμοιο
 steile sah aus aber

[521] εὐ ^Nδιοι ^{AdjN}ἐ ^Nκλύ ^Nζοντο ^Nτι ^Nνασσομέ ^Nνης ^GPräM/P ἄ ^Nλδς ^Nἄ ^Nκραι,
 heitere wurden um spült geschüttelt werdenden

[522] δὴ ^{Pt}τότ' ^{Adv}ἀ ^Nνέ ^Nγρετο ^Nτί ^Nφυς ^Nἅ ^Nφαρ ^{Adv}δ' ^{Pt}ὀ ^Nρό ^Nθυεν ^Nἐ ^Nταί ^Nρους
 ja dann erwachte sogleich aber trieb auf

[523] βαίνε ^Nμε ^Nναί ^Nτ' ^{Pt}ἐ ^Nπί ^{Prp}νῆ ^Nα ^Nκαὶ ^{Kon}ἄ ^Nρτύ ^Nνασθαι ^Nἐ ^Nρετμά.
 zu gehen und auf und zu zurüsten

[524] σμερδαλέ ^Nον ^{AdjA}δὲ ^{Pt}λι ^Nμην ^Nπα ^Nγα ^Nσήιος ^{AdjN}ἡ ^Nδὲ ^{Kon}καὶ ^{Kon}αὐ ^Nτῇ ^NPr
 schrecklich aber pagasäisch und auch sie selbst

[525] Πηλιὰς ^{AdjN}ἶ ^Nαχεν ^NἌ ^Nργῶ ^Nἐ ^Nπισπέρ ^Nχουσα ^NPräAkt ^Nνέ ^Nεσθαι.
 pelian rief antreibend zu fahren.

[526] ἐ ^Nν ^{Prp}γάρ ^{Pt}οἱ ^DPr ^Nδό ^Nρυ ^Nθε ^Nϊον ^{AdjA}ἐ ^Nλή ^Nλατο, ^Nτό ^{ArtA}ῥ' ^{Pt}ἀ ^Nνὰ ^{Prp}μέ ^Nσσην ^{AdjA}
 in denn ihr göttlich war getrieben, das ja hinauf mittlere

[527] στεῖ ^Nραν ^NἈ ^Nθηναί ^Nη ^NΔω ^Nδωνίδος ^{AdjG}ἦ ^Nρμοσε ^Nφη ^Nγοῦ.
 der dodonäischen fügte

[528] οἱ^N_{Pr} δ',^{Pt} ἀνὰ^{Prp} σέλματα βάντες^N_{AorAkt} ἐπισχερῶ^{Adv} ἀλλήλοισιν,^D_{Pr}
 die aber über gegangen seiend dicht bei einander,

[529] ὥς^{Kon} ἐδάσαντο πάροιθεν^{Adv} ἐρεσσέμεν ὧ^D_{Pr} ἐν^{Prp} ᾧ^D_{Pr} χώρῳ,
 wie verteilt hatten vorher zu rudern in welchem drinnen

[530] εὐκόσμως^{Adv} σφετέροισι^{AdjD} παρ',^{Prp} ἑντεσιν ἐδριόωντο.
 geordnet den ihren neben saßen.

[531] μέσσω^{AdjD} δ',^{Pt} Ἀγκαῖος μέγα^{AdjA} τε^{Pt} σθένος Ἡρακλῆος
 in der Mitte aber sehr und

[532] ἵζανον· ἄγχι^{Adv} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ῥόπαλον θέτο, καί^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἐνερθεν^{Adv}
 setzten· nahe aber ihm setzte, und ihm darunter

[533] ποσσὶν ὑπεκλύσθη νηὶς τρόπιδις· εἵλετο δ',^{Pt} ἤδη^{Adv}
 gab nach wurde gezogen aber schon

[534] πείσματα, καί^{Kon} μέθυ λείβον ὑπερθ',^{Prp} ἀλός. αὐτὰρ^{Kon} ἰήσων
 und gossen über aber

[535] δακρυόεις^{AdjN} γαίης ἀπὸ^{Prp} πατρίδος ὄμματ' ἐνείκεν.
 tränen reich von hin trug.

[536] οἱ^N_{Pr} δ',^{Pt} ὥστ',^{Kon} ἤιθεοι Φοῖβω χορὸν ἢ^{Kon} ἐν^{Prp} Πυθοῖ
 die aber ,so wie oder in

[537] ἢ^{Pt} που^{Pt} ἐν^{Prp} Ὀρτυγίῃ, ἢ^{Kon} ἐφ',^{Prp} ὕδασιν Ἰσμηνοῖο
 ja wohl in oder an

[538] στησάμενοι,^N_{AorMed} φόρμιγγος ὑπαί^{Prp} περὶ^{Prp} βωμὸν ὁμαρτή^{Adv}
 aufgestellt habend, unter um gemeinsam

[539] ἐμμελέως^{Adv} κραιπνοῖσι^{AdjD} πέδον ῥῆσσωσι πόδεσσιν·
 im Takt mit schnellen stampfen

[540] ὥς^{Adv} οἱ^N_{Pr} ὑπ',^{Prp} Ὀρφῆος κιθάρῃ πέπληγον ἐρετμοῖς
 so sie von geschlagen haben

[541] πόντου λάβρον^{AdjA} ὕδωρ, ἐπὶ^{Prp} δέ^{Pt} ῥόθια κλύζοντο·
 reißendes darauf aber wurden um spült·

[542] ἀφρῶ δ',^{Pt} ἐνθα^{Adv} καί^{Kon} ἐνθα^{Adv} κε λαινῇ^{AdjN} κήκειν ἄλμῃ
 aber hier und dort dunkel sickerte

[543] δεινὸν^{AdjA} μορμύρουσα^N_{PräAkt} ἐρισθενέων^{AdjG} μένει ἀνδρῶν.
 furchtbar murmelnd der sehr starken harrt

[544] **στράπτε** ^{δ',Pt} **ὑπ'**^{Prp} **ἡλίῳ** **φλογὶ** **εἵκελα**^{AdjA} **νηὸς** **ἰούσης**^{G PräAkt}
 blitzte aber unter gleich gehend

[545] **τεύχεα**· **μακρὰι**^{AdjN} **δ'**^{Pt} **αἰὲν**^{Adv} **ἐ** **λευκαί** **νοντο** **κέ** **λευθοι**,
 lange aber stets wurden erhellt

[546] **ἀτραπὸς** **ὥς**^{Kon} **χλοε** **ροῖο**^{AdjG} **δι** **ειδομέ** **νη**^{N PräM/P} **πεδί** **οιο**.
 so des grünen hindurch scheinend

[547] **πάντες**^{AdjN} **δ'**^{Pt} **οὐρανό** **θεν**^{Adv} **λεῦσ** **σον** **θεοὶ** **ἡματι** **κείνῳ**^{AdjD}
 alle aber vom Himmel blickten jenem

[548] **νῆα** **καὶ**^{Kon} **ἡμιθέ** **ων**^{AdjG} **ἄν** **δρῶν** **μένος**, **οἱ**^{N Pr} **τότ'**^{Adv} **ἄ** **ριστοι**^{AdjN}
 und der halb göttlichen die damals Besten

[549] **πόντον** **ἐ** **πιπλῶ** **εσκον**· **ἐπ'**^{Prp} **ἀκροτά** **τησι**^{AdjSupD} **δὲ**^{Pt} **νύμφαι**
 zu befahren pflegten· auf den höchsten aber

[550] **Πηλιά** **δες**^{AdjN} **κορυ** **φῆσιν** **ἐ** **θάμβεον** **εἰσορό** **ωσαι**^{N PräAkt}
 pelionische staunten hinschauend

[551] **ἔργον** **Ἀθηναί** **ης** **Ἰ** **τωνίδος**,^{AdjG} **ἡδὲ**^{Kon} **καὶ**^{Kon} **αὐτοὺς**^{A Pr}
 der Itonischen, und auch sie selbst

[552] **ἥρω** **ας** **χεί** **ρεσσιν** **ἐ** **πικραδά** **οντας**^{A PräAkt} **ἐ** **ρετμά**.
 darüber schwingend

[553] **αὐτὰρ**^{Kon} **ὁ**^{N Pr} **γ'**^{Pt} **ἐξ**^{Prp} **ὕπ** **άτου**^{AdjG} **ὄρε** **ος** **κίεν** **ἄγχι**^{Adv} **θα** **λάσσης**
 aber der ja aus höchsten ging nahe

[554] **χείρων** **Φιλλυρί** **δης**, **πολι** **ῆ**^{AdjD} **δ'**^{Pt} **ἐπ'**^{Prp} **κύματος** **ἀγῆ**
 grau aber auf

[555] **τέγγε** **πό** **δας**, **καὶ**^{Kon} **πολλά**^{Adv} **βα** **ρεῖη**^{AdjD} **χειρὶ** **κε** **λεύων**,^{N PräAkt}
 benetzte und vieles mit schwerer befehlend,

[556] **νόστον** **ἐ** **πευφή** **μησεν** **ἀ** **κηδέα**^{AdjA} **νισσομέ** **νοισιν**.^{D PräM/P}
 beifällig zurief sorglose den Ziehenden.

[557] **σὺν**^{Prp} **καὶ**^{Kon} **οἱ**^{D Pr} **παρά** **κοιτις** **ἐ** **πωλένι** **ον** **φορέ** **ουσα**^{N PräAkt}
 mit und ihm tragend

[558] **Πηλεΐ** **δην** **Ἀχι** **λῆα**, **φί** **λῳ**^{AdjD} **δει** **δίσκετο** **πατρί**.
 dem lieben zeigte sie

[559] **οἱ**^{N Pr} **δ'**^{Pt} **ὅτε**^{Kon} **δῆ**^{Pt} **λιμέ** **νος** **περι** **ηγέα**^{AdjA} **κάλλιπον** **ἄκτῃν**
 die aber als ja rings um führende verließen

[560] φραδομούνη μήτι τε^{Pt} δαίφρονος^{AdjG} Ἀγνιάδασ^{AdjG}
auch des kampf verständigen Hagnia sohnes

[561] Τίφυος, ὅς^{N Pr} ῥ^{Pt} ἐν^{Prp} χερσὶν ἐύξοα^{AdjA} τεχνηέντως^{Adv}
der ja in wohl gehobelte kunstvoll

[562] πηδάλι' ἀμφιέπεσκ', ὄφρ^{Kon} ἔμπεδον^{AdjA} ἐξὶ θύνοι,
umtrieb, damit fest gerade führe,

[563] δῆ^{Pt} ῥά^{Pt} τότε^{Adv} μέγαν^{AdjA} ἱστὸν ἐνεστήσαντο μεσόδμη,
ja doch dann großen stellten sie auf

[564] δῆσαν δὲ^{Pt} προτόνοισι, ταυυσάμενοι^{N AorMed} ἐκάτερθεν^{Adv}
banden aber gespannt habend zu beiden Seiten,

[565] καδ^{Adv} δ^{Pt} αὐτοῦ^{Adv} λίνα χεῦαν, ἐπ^{Prp} ἤλακάτην ἐρύσαντες^{N AorAkt}.
hinab aber da selbst gossen, auf gezogen habend.

[566] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} λιγύς^{AdjN} πέσεν οὔρος· ἐπ^{Prp} ἱκριόφιν δὲ^{Pt} κάλῳας
da aber hell fiel auf aber

[567] ξεστῇ^{Adv} σιν^{AdjD} περόνησι διὰκριδὸν^{Adv} ἀμφιβαλόντες^{N AorAkt}
geglätteten quer darüber gelegt habend

[568] Τισαίην^{AdjA} εὐκῆλοι^{AdjN} ὑπὲρ^{Prp} δολιχὴν^{AdjA} θεὸν ἄκρην.
Tisaäische mühelos über lange liefen

[569] τοῖσι^{D Pr} δὲ^{Pt} φορμίζων^{N PräAkt} εὐθήμονι^{AdjD} μέλπεν ἀοιδῇ
denen aber leiernnd mit wohlklingendem sang

[570] Οἰάγροιο πάις νηοσσόον^{AdjA} εὐπατέρειαν^{AdjA}
nestling schützend wohl geborene

[571] Ἄρτεμιν, ἣ^{N Pr} κείνας^{AdjA} σκοπιᾶς ἀλὸς ἀμφιέπεσκειν
die jene umsorgte

[572] ῥυομένην^{N PräM/P} καὶ^{Kon} γαῖαν ἰωλκίδα^{AdjA} τοῖ^{N Pr} δὲ^{Pt} βαθείης^{AdjG}
rettend und iolkische· jene aber der tiefen

[573] ἰχθύες αἰσσοντες^{N PräAkt} ὑπὲρ^{Prp} ἀλός, ἄμμιγα^{Adv} παύροις^{AdjD}
schnellend über gemischt mit wenigen

[574] ἄπλετοι^{AdjN} ὑγρά^{AdjA} κέλευθα διὰσκαίροντες^{N PräAkt} ἔποντο.
un zählige, feuchte hin und her springend folgten.

[575] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὁπότε^{Kon} ἀγραύλοιο^{AdjG} κατ^{Prp} ἶχνια σημαντήρος
wie aber wann immer des feld wohnenden nach

[576] **μυρία**^{AdjN} **μῆλ'** **ἐφέ** **πονται** **ἄ** **δην**^{Adv} **κεκο** **ρημένα**^N **ποίησ**
 unzählige folgen satt gesättigt

[577] **εἰς**^{Prp} **αὖ** **λιν**, **ὁ**^N **δὲ**^{Pt} **τ'**^{Pt} **εἴσι** **πά** **ρος**^{Adv} **σύ** **ριγ** **γι** **λι** **γείη**^{AdjD}
 in der aber auch geht zuvor hell tönender

[578] **καλὰ**^{AdjA} **με** **λιζόμε** **νος**^N **νόμι** **ον**^{AdjA} **μέλος**, **ὥς**^{Adv} **ἄρα**^{Pt} **τοί**^D **γε**^{Pt}
 schön melodierend hirten mäßiges so denn jenen ja

[579] **ὠμάρ** **τευν**· **τήν**^A **δ'**^{Pt} **αἰέν**^{Adv} **ἐ** **πασσύτε** **ρος**^{AdjKmpN} **φέρεν** **οὔρος**·
 begleiteten· sie aber immer dichter trug

[580] **αὐτίκα**^{Adv} **δ'**^{Pt} **ἡερί** **η**^{AdjN} **πολυ** **λήιος**^{AdjN} **αἶα** **Πε** **λασγῶν**
 sogleich aber nebelig getreide reich

[581] **δύετο**, **Πηλιά** **δας**^{AdjA} **δὲ**^{Pt} **πα** **ρεξή** **μειβον** **ἐ** **ρίπνας**
 ging unter, pelionische aber seitwärts vorbei gingen

[582] **αἰέν**^{Adv} **ἐ** **πιπροθέ** **οντες**·^N **ἔ** **δυνε** **δὲ**^{Pt} **Σηπιάς**^{AdjN} **ἄκρη**,
 immer vorwärts eilend· ging unter aber sepische

[583] **φαίνετο** **δ'**^{Pt} **εἰναλί** **η**^{AdjN} **σκία** **θος**, **φαί** **νοντο** **δ'**^{Pt} **ἄ** **πωθεν**^{Adv}
 zeigte sich aber meer zeigten sich aber von ferne

[584] **Πειρεσι** **αἱ**^{AdjN} **Μά** **γνησά** **θ'**^{Pt} **ὕ** **πεύδιος**^{AdjN} **ἡπεί** **ροιο**
 pieresische und lee seitig

[585] **ἄκτῃ** **καί**^{Kon} **τύμ** **βος** **Δολο** **πήιος**·^{AdjN} **ἐνθ'**^{Adv} **ἄρα**^{Pt} **τοί**^N **γε**^{Pt}
 und dolopisch· dort ja jene eben

[586] **ἐσπέρι** **οι**^{AdjN} **ἀνέ** **μοιο** **πα** **λιμπνοί** **ησιν** **ἐ** **κελσαν**,
 westliche setzten an Land,

[587] **καί**^{Kon} **μιν**^A **κυδαί** **νοντες**^N **ὕ** **πὸ**^{Prp} **κνέφας** **ἐντομα**^{AdjA} **μήλων**
 und ihn ehrend unter geschnittene Teile

[588] **κείμεν**, **ὀ** **ρινομέ** **νης**^G **ἄλός** **οἴδματι**· **διπλόα**^{AdjA} **δ'**^{Pt} **ἄκταῖς**
 legten nieder, auf gewühlt werdenden zweifach aber

[589] **ἤματ'** **ἐ** **λινύ** **εσκον**· **ἄ** **τὰρ**^{Kon} **τριτά** **τῷ**^{AdjDSup} **προέ** **ηκαν**
 ruhten sie· aber am dritten sandten vor

[590] **νῆα**, **τα** **νυσσάμε** **νοι**^N **περι** **ώσιον**^{AdjA} **ὕ** **πόθι**^{Adv} **λαῖφος**·
 aus gespannt habend über mäßig hoch oben

[591] **τήν**^{ArtA} **δ'**^{Pt} **ἄ** **κτὴν** **Ἀφέ** **τας** **Ἀρ** **γούς** **ἔτι**^{Adv} **κικλή** **σκουσιν**·
 diese aber noch nennen sie.

- [592] ἔνθεν^{Adv} δέ^{Pt} προτέ^{AdvKmp} ρωσέ^{AdvKmp} παρεξέθε^{ον} Μελί^{βοιαν}.
von dort aber weiter vorwärts vorbei eilten sie
- [593] ἀκτὴν^τ^{Pt} αἰγία^{λόν} τε^{Pt} δυσήνεμον^{AdjA} εἰσορό^{ωντες}^N^{PräAkt}.
und und wind ungünstigen hin blickend.
- [594] ἥ^ωθεν^{Adv} δέ^{Pt} Ὀμό^{λην} αὐ^{τοσχεδόν}^{Adv} εἰσορό^{ωντες}^N^{PräAkt}.
bei Tages anbruch aber nahe bei hin blickend
- [595] πόντῳ^{κεκλιμέ^{νην}}^A^{PerM/P} παρεμέτρεον^{οὐδ}^{Pt} ἔτι^{Adv} δηρὸν^{Adv}
geneigt seiend entlang maßen sie auch nicht noch lange
- [596] μέλλον^{ὕπεκ}^{Prp} ποταμοῖο βαλεῖν^{Ἀμύροιο} ῥέεθρα.
im Begriff sein hinaus unter weg zu werfen
- [597] κείθεν^{Adv} δέ^{Pt} Εὐρυμενάς^{τε}^{Pt} πολυκλύστους^{AdjA} τε^{Pt} φάραγγας
von dort aber und viel umschäumte und
- [598] Ὅσσης^{Οὐλύμποιό}^τ^{Pt} ἐσέδρακον^{αὐτὰρ}^{Kon} ἔπειτα^{Adv}
auch erblickten sie aber danach
- [599] κλίτεια^{Παλλήναια}^{AdjA} Καναστραίην^{AdjA} ὑπὲρ^{Prp} ἄκρην,
palleneisch, kanastraeisch über
- [600] ἥνυσαν^{ἐννύχιοι}^{AdjN} πνοιῇ^{ἀνέμοιο} θέοντες^N^{PräAkt}.
vollbrachten sie nächtlich laufend.
- [601] ἤρι^{Adv} δέ^{Pt} νισσομένοισιν^D^{PräM/P} Ἄθω^{ἀνέτελλε} κολῶνῃ
früh aber den Ziehenden ging auf
- [602] Θρηκίῃ^η^{AdjN} ἣ^N^{Pr} τόσσον^{AdjA} ἀπόπροθι^{Adv} Λῆμνον^{ἐοῦσαν}^A^{PräAkt}.
thrakisch, welche so weit von fern seiend,
- [603] ὅσσον^A^{Pr} ἔς^{Prp} ἔνδιόν^{κεν}^{Pt} ἐύστολος^{AdjN} ὀλκάς^{ἀνύσσαι},
so viel wie in wohl wohl ausgerüstetes vollbringen zu,
- [604] ἀκροτάτῃ^{AdjDSup} κορυφῇ^{σκιάει}, καὶ^{Kon} ἐσάχρι^{Adv} Μυρίνης.
auf höchster beschattet, und bis nahe
- [605] τοῖσιν^D^{Pr} δέ^{Pt} αὐτῇ^{μαρ}^{Adv} μὲν^{Pt} ἄεν^{καὶ}^{Kon} ἐπι^{Prp} κνέφας^{οὔρος}
ihnen aber am selben Tag zwar wehte und auf
- [606] πάγχυ^{Adv} μάλ^{Adv} ἀκρα^{ήs}^{AdjN} τετάυυστο^{δὲ}^{Pt} λαίφεα^{νηός}.
ganz sehr heftig, gespannt war aber
- [607] αὐτὰρ^{Kon} ἅμ^{Prp} ἡελίοιο βολαῖς^{ἀνέμοιο} λιπόντος^G^{AorAkt}.
aber zugleich mit verlassen habend

[608] εἰρεσίῃ^h κρاناῖν^{AdjA} Σιν τηίδα^{AdjA} Λῆμνον ἵκοντο.
felsig sintische erreichten sie.

[609] ἐνθ' Adv ἅμυδις^{Adv} πᾶς^{AdjN} δῆμος ὁ περ βασίῃσι γυναικῶν
dort zusammen ganz

[610] νηλεὶς^{Adv} δέδμητο παροίχομένῳ^{D PerM/P} λυκάβαντι.
unerbittlich war unterworfen worden vorüber gegangen seiender

[611] δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} κουριδί^{as AdjA} μὲν^{Pt} ἀπηνήναντο γυναῖκας
ja denn eheliche zwar haben abgelehnt

[612] ἀνέρες ἐχθήραντες^{N AorAkt} ἔχον δ' ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} ληιάδεσσιν
gehasst habend, hatten sie aber auf

[613] τρηχύν^{AdjA} ἔρον, ἃς^{A Pr} αὐτοὶ^{N Pr} ἀγίνεον ἀντιπέρθε^{Adv}
rau hen welche sie selbst herbei führten von jenseits

[614] Θρηκίην δὴ οὖντες^{N PräAkt} ἐπεὶ^{Kon} χόλος αἰνὸς^{AdjN} ὁ παζεν
verwüstend da schrecklich gewährte

[615] Κύπιδος, οὐνεκά^{Kon} μιν^{A Pr} γεράων ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἄτισσαν.
weil sie bezüglich lange verachteten.

[616] ὧϊ μέλαι^{AdjV} ζήλοιό τ' ^{Pt} ἐπισμυγερῶς^{Adv} ἀκόρητοι^{AdjN}
o Elenden, und unablässig un gesättigt.

[617] οὐκ^{Pt} οἷον^{AdjA} σὺν^{Prp} τῇσιν^{D Pr} ἐοὺς^{AdjA} ἔρραισαν ἀκοίτας
nicht allein mit diesen ihre eigenen besprengten sie

[618] ἀμφ' ^{Prp} εὐνῇ, πᾶν^{AdjA} δ' ^{Pt} ἄρσεν ὁμοῦ^{Adv} γένος, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ὁπίσω^{Adv}
um alles aber zugleich damit wohl später

[619] μήτινα^{A Pr} λευγαλέοιο^{AdjG} φόνου τίσειαν ἀμοιβήν.
irgendeinen elenden büßten sie

[620] οἷη^{AdjN} δ' ^{Pt} ἐκ^{Prp} πασέων^{AdjG} γεραροῦ^{AdjG} περιφείσατο πατρός
allein aber von allen ehrwürdigen verschonte sie

[621] Ὑπιπύλεια Θόαντος, ὃ^{N Pr} δὴ^{Pt} κατὰ^{Prp} δῆμον ἄνασσειν.
die ja über herrschte.

[622] λάρνακι δ' ^{Pt} ἐν^{Prp} κοίλῃ^{AdjD} μιν^{A Pr} ὕπερ^{Prp} ἄλός ἤκεφέρεσθαι,
aber in hohler ihn über sandte getragen zu werden,

[623] αἰ^{Kon} κε^{Pt} φύγῃ. καὶ^{Kon} τὸν^{A Pr} μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} οἶνοίην ἐρύσαντο
wenn wohl entkomme. und ihn zwar nach zogen sie

[624] πρόσθεν,^{Adv} ἀτὰρ^{Kon} Σίκινόν γε^{Pt} μεθύστερον^{AdvKmp} αὐδῇ^A θεῖσαν^{AorPas}
 zuvor, aber doch später genannt worden

[625] νῆσον, ἐπακτῇ^{Prp} ρες, Σικίνου ἀπο^{Prp} τόν^A ρά^{Pt} θόαντι^{Prp}
 von, den ja

[626] νηιάς^{AdjN} Οἰνοίη νύμφη τέκεν^N εὐνῇ^{AorPas} θεῖσα.
 schiff kundige gebären ließ beim Bett gelegen worden.

[627] τῇσι δέ^{Pt} βουκόλι αἶτε^{Pt} βοῶν χάλκειά^{AdjA} τε^{Pt} δύνειν^{Prp}
 aber und eherne und anlegen

[628] τεύχεα, πυροφόρους^{AdjA} τε^{Pt} διατμήξασθαι ἀροῦρας^{Prp}
 weizen tragende und durch schneiden sich

[629] ῥήϊτε^{Prp} ρον^{AdjAKmp} πάσῃσιν^{AdjD} Ἀθηναίης πέλεν^{Prp} ἔργων,
 leichter für allen war

[630] οἷς^D αἰεὶ^{Adv} τὸ^{ArtA} παροιθεν^{Adv} ὁμίλεον. ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἔμπης^{Adv}
 mit welchen immer das früher umgingen sie. aber denn dennoch

[631] ἦ^{Pt} θαμά^{Adv} δὴ^{Pt} πᾶπταινον ἐπὶ^{Prp} πλατύν^{AdjA} ὄμμασι πόντον^{Prp}
 wahrlich oft ja spähnten sie über breiten

[632] δείματι λευγαλέω^{AdjD} ὅποτε^{Kon} Θρήικες ἵασιν.
 elendem, wann immer gehen.

[633] τῷ^{Adv} καὶ^{Kon} ὅτ^{Kon} ἐγγύθι^{Adv} νήσου ἐρεσσομένην^A ἴδον^{PräM/P} Ἀργῷ,
 so auch als nahe gerudert werdende sahen sie

[634] αὐτίκα^{Adv} πασσυδίῃ^{Adv} πυλέων ἐκτοσθε^{Adv} Μυρίνης^{Prp}
 sofort all zusammen außerhalb

[635] δῆα^{AdjA} τεύχεα δῦσαι ἐς^{Prp} αἰγιαλὸν προχέοντο,
 kriegs anzulegen in strömten hinaus,

[636] Θυιάσιν ὠμοβόροις^{AdjD} ἴκελαι^{AdjN} φάν^{Prp} γάρ^{Pt} που^{Pt} ἰκάνειν^{Prp}
 roh essenden gleich sagten sie denn wohl kommen

[637] Θρήικας ἡ^N δ^{Pt} ἅμα^{Prp} τῇσι^D Θοαντιάς^{AdjN} ὕψιπύλεια^{Prp}
 sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter

[638] δύν' ἐνὶ^{Prp} τεύχεσι πατρός. ἀμχανίῃ δ^{Pt} ἐχέοντο^{Prp}
 tauchte in aber waren verwirt

[639] ἄφθονοι^{AdjN} τοῖόν^{AdjA} σφιν^D ἐπὶ^{Prp} δέος ἠωρεῖτο.
 stumm solche Art ihnen auf schwebte.

[640] **τείως**^{Adv} **δ'**^{Pt} **αὐτ'**^{Adv} **ἐκ**^{Prp} **νηὸς ἀριστῆες** **προέηκαν**
indes aber wieder aus sandten vor

[641] **Αἰθαλίδην κήρυκα θούον**^{AdjA} **τῷ** **πέρ**^{Dpt Pr} **τε**^{Pt} **μέλεσθαι**
schnellen, dem ja und am Herzen liegt

[642] **ἀγγελίας καὶ**^{Kon} **σκῆπτρον ἐπέτρεπον** **Ἑρμείαο**,
und übertrugen sie

[643] **σφωιτέροιο**^{AdjG} **τοῦ** **κῆρος**, **ὃ**^{N Pr} **οἱ**^{D Pr} **μνηστίν** **πόρε** **πάντων**^{AdjG}
ihres eigenen der ihm gab aller

[644] **ἄφθιτον**^{AdjA} **οὐδ'**^{Pt} **ἔτι**^{Adv} **νῦν**^{Adv} **περ**^{Pt} **ἀποιχομένου**^{G PräM/P} **Ἀχέροντος**
un vergänglich auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend

[645] **δίνας ἀπροφάτους**^{AdjA} **ψυχὴν ἐπιδέδρομε** **λήθη**
unsagbaren hinüber gelaufen ist

[646] **ἀλλ'**^{Kon} **ἣν**^{Npt Pr} **ἔμπεδον**^{AdjN} **αἰὲν**^{Adv} **ἀμειβομένη**^{N PräM/P} **μεμóρηται**,
aber diese ja fest immer abwechselnd ist in Erinnerung geblieben,

[647] **ἄλλοθ'**^{Adv} **ὅ**^{Pt} **ποχθονίοις**^{AdjD} **ἐναρίθμιος**^{AdjN} **ἄλλοτ'**^{Adv} **ἐς**^{Prp} **αὐγὰς**
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in

[648] **ἡελίου** **ζωοῖσι**^{AdjD} **μετ'**^{Prp} **ἀνδράσιν**. **ἀλλὰ**^{Kon} **τί**^{A Pr} **μύθους**
den Lebenden mit aber was

[649] **Αἰθαλίδεω** **χρεῖώ** **με**^{A Pr} **διηνεκέως**^{Adv} **ἄγορεύειν**;
mich ununterbrochen zu reden;

[650] **ὅς**^{N Pr} **ῥα**^{Pt} **τόθ'**^{Adv} **Ἰψιπύλῃν** **μειλίξατο** **δέχθαι** **ἰόντας**^{A PräAkt}
der ja damals mild stimmte zu empfangen gehende

[651] **ἥματος ἀνομένοιο**^{AdjG} **δι'**^{A Prp} **κνέφας** **οὐδ'**^{Pt} **μὲν**^{Pt} **ἤοι**
unheiligen durch und nicht zwar

[652] **πείσματα** **νηὸς ἔλυσαν** **ἐπὶ**^{Prp} **πνοιῇ** **βορέαο**.
lösten bei

[653] **Λημνιάδες**^{AdjN} **δὲ**^{Pt} **γυναικες** **ἀνὰ**^{Prp} **πτόλιν** **ἵζον** **ἰούσαι**^{N PräAkt}
lemnische aber durch setzten sich gehend

[654] **εἰς**^{Prp} **ἄγορῃν** **αὐτὴ**^{N Pr} **γὰρ**^{Pt} **ἐπέφραδεν** **Ἰψιπύλεια**.
in sie selbst denn zeigte an

[655] **καὶ**^{Kon} **ῥ'**^{Pt} **ὅτε**^{Kon} **δὴ**^{Pt} **μάλα**^{Adv} **πᾶσαι**^{AdjN} **ὁμιλαδὸν**^{Adv} **ἡγέρεθοντο**,
und ja als eben sehr alle im Haufen versammelten sich,

[656] αὐτίκ^{Adv} ἄρ^{Pt} ἥ^{N Pr} γ^{Pt} ἐν^{Prp} τῇσιν^{ArtD} ἐποτρύνουσ^{N PräAkt} ἀγόρευεν[·]
sogleich ja die eben in den jenen antreibend redete[·]

[657] ὦφιλαι^{ijv} εἰ^{Kon} δ^{Pt} ἄγε[·] δὴ^{Pt} μένο[·] εἰκέα^{AdjA} δῶρα πόρωμεν[·]
'o Freundinnen, wenn aber auf eben wunsch gemäße geben wir

[658] ἀνδράσιν[·] οἷά^{A Pr} τ^{Pt} ἔοικεν[·] ἄγειν[·] ἐπὶ^{Prp} νηὸς[·] ἔχοντας^{A PräAkt}
welche doch ziemt zu bringen zu habende,

[659] ἦα, καὶ^{Kon} μέθυ λαρόν^{AdjA} ἵν^{Kon} ἔμπεδον^{AdjA} ἔκτοθι^{Adv} πύργων[·]
und lieblich, damit fest außerhalb

[660] μίμνοιεν[·] μηδ^{Kon} ἅμμε^{A Pr} κατὰ^{Prp} χρεὶ[·] ὤ μεθέποντες^{N PräAkt}
blieben mögen, und nicht uns gemäß nachgehend

[661] ἀτρεκέως^{Adv} γνῶ[·] ὠσι[·] κακῇ^{AdjN} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πολλόν^{AdjA} ἵκηται[·]
genau erkennen mögen, böse aber auf weithin gelange

[662] βάξις[·] ἐπεὶ^{Kon} μέγα^{AdjA} ἔργον[·] ἐρέξαμεν[·] οὐδέ^{Pt} τι^{A Pr} πάμπαν^{Adv}
da großes taten wir, auch nicht etwas ganz und gar

[663] θυμῇ[·] δὲς^{AdjN} καὶ^{Kon} τοῖσι^{D Pr} τό^{ArtN} γ^{Pt} ἔσσειται[·] εἰ^{Kon} κε^{Pt} δα[·] εἶεν[·]
herz freudig und ihnen dies ja wird sein, wenn wohl lernten.

[664] ἡμετέρῃ^{AdjN} μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} τοίῃ^{AdjN} παρενήνοθε[·] μήτις[·]
unsere zwar jetzt solche ist hervorgekommen

[665] ὑμέων^{G Pr} δ^{Pt} εἰ^{Kon} τις^{N Pr} ἄρειον^{AdjAKmp} ἔπος[·] μὴ τίσεται[·] ἄλλη^{AdjN}
eurer aber wenn jemand besseres wird erseinen andere,

[666] ἐγρέσθω[·] τοῦ^{G Pr} γάρ^{Pt} τέ^{Pt} καὶ^{Kon} εἵνεκα^{Prp} δεῦρ^{Adv} ἐκάλεσσα[·]
erhebe sich[·] dessen denn und auch um willen hierher rief ich[·]

[667] ὥς^{Adv} ἄρ^{Pt} ἔφη[·] καὶ^{Kon} θῶκον[·] ἐφίζανε[·] πατρὸς[·] ἐοῖο^{G Pr}
so ja sprach, und setzte sie sich auf eigenen

[668] λείνον^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} ἔπειτα^{Adv} φίλῃ^{AdjN} τροφὸς[·] ὥρτο[·] πολυξώ[·]
steinernen[·] aber danach liebe erhob sich

[669] γῆραϊ[·] δὴ^{Pt} ῥίκνοῖσιν^{AdjD} ἐπισκάζουσα^{N PräAkt} πόδεσσιν[·]
eben dürren hinkend

[670] βάκτρῳ[·] ἐρειδομένη^{N PräM/P} περὶ^{Prp} δὲ^{Pt} μένειν^{N PräAkt} ἀγορεύσαι[·]
sich stützend, um aber begehrend zu reden.

[671] τῇ^{D Pr} καὶ^{Kon} παρθενί[·] καὶ^{AdjN} πίσυρες^{AdjN} σχεδόν^{Adv} ἐδριόωντο[·]
bei ihr auch jungfräuliche vier nahe saßen sie

[672] ἀδμή^{AdjN} τε^s λευ^{kḥsin} AdjD ἐ^ππιχνοα^{ούση} PräAkt ἐ^θθείραις.

unvermählte mit weißen zart behaarten

[673] στῆ^δ Pt ἄρ^{Pt} ἐ^νl Prp μέσ^{ση} AdjD ἀγο^{ρῇ}, ἀνά^{Prp} δ^{Pt} ἔ^σχεθε δειρῆν

stand aber ja in mittleren hinauf aber hielt sie

[674] ἤ^{κα} Adv μό^λις Adv κυ^{φοίο} AdjG με^{ταφρένου}, ὥ^{δέ} Adv τ^{Pt} ἔ^{ειπεν}.

sanft kaum des gebeugten so ja sprach sie.

[675] ὧ^{ρα} μέν^{Pt} ὥ^ς Kon αὐ^{τῇ} D Pr περ^{Pt} ἐ^φανδάνει ὕ^{πι}πυ^{λείῃ},

zwar, wie ihr selbst eben gefällt

[676] πέμπω^{μεν} ξεί^{νοι}σιν, ἐ^πει^{Kon} καί^{Kon} ἄ^{ρειον} AdjAKmp ὁ^{πάσσαι}.

senden wir da auch besseres gewähren.

[677] ὅ^{μι} D Pr γε^{Pt} μῆν^{Pt} τίς^N Pr μῆ^{τις} ἐ^{παύρε}σθαι βί^οτοιο,

euch ja wahrlich welcher zu erlangen

[678] αἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἐ^{πιβρί}ση Θρή^ιξ στρατός, ἢ^έ Kon τίς^N Pr ἄ^{λλος} AdjN

wenn wohl über komme oder irgendeiner anderer

[679] δυσμενέ^{ων}, ἃ^N Pr τε^{Pt} πολλα^{AdjN} μετ^{Prp} ἀνθρώ^{ποισι} πέ^λονται;

welche auch vieles unter sich befinden;

[680] ὥ^ς Kon καί^{Kon} νῦν^{Adv} ὅ^δ N Pr ὁ^{μιλος} ἀ^νωί^{στω}ς Adv ἐ^φι^{κάνει}.

wie auch jetzt dieser un bewaffnet erreicht.

[681] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} τὸ^{ArtN} μέν^{Pt} μακά^{ρων} τις^N Pr ἀ^{ποτρέποι}, ἄ^{λλα} AdjN δ^{Pt} ὁ^{πίσσω} Adv

wenn aber dies zwar jemand ab wenden möchte, anderes aber danach

[682] μυρία^{AdjN} ὀ^{λι}γότητος ὁ^{πέρτερα} AdjN πῆ^{ματα} μί^{μνει},

zahllose größere bleiben,

[683] εὐ^τ Kon ἂν^{Pt} δῆ^{Pt} γε^{ρα} ραί^{AdjN} μέν^{Pt} ἀ^{ποφθινύ}θωσι γυ^{ναῖ}κες,

wenn wohl eben alte zwar zu Ende gehen

[684] κουρότε^{ραι} AdjNKmp δ^{Pt} ἄ^{γο}νοι AdjN στυγε^{ρόν} AdjA ποτὶ^{Prp} γῆ^{ρας} ἴ^{κησθε}.

jüngere aber kinderlose verhasstes zu kamt ihr.

[685] πῶ^ς Adv τῇ^{μος} Adv βῶ^{σεσθε} δυ^{σάμμοροι} AdjN ἢ^έ Kon βα^{θείαις} AdjD

wie dann werdet ihr rufen unglückselige; oder in tiefen

[686] αὐτό^{μα} τοι^{AdjN} βό^{ες} ὑ^{μιν} D Pr ἐ^νι^{ζε}υ^χθέν^{τες} AorPas ἀ^{ρού}ραις

selbst tätige euch ein gejocht

[687] γει^{οτό} μόν^{AdjA} νει^{οῖο} δι^{ειρύ}σ^{σου}σιν ἄ^{ρο}τρον,

erd schneidenden durch ziehen

[688] καὶ^{Kon} πρόκα^{Adv} | τελλομέν^G | νου^{PräM/P} | ἔτε^{os} | στάχυν | ἀμή^{sonται};
und vorher des sich vollendenden werden sie ernten;

[689] ἦ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐ^{γών^N_{Pr}} | εἰ^{Kon} | καὶ^{Kon} | με^A_{Pr} | τὰ^{ArtN} | νῦν^{Adv} | ἔτι^{Adv} | πεφρί^{κασιν} |
wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch erzittern lassen haben

[690] κῆρες, ἐ^{περχόμε} | νόν^A_{PräM/P} | που^{Pt} | ὁ^{ίομαι} | εἰς^{Prp} | ἔτος | ἤδη^{Adv} |
heran kommend wohl meine ich in schon

[691] γαῖαν ἐ^{φέσσε} | σθαι, | κτερέ^{ων} | ἀπο^{Prp} | μοῖραν ἐ^{λοῦσαν^A_{AorSAkt}} |
zu liegen, von genommen habend

[692] αὐτως, ^{Adv} | ἣ^N_{Pr} | θέμις | ἐστί, | πά^{ρος^{Adv}} | κακό^{τητα} | πε^{λάσσαι}.
so, welche ist, zuvor heran zu bringen.

[693] ὀπλοτέ^{ρησι^{AdjDKmp}} | δέ^{Pt} | πά^{γχυ^{Adv}} | τά^{δε^A_{Pr}} | φρά^{ζεσθαι} | ἄ^{νωγα}.
den Jüngeren aber ganz dies zu bedenken habe ich befohlen.

[694] νῦν^{Adv} | γάρ^{Pt} | δὴ^{Pt} | παρὰ^{Prp} | ποσσὶν ἐ^{πήβολός^{AdjN}} | ἐστ' | ἄλε^{ωρή},
jetzt denn eben bei erreichbar ist

[695] εἰ^{Kon} | κεν^{Pt} | ἐ^{πιτρέ^{ψητε}} | δό^{μους} | καὶ^{Kon} | ληίδα | πᾶσαν^{AdjA} |
wenn wohl ihr überlasst und ganze

[696] ὑμετέ^{ρην^{AdjA}} | ξεί^{νοισι} | καὶ^{Kon} | ἀγλαόν^{AdjA} | ἄ^{στν} | μέ^{λεσθαι}.'
eure und glänzende zu besorgen.'

[697] ὥς^{Adv} | ἔφατ'· | ἐν^{Prp} | δ' ^{Pt} | ἀγο^{ρή} | πλη^{το} | θρόου. | εὕαδε | γάρ^{Pt} | σφιν^D_{Pr} |
so sprach sie· in aber füllte sich gefiel denn ihnen

[698] μῦθος. | ἀ^{τὰρ^{Kon}} | μετὰ^{Prp} | τήνγε^A_{Pr} | πα^{ρασχεδόν^{Adv}} | αὐτίς^{Adv} | ἀ^{νῶρτο} |
aber nach diese dicht danach wieder erhob sich

[699] Ὑπιπύ^{λη}, | καὶ^{Kon} | τοῖον^{AdjA} | ὁ^{ποβλή^{δην^{Adv}}} | ἔπος | ἡῦδα· |
und solches eingefügt sprach sie·

[700] εἰ^{Kon} | μὲν^{Pt} | δὴ^{Pt} | πά^{σησιν^{AdjD}} | ἐ^{φανδάνει} | ἥδε^N_{Pr} | με^{νοινη},
'wenn zwar eben allen gefällt diese

[701] ἤδη^{Adv} | κεν^{Pt} | μετὰ^{Prp} | νῆα | καὶ^{Kon} | ἄγγελον | ὀτρύν^{αιμι}.'
schon wohl nach auch würde ich antreiben.'

[702] ἦ^{Pt} | ῥα, ^{Pt} | καὶ^{Kon} | Ἰφινό^{ην} | μετε^{φώνεεν} | ἄσσουν^{Adv} | ἐ^{οὔσαν^A_{PräAkt}} |
so ja, und rief sie her näher seiend·

[703] ὄρσο ^{μοι, ^D_{Pr}} | Ἰφινό^η, | τοῦδ' ^G_{Pr} | ἀνέρος | ἀντιό^{ωσα, ^N_{PräM/P}} |
'auf für mich, dieses entgegen gehend,

[704] ἡμέτερονδε^{AdjA} μολεῖν, ὅστις^{N Pr} στόλου ἡγεμονεύει,
zu uns her zu kommen, welcher führt,

[705] ὄφρα^{Kon} τί^{A Pr} οἱ^{D Pr} δήμοιο ἔπος θυμῆρες^{AdjA} ἐνίσπω·
damit etwas ihm herz freundliches sage ich·

[706] καὶ^{Kon} δ^{Pt} αὐτοῦς^{A Pr} γαίης τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος, αἷ^{Kon} κ^{Pt} ἐθέλωσιν,
und doch sie selbst auch und wenn wohl wollen,

[707] κέκλεο θαρσαλέως^{Adv} ἐπιβαίνεμεν εὐμένεοντας·^{A PräAkt}
lade ein mutig zu betreten wohlgesinnte·

[708] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} ἔλυσ' ἀγορὴν, μετὰ^{Prp} δ^{Pt} εἰς^{Prp} ἐὼν^{AdjA} ὥρτο νέεσθαι.
so, und löste nach aber in eigenen erhob sich zu gehen.

[709] ὥς^{Adv} δ^{Pt} καὶ^{Kon} Ἰφινόη Μινύας ἵκεθ'· οἱ^{N Pr} δ^{Pt} ἐρέεινον,
so aber auch kam an· sie aber erkundigten sich,

[710] χρεῖος ὅ^{A Pr} τί^{A Pr} φρονέουσα^{N PräAkt} μετήλυθεν· ὥκα^{Adv} δ^{Pt} τοὺς^{ArtA} γε^{Pt}
was auch denkend kam herbei. schnell aber jene ja

[711] πασσυδίῃ^{Adv} μῦθοισι προσέννεπεν ἐξερέοντας·^{A PräAkt}
all zusammen redete an aus fragende·

[712] 'κούρη τοί^{D Pr} μ'^{A Pr} ἐφέηκε Θοαντιάς^{AdjN} ἐνθάδ^{Adv} ἰοῦσαν,^{A PräAkt}
dir mich sandte Thoantias hierher gehend,

[713] Ὑπιπύλῃ, καλέειν νηὶς πρόμον, ὅστις^{N Pr} ὄρωρεν,
rufen welcher auf erstanden ist,

[714] ὄφρα^{Kon} τί^{A Pr} οἱ^{D Pr} δήμοιο ἔπος θυμῆρες^{AdjN} ἐνίσπη·
damit etwas ihm herz freundliches sage·

[715] καὶ^{Kon} δ^{Pt} αὐτοῦς^{A Pr} γαίης τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος, αἷ^{Kon} κ^{Pt} ἐθέλητε,
und doch sie selbst und auch wenn wohl wollt,

[716] κέκλεται αὐτίκα^{Adv} νῦν^{Adv} ἐπιβαίνεμεν εὐμένεοντας·^{A PräAkt}
ist geladen sogleich jetzt zu betreten wohl gesinnte·

[717] ὥς^{Adv} ἄρ^{Pt} ἐφη· πάντεσσι^{AdjD} δ^{Pt} ἐναΐσιμος^{AdjN} ἦνδανε μῦθος.
so ja sprach· allen aber schicklicher gefiel

[718] Ὑπιπύλῃν δ^{Pt} εἰσαντο καταφθιμένοιο^{G PerM/P} Θόαντος
aber erkannten sie des verstorbenen

[719] τηλυγέτην^{AdjA} γεγαυῖαν^{A PerAkt} ἀνασσεμέν· ὥκα^{Adv} δ^{Pt} τόν^{A Pr} γε^{Pt}
zart geborene geworden seiend zu herrschen· schnell aber den ja

[720] πέμπον ἴμεν, καὶ δ' αὐτοὶ ἐπεντύνοντο νέεσθαι.
sandten zu gehen, und doch sie selbst rüsteten sich zu fahren.

[721] αὐτὰρ ὃ γ' ἀμφ' ὧμοισι θεῖς Τριτωνίδος ἔργον,
aber der ja um Tritonis

[722] δίπλακα πορφυρέην περονήσατο, τήν οἱ ὅπασσεν
purpurnen heftete sich, den ihm gewährte

[723] Παλλὰς, ὃτε πρῶτον δρυόχους ἐπεβάλλετο νηὸς
als zuerst legte auf sich

[724] Ἀργοῦς, καὶ κανόνεσσι δάε ζυγὰ μετρήσασθαι.
und lernte aus zumessen.

[725] τῆς μὲν ῥήϊτε ρόνον κεν ἐς ἥελιον ἀνιόντα
von ihr zwar leichter wohl in auf gehenden

[726] ὅσσε βάλοις, ἢ κεῖνο μεταβλέψειας ἔρευθος.
würdest werfen, oder jenes würdest hin blicken

[727] δὴ γάρ τοι μέσση μὲν ἐρευθήεσσ', ἐτέτυκτο,
ja denn dir mittig zwar gerötet war geworden,

[728] ἄκρα δὲ πορφυρέη πάντῃ πέλεν· ἐν δ' ἄρ' ἐκάστῳ
aber purpurn überall war· in aber ja jedem

[729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ δι' ἀκριδὸν εὖ ἐπέπαστο.
viele abgeteilt gut waren überstreut.

[730] ἐν μὲν ἔσαν Κύκλωπες ἐπ' ἀφθίτῳ ἡμενοὶ ἔργῳ,
in zwar waren auf unvergänglichem sitzend

[731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοι· ὃς τόσον ἤδη
mühend seiend· welcher so sehr schon

[732] παμφάινων ἐτέτυκτο, μίῃ δ' ἐτι δεύετο μούνον
all leuchtend war geworden, einer aber noch entbehrte nur

[733] ἀκτίνοσ, τήν οἶδε σιδηρείῃ ἐλάσκον
die diese mit eisernen hämmerten

[734] σφύρῃσιν, μαλεροῖο πυρὸς ζέουσας αὐτμήν.
des rasenden siedende

[735] ἐν δ' ἔσαν Ἀντιόπης Ἀσωπίδος υἱέε δοιῷ
darin aber waren des Asopos Tochter zwei,

[736] Ἀμφί^Nων καὶ^{Kon} Ζῆθος· ἀ^Nπύργω^{AdjN}τος δ'Pt ἔτι^{Adv} Θήβη^N
und un befestigt aber noch

[737] κείτο^N πέ^Nλας, Adv τῆς^G Pr οἷγε^N Pr νέ^Nον^{Adv} βάλ^Nλοντο δο^Nμαίους^{AdjA}
lag nahe, deren jene neu setzten auf Bau steine

[738] ἰέμε^Nνοι^N Prām/P Ζῆθος^N μὲν^{Pt} ἐ^Nπωμαδὸν^{Adv} ἤερ^Nταζεν^N
begehrend seiend. zwar schulter weis hob an

[739] οὖρεος^N ἡλίβα^Nτοιο^{AdjG} κά^Nρη, μογέ^Nοντι^D PrāAkt ἐ^Nοικώς^N PerAkt
steil ansteigenden Mühsam seiendem gleich·

[740] Ἀμφί^Nων δ'Pt ἐπὶ^{Prp} οἱ^D Pr χρυσέ^Nη^{AdjD} φόρ^Nμιγγι λι^Nγαίνων^N PrāAkt
aber auf ihm goldener modulierend

[741] ἦιε, δις^{Adv} τόσ^Nση^{AdjA} δέ^{Pt} μετ'Prp ἵχνια^N νίσσετο^N πέτρῃ^N
ging, doppelt so viel aber hinter schritt nach

[742] ἐξεί^Nης^{Adv} δ'Pt ἥ^Nσκητο^N βα^Nθυπλόκα^Nμος^{AdjN} Κυθέ^Nρεια^N
der Reihe nach aber übte sich tief gelockte

[743] Ἄρεος^N ὀχμά^Nζουσα^N PrāAkt θο^Nὸν^{AdjA} σάκος· ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D Pr ὤμου^N
schwingend schnelles aus aber ihr

[744] πῆχυν^N ἐ^Nπι^{Prp} σκαι^Nὸν^{AdjA} ξυνο^Nχῇ^N κεχά^Nλαστο^N χι^Nτῶνος^N
auf linke Seite war gelöst

[745] νέρθεν^{Adv} ὑ^Nπέκ^{Prp} μα^Nζοῖο· τὸ^N Pr δ'Pt ἀντίον^{Adv} ἀτρεκές^{AdjN} αὐ^Nτως^{Adv}
unten unter vor das aber Gegenüber genau ebenso

[746] χαλκεί^Nη^{AdjD} δεί^Nκηλον^{AdjN} ἐν^{Prp} ἀσπίδι^N φαίνετ' ^Nιδέσθαι^N
bronzen gezeichnet in erscheint gesehen zu werden.

[747] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} βο^Nῶν^N ἔ^Nσκεν^N λάσι^Nος^{AdjN} νομός· ἀμφι^{Prp} δέ^{Pt} βουσί^N
in aber war zottige um aber

[748] Τηλεβό^Nαι μά^Nρναντο καὶ^{Kon} υἱέες^N Ἡλεκτρύ^Nωνος·
kämpften und

[749] οἱ^N Pr μὲν^{Pt} ἀ^Nμυνόμε^Nνοι^N Prām/P ἀτὰρ^{Kon} οἱ^N Pr γ'Pt ἐθέ^Nλοντες^N PrāAkt ἀ^Nμέρσαι,
die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend weg nehmen,

[750] λη^Nισται^N Τάφι^Nοι· τῶν^G Pr δ'Pt αἵματι^N δεύετο^N λειμῶν^N
deren aber benetzte sich

[751] ἐρσή^Nεις^{AdjN} πολέ^Nες^{AdjN} δ'Pt ὀλί^Nγους^{AdjA} βιό^Nωντο^N νο^Nμῆας·
tau frisch, viele aber wenige töteten sie

[752] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} δύο^{AdjN} δὲ^{Pt} φροι^N πεπο^N νήατο^N δηριό^N ωντες.^N PrāAkt
 darin aber zwei waren dar gestellt streitend.

[753] καὶ^{Kon} τὸν^A Pr μεν^{Pt} προπά^N ροιθε^{Adv} Πέ^N λοψ^N ἴθυ^N νε, τι^N νάσσων^N PrāAkt
 und den zwar vor weg lenkte, schüttelnd

[754] ἡνία, σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} οἱ^D Pr ἔσκε^N πα^N ραιβάτις^N ἵπποδά^N μεια.^N
 mit aber ihm war

[755] τὸν^A Pr δὲ^{Pt} με^N ταδρομά^N δην^{Adv} ἐπὶ^{Prp} Μυρτίλος^N ἤλασεν^N ἵππους,^N
 den aber nach rennend gegen trieb

[756] σὺν^{Prp} τῷ^D Pr δ^{Pt} Οἰνόμα^N ος^N προτε^N νὲς^{AdjA} δόρυ^N χειρὶ^N με^N μαρπῶς^N PerAkt
 mit dem aber lang vorgestreckten ergriffen habend

[757] ἄξονος^N ἐν^{Prp} πλή^N μνησι^N πα^N ρακλιδὸν^{Adv} ἀγνυμέ^N νοιο^G Prām/P
 in seitlich zerbrechenden

[758] πῖπτεν, ἐ^N πεσσόμε^N νος^N Prām/P Πελο^N πήια^{AdjA} νῶτα^N δα^N ἰξαι.^N
 fiel, herbei stürzend pelopische zu zerschneiden.

[759] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} Ἀ^N πόλλων^N Φοῖβος^N ὁ^N ιστεύ^N ων^N PrāAkt ἐτέ^N τυκτο,^N
 darin auch pfeilend war geformt,

[760] βούπαις^N οὐ^N πω^{Adv} πολλός^{AdjN} ἐ^N ἦν^{AdjA} ἐρύ^N οντα^A PrāAkt κα^N λύπτρης^N
 noch nicht groß, die eigene schützend

[761] μητέρα^N θαρσαλέ^N ως^{Adv} Τιτυ^N ὄν^N μέγαν^{AdjA} ὄν^A Pr ῥ^{Pt} ἔτε^N κέν^N γε^{Pt}
 kühn groß, den ja gebär eben

[762] δι^{AdjN} ἑλά^N ρη, θρέ^N ψεν δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄψ^{Adv} ἐλο^N χεύσατο^N Γαῖα.^N
 göttliche ernährte aber auch wieder gebär

[763] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} Φρίξος^N ἔ^N ἦν^N Μινυ^N ἥιος^{AdjN} ὥς^{Kon} ἔτε^N ὄν^{AdjN} περ^{Pt}
 darin auch war minyisch wie wahr eben

[764] εἰσαί^N ων^N PrāAkt κρι^N οὔ, ὁ^N Pr δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἔξενέ^N ποντι^D PrāAkt ἐ^N οικῶς^N PerAkt
 hinein hörend der aber ja heraus sprechend dem gleich.

[765] κείνους^A Pr κ^{Pt} εἰσορό^N ων^N PrāAkt ἀκέ^N οἰς, ψεύ^N δοιό^N τε^{Kon} θυμόν,^N
 jene wohl hin schauend würdest heilen, würdest täuschen und

[766] ἐλπόμε^N νος^N Prām/P πυκι^N νήν^{AdjA} τιν^A Pr ἄ^N πό^{Prp} σφεί^N ων^G Pr ἔσα^N κοῦσαι^N
 hoffend dicht irgendeine von ihnen hinein zu hören

[767] βάξιν, ὁ^A Pr καὶ^{Pt} δη^N ρόν^{Adv} περ^{Pt} ἐπ^{Prp} ἐλπίδι^N θηή^N σαιο.^N
 die auch lange zwar auf würdest staunen.

[768] τοῖ^N_{Pr} ἄρα^{Pt} δῶρα θεᾶς Τριτωνίδος^{AdjG} ἦεν Ἀθήνης.
solche ja Tritonis war

[769] δεῖτε^{AdjD} ρῆ^{Pt} ἔλεν ἔγχος ἐκ^{AdjA} κηβόλον, ὅ^A_{Pr} ῥ^{Pt} ἄτα λάντη
mit der rechten aber nahm weit schießenden, das ja

[770] Μαινάλῳ^{Pt} ἐν^{Prp} ποτέ^{Adv} οἱ^D_{Pr} ξεινήιον ἐγγυάλιξεν,
in einst ihm in die Hand legte,

[771] πρόφρων^{AdjN} ἀντομένη^N_{PräM/P} περὶ^{Prp} γάρ^{Pt} μενέαιεν ἐπεσθαι
bereit willig entgegen gehend, um denn verlangte zu folgen

[772] τὴν^{ArtA} ὀδόν· ἀλλὰ^{Kon} γάρ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἐκ^{AdjN} κῶν ἀπερήτυε κούρην,
die aber denn er selbst freiwillig hielt zurück

[773] δεῖσεν δ^{Pt} ἀργαλέας^{AdjA} ἔριδας φιλότητος ἐκ^{Prp} κητι.
fürchtete er aber schmerzliche um willen.

[774] βῆ δ^{Pt} ἔμεναι προτὶ^{Prp} ἄστρ, φαεινῷ^{AdjD} ἀστέρι ἴσος, ^{AdjN}
ging aber zu gehen hin zu hellem gleich,

[775] ὅν^A_{Pr} ῥά^{Pt} τε^{Pt} νηγατέησιν^{AdjD} ἐργόμεναι^N_{PerM/P} καλύβησιν
welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend

[776] νύμφαι θηήσαντο δόμων ὑπερ^{Prp} ἀντέλουντα, ^A_{PräAkt}
bestaunten über gegen auf gehend,

[777] καὶ^{Kon} σφισι^D_{Pr} κυανέοιο^{AdjG} δι^{Prp} ἡέρος ὄμματα θέλγει
und ihnen des dunkel blauen durch bezaubert

[778] καλόν^{AdjA} ἐρευνθόμενος, ^N_{PräM/P} γάνυται δέ^{Pt} τε^{Pt} ἡιθέοιο^{AdjG}
schön errötend seiend, freut sich aber auch des Jünglings

[779] παρθένος ἰμεῖρουσα^N_{PräM/P} μετ^{Prp} ἄλλοδαποῖσιν^{AdjD} ἐόντος^G_{PräM/P}
begehrend mit fremden seienden

[780] ἀνδράσιν, ᾧ^D_{Pr} καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} μνηστήν^{AdjA} κομέουσι τοκήες·
welchem auch sie Braut ver sorgen

[781] τῷ^D_{Pr} ἴκελος^{AdjN} πρὸ^{Prp} πόλεος ἀνὰ^{Prp} στίβον ἦεν ἥρως.
jenem gleich vor hin auf ging

[782] καὶ^{Kon} ῥ^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} πυλέων τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος ἐντὸς^{Adv} ἐβησαν,
und ja als eben und auch innerhalb gingen sie,

[783] δημότεροι^{AdjN} μὲν^{Pt} ὅπισθεν^{Adv} ἐπεκλονέοντο γυναικες,
bürgerliche aber hinten drängten sich

[784] γηθόσου^{AdjN} ναι^{AdjN} ξείνῳ^N ὁ^{Pr} δ' ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} χθονὸς ὄμματ' ἐρείσας^N ^{AorSAkt} gestützt habend
freudig er aber auf

[785] νίσσεται^{Adv} ἀπηλεγέως^{Adv} ὅφρ' ^{Kon} ἀγλαὰ^{AdjA} δώμαθ' ἵκανεν^{Adv}
ging ohne Scheu, bis glänzende erreichte

[786] Ὑψιπύλῃς^{Adv} ἄνεσαν^{Adv} δὲ^{Pt} πύλας προφανέντι^D ^{AorSPas} θεράπναι^{Adv}
ließen los aber dem sichtbar Gewordenen

[787] δικλίδας, εὐτύκτοισιν^{AdjD} ἀρηρεμένους^A ^{PerM/P} σάνιδεσσιν.
mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden

[788] ἐνθα^{Adv} μιν^A ^{Pr} ἱφινόῃ κλισμῷ ἐνι^{Prp} παμφανόωντι^D ^{PräAkt}
dort ihn in all glänzendem

[789] ἐσσυμένους^{Adv} καλῆς^{AdjG} διὰ^{Prp} παστάδος εἷσεν ἄγουσα^N ^{PräAkt}
eilends der schönen durch setzte führend

[790] ἀντία^{Adv} δεσποίνης^N ἡ^{Pr} δ' ^{Pt} ἐγκλιδὸν^{Adv} ὅσσε βαλοῦσα^N ^{AorSAkt}
gegenüber sie aber seitwärts geworfen habend

[791] παρθενικὰς^{AdjA} ἐρύθηνε παρηίδας^N ἔμπα^{Adv} δὲ^{Pt} τόν^A ^{Pr} γε^{Pt}
jungfräulichen errötete dennoch aber den ja

[792] αἰδομένη^N ^{PräM/P} μῦθοισι προσέννεπεν αἰμυλίοιςιν^{AdjD}
sich scheuend sprach an schmeichelnden

[793] ἔεινε, τί^{Adv} μίμνοντες^N ^{PräAkt} ἐπὶ^{Prp} χρόνον ἔκτοθι^{Adv} πύργων^N
warum verweilend über außerhalb

[794] ἥσθ' αὐτῶς^{Adv} ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ὑπ' ^{Prp} ἀνδράσι ναίεται ἄστρῳ,
sitzt ihr so; da nicht ja unter bewohnt wird

[795] ἀλλὰ^{Kon} θρηικίης ἐπὶ νάστιοι^{AdjN} ἠπεύροιο^N
sondern Zu zügler

[796] πυροφόρους^{AdjA} ἀρόωσι γύας^N κακότητα δὲ^{Pt} πᾶσαν^{AdjA}
weizen tragende pflügen aber ganze

[797] ἐξερέω νημερτές^{Adv} ἵν' ^{Kon} εὖ^{Adv} γνοίητε καὶ^{Kon} αὐτοί^N ^{Pr}
werde dar legen un trüglich, damit gut erkennen möget auch ihr selbst.

[798] εὐτε^{Kon} θόας ἀστοῖσι πατήρ ἐμὸς^{AdjN} ἐμβασίλευεν,
als mein herrschte,

[799] τηνικά^{Adv} θρηικίην, οἳ^N ^{Pr} τ' ^{Pt} ἀντία^{Adv} ναιετάουσιν,
damals die auch gegenüber wohnen,

[800] δήμου ἅ πορνύμενοι^{N Präm/P} λαοὶ πέρθεσκον ἐπαύλους
auf brechend verwüsteten

[801] ἐκ^{Prp} νηῶν, αὐτῇσι^{D Pr} δ^{Pt} ἀπείρονα^{AdjA} ληίδα κούραις
aus den selben aber un endliche

[802] δεῦρ^{Adv} ἄγον· οὐλομένης^{AdjG} δὲ^{Pt} θεᾶς πορσύνετο μήτις
hierher führten· ver derblichen aber bereitete sich

[803] Κύπριδος, ἣ^{N Pr} τέ^{Pt} σφιν^{D Pr} θυμοφθόρον^{AdjA} ἔμβαλεν ἄτην.
die auch ihnen herz verderbende warf hinein

[804] δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} κουριδί^{as AdjG} μὲν^{Pt} ἀπέστυγον, ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} μελάθρων,
ja denn der Ehe zwar verabscheuten sie, aus aber

[805] ἧ^{D Pr} ματί^{η AdjD} εἵξαντες^{N AorSAkt} ἀπεσσεύοντο γυναικάς.
welcher törichten nachgegeben habend, weg eilten sie

[806] αὐτὰρ^{Kon} ληϊὰ δεσσι^{AdjD} δορικτήταις^{AdjD} παρίαυον,
aber Beute speer erworbenen bei lagerten sie,

[807] σχέτλιοι^{AdjN} ἧ^{Pt} μὲν^{Pt} δηρὸν^{Adv} ἐτέτλαμεν, εἰ^{Kon} κέ^{Pt} ποτ^{Pt} αὖτις^{Adv}
erbarmungslose. wahrlich ja lange haben wir ertragen, ob wohl einmal wieder

[808] ὅψε^{Adv} μεταστρέψωσι νόον· τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} διπλόον^{AdjN} αἰεὶ^{Adv}
spät mögen um wenden das aber zweifache immer

[809] πῆμα κακὸν^{AdjN} προύβαινε· ἀτιμάζοντο δὲ^{Pt} τέκνα
schlimmes schritt voran. entehrten aber

[810] γνήσι^{AdjA} ἐν^{Prp} μεγάροις, σκοτί^{η AdjN} δ^{Pt} ἀνέτελλε γενέθλη.
echte in dunkle aber stieg auf

[811] αὐτῶς^{Adv} δ^{Pt} ἀδμῇ τέ^{as AdjN} τε^{Pt} κόραι, χῆραι^{AdjN} τ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τῇσιν^{D Pr}
ebenso aber unvermählte und Witwen auch über diesen

[812] μητέρες ἅμ^{Prp} πτολίεθρον ἀτημελέες^{AdjN} ἀλάληντο.
durch un gepflegte irrten sie.

[813] οὐδὲ^{Kon} πατήρ ὀλίγον^{AdjA} περ^{Pt} ἐῆς^{AdjG} ἀλέγιζε θυγατρός,
auch nicht ein wenig doch seiner achtete

[814] εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} ὀφθαλμοῖσι δαΐζομένην^{A Präm/P} ὀρώωτο
wenn auch in misshandelt werdende sah er

[815] μητρὶ ἧς ὑπὸ^{Prp} χερσὶν ἀτασθάλου^{AdjG} οὐδ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} μητρὸς
unter frevlerischen· auch nicht von

[832] ἄλλ',Kon ἄγε νῦν Adv ἐπὶ Prp νῆα κι ὧν N AorSAkt ἐτάρουσι ἐνίσπες
sondern auf jetzt zu gehend verkünde

[833] μύθους ἡμετέρους, AdjA μηδ',Kon ἔκτοθι Adv μίμνε πόλῃος.'
unsere, und nicht außerhalb verweile

[834] ἴσκειν, ἁμαλδύ νουσα N PräAkt φό νου τέλος, οἷον A Pr ἐτύχθη
sprach, mildernd welches sich fügte

[835] ἀνδράσιν· αὐτὰρ Kon ὁ N Pr τήν γε A Pr παρὰ βλήδην Adv προσέειπεν
aber er diese eben seitwärts sprach an

[836] ὧπι πύλῃ, μάλα Adv κεν Pt θυ μηδέος AdjG ἀντιῶσαι μιν
sehr wohl herz freudigen würden erlangen

[837] χρημοσύνης, ἣν A Pr ἄμμι D Pr σέθεν G Pr χατέουσι ὁπάξεις.
die welche uns deiner bedürfen verleihst.

[838] εἶμι δ',Pt ὑπότροπος AdjN αὐτίς Adv ἀνὰ Prp πτόλιν, εὐτ',Kon ἂν Pt ἔκαστα AdjA
ich gehe aber zurück kehrend wieder durch sobald wohl je des

[839] ἐξείπω κατὰ Prp κόσμον· ἀνακτορίῃ δέ Pt μελέσθω
ich aus sage gemäß aber sei Sorge

[840] σοί D Pr γ',Pt αὐτῇ D Pr καὶ Kon νῆος· ἐγώ γε NPt Pr μὲν Pt οὐκ Pt ἄθερίζων N PräAkt
dir ja selbst und ich freilich zwar nicht verachtend

[841] χάζομαι, ἀλλὰ Kon με A Pr λυγροῖ AdjN ἐπισπέρχουσιν ἄεθλοι.'
weiche zurück, aber mich leid vollen drängen an

[842] ἦ, Pt καὶ Kon δεξιτε ρῆς AdjG χειρὸς θίγην· αἶψα Adv δ',Pt ὁπίσσω Adv
so, und der rechten berührte· sogleich aber zurück

[843] βῆ ῥ',Pt ἴμεν, ἀμφὶ Prp δέ Pt τόν γε A Pr νῆ ἡνίδες ἄλλοθεν Adv ἄλλαι AdjN
ging ja zu gehen, um aber den eben anders woher andere

[844] μυρία AdjN εἰλίσσοντο κεχαρμέναι, N PerM/P ὅφρα Kon πυλάων
unzählige ringelten sich hoch erfreut, bis

[845] ἐξέμωλεν· μετέπειτα Adv δ',Pt ἐυτροχάλοισιν AdjD ἀμάξαις
ging hinaus· danach aber wohl räderigen

[846] ἀκτὴν εἰσάπεβαν, ξεινήια πολλὰ AdjA φέρουσαι, N PräAkt
fuhren hinauf, viele bringend,

[847] μῦθον ὅτ',Kon ἤδη Adv πάντα AdjA διηνεκέως Adv ἀγόρευσεν,
als schon alles ununterbrochen sprach,

[848] τὸν^A_{Pr} ῥα^{Pt} καλεσσαμέ^N_{AorMed} νηδιεπέφραδενἽψιπύλεια
den ja gerufen habend teilte mit

[849] καὶ^{Kon} δ^{Pt} αὐτοὺς^A_{Pr} ξεινοῦσθαιἐπὶ^{Prp} σφέα^A_{Pr} δώματ' ἄγεσκον
und aber sie selbst bewirtet zu werden zu ihren führten

[850] ῥηιδίως^{Adv} Κύπριςγὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} γλυκὺν^{AdjA} ἴμερονῶρσεν
leicht. denn zu süßen trieb auf

[851] Ἡφαίστοιοχάριν πολυμήτιος^{AdjN} ὄφρα^{Kon} κεν^{Pt} αὐτις^{Adv}
viel ratende, damit wohl wieder

[852] ναίηται μετόπισθεν^{Adv} ἀκήρατος^{AdjN} ἀνδράσιΛήμνος
wohne später un befleckt

[853] ἐνθ^{Adv} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} Ἵψιπύλης βασιλήιον^{AdjA} ἐς^{Prp} δόμονῶρτο
da er zwar königlichen in brach auf

[854] Αἰσωνίδηςοἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} ὅπη^{Adv} καὶ^{Kon} ἐκυρσανἐκαστος^{AdjN}
die aber anderen wo hin auch gerieten je der,

[855] Ἦρακλήος ἄνευθεν^{Adv} ὁ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} παρὰ^{Prp} νηὶλέλειπτο
abseits, der denn bei war geblieben

[856] αὐτὸς^N_{Pr} ἐκὼν^{AdjN} παῦροι^{AdjN} τε^{Pt} διακρινθέντες^N_{AorPas} ἐταῖροι
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend

[857] αὐτίκα^{Adv} δ^{Pt} ἄστυ χοροῖσικαὶ^{Kon} εἰλαπίνησιγεγήθει
sofort aber und freute sich

[858] καπνῶκνισήεντι^{AdjD} περίπλεον^{AdjN} ἔξοχα^{Adv} δ^{Pt} ἄλλων^{AdjG}
duftendem ringsum voll· besonders aber der anderen

[859] ἀθανάτων^{AdjG} Ἡρης υἱακλυτὸν^{AdjA} ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὴν^A_{Pr}
der Unsterblichen berühmten und auch selbst

[860] Κύπριν ἀοιδῆσιν θυέεσσίτε^{Pt} μειλίσοντο
auch besänftigten.

[861] ἀμβολίη δ^{Pt} εἰς^{Prp} ἡμαρ ἀεἰ^{Adv} ἐξ^{Prp} ἡματος ἦεν
aber bis zum immer aus war

[862] ναυτιλίηςδηρὸν^{Adv} δ^{Pt} ἄν^{Pt} ἐλίνυοναὐθι^{Adv} μένοντες^N_{PräAkt}
lange aber wohl ruhten am Ort bleibend,

[863] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ἀολλίσσας^N_{AorAkt} ἐτάρους ἀπάνευθε^{Adv} γυναικῶν
wenn nicht zusammen getrommelt habend fern

[864] Ἡρακλέης τοῖοισιν^{AdjD} ἐνιπτάζων^{N PräAkt} μετέειπεν·
solchen schmähend sprach zu·

[865] δαιμόνιοι, πάτρης ἐμφύλιον^{AdjA} αἶμ' ἀποέργει
bürgerliches hält ab

[866] ἡμέας; ^{A Pr} ἢ ^{Kon} γάμων ἐπιδευέες^{AdjN} ἐνθάδ^{Adv} ἔβημεν
uns; oder bedürftig hierher gingen wir

[867] κείθεν^{Adv} ὀνοσάμενοι^{N AorMed} πολὺ ἤτιδας; αὐθι^{Adv} δ^{Pt} ἔαδεν
von dort, tadelnd habend am Ort aber gefiel

[868] ναῖον τας^{A PräAkt} λιπαρὴν^{AdjA} ἄροσιν Λήμνοιο ταμέσθαι;
wohnend fette zu teilen für sich;

[869] οὐ^{Pt} μὰν^{Pt} εὐκλείεις^{AdjN} γε^{Pt} σὺν^{Prp} ὀθνείησι^{AdjD} γυναιξίν
nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden

[870] ἐσόμεθ' ὥδ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἐλμένοι^{N PerM/P} οὐδέ^{Kon} τι^{A Pr} κῶας
werden wir so auf lange er hoffend· und nicht etwas

[871] αὐτόμα τον^{AdjA} δώσει τις^{N Pr} ἐλὼν^{N AorAkt} θεὸς εὐξαμένοισιν^{D AorMed}
von selbst wird geben irgendeiner genommen habend den Gebet getan Habenden.

[872] ἴομεν αὐτίς^{Adv} ἔκαστοι^{AdjN} ἐπὶ^{Prp} σφέα^{A Pr} τὸν^{A Pr} δ^{Pt} ἐνὶ^{Prp} λέκτροις
gehen wir wieder je der zu den Seinen· den aber in

[873] ὕψιπύλης εἰᾶτε πανήμερον^{AdjA} εἰσόκε^{Kon} Λῆμνον
lasst zu den ganzen Tag, bis

[874] παισὶν ἐσανδρώσῃ, μεγάλῃ^{AdjN} τέ^{Pt} ἐ^{A Pr} βάξιν ἵκηται·
zum Mann mache, große auch ihn erreiche·

[875] ὥς^{Adv} νείκεσεν ὄμιλον· ἐναντία^{Adv} δ^{Pt} οὐ^{Pt} νύ^{Pt} τις^{N Pr} ἔτλη
so schalt wider sprechend aber nicht nun einer wagte

[876] ὄμματ' ἀνασχεθέειν, οὐδέ^{Kon} προτιμυθήσασθαι·
empor halten, noch ent gegenen·

[877] ἀλλ^{Kon} αὖτως^{Adv} ἀγορήθεν^{Adv} ἐπαρτίζοντο νέεσθαι
sondern ebenso von der Versammlung rüsteten sich zu fahren

[878] σπερχόμενοι^{N PräM/P} ται^{ArtN} δέ^{Pt} σφιν^{D Pr} ἐπέδραμον, εὖτ^{Kon} ἐδάησαν.
eilend. die aber ihnen eilen heran, sobald sie erfuhren.

[879] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅτε^{Kon} λείρια καλὰ^{AdjN} περιβρομέουσι μέλισσαι
wie aber wenn schöne um brummen

[880] πέτρης ἐκχύμεναι^{N AorMed} σιμβληίδος, ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} λειμών
heraus gegossen seiend um aber

[881] ἔρση^{AdjN} εἰς γάνυται, ται^{ArtN} δὲ^{Pt} γλυκύν^{AdjA} ἄλλοτε^{Adv} ἄλλον^{AdjA}
tau frisch freut sich, die aber süßen ein andermal anderen

[882] καρπὸν ἀμέργουσιν πεποτημέναι^{N PerM/P} ὥς^{Adv} ἄρα^{Pt} ται^{ArtN} γε^{Pt}
brechen ab ge flogen seiend· so ja jene eben

[883] ἐνδυκῆς^{Adv} ἀνέρας ἀμφὶ^{Prp} κινυρόμεναι^{N Präm/P} προχέοντο,
eifrig um klagend seiend strömten hin,

[884] χερσὶ τε^{Pt} καὶ^{Kon} μύθοισιν ἐδεικανόωντο ἔκαστον^{AdjA}
und auch über redeten je den,

[885] εὐχόμεναι^{N Präm/P} μακάρεσσιν^{AdjD} ἀπήμονα^{AdjA} νόστον ὁπάσσαι.
betend den Seligen un schädliche zu gewähren.

[886] ὥς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Ὑψιπύλῃ ἡρήσατο χεῖρας ἐλοῦσα^{N AorAkt}
so aber auch erbat sich genommen habend

[887] Αἰσονίδew, τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} οἱ^{D Pr} ῥέε δάκρυα χήτει ἰόντος^{G PräAkt}
die aber ihr flossen des Gehenden·

[888] Ἴνισσο, καὶ^{Kon} σὲ^{A Pr} θεοὶ σὺν^{Prp} ἀπηρέσιν^{AdjD} αὐτίς^{Adv} ἐταίροις
'ziehe, auch dich mit un versehrten wieder

[889] χρύσειον^{AdjA} βασιλῆι δέρος κομίσειαν ἄγοντα^{A PräAkt}
goldenes mögen bringen bringend

[890] αὐτως^{Adv} ὥς^{Kon} ἐθέλεις καὶ^{Kon} τοι^{D Pr} φίλον^{AdjN} ἤδε^{N Pr} δὲ^{Pt} νῆσος
so eben, wie du willst auch dir lieb. diese aber

[891] σκῆπτρά τε^{Pt} πατρὸς ἐμείο^{G Pr} παρέσσεται, ἢν^{Kon} καὶ^{Kon} ὁπίσσω^{Adv}
auch meines werden zur Seite sein, wenn auch später

[892] δὴ^{Pt} ποτε^{Adv} νοστήσας^{N AorAkt} ἐθέλης ἄψορρον^{Adv} ἰκέσθαι.
ja einmal heimgekehrt habend mögest wollen rück wärts zu kommen.

[893] ῥηιδίως^{Adv} δ^{Pt} ἂν^{Pt} ἐοῖ^{D Pr} καὶ^{Kon} ἀπείρωνα^{AdjA} λαὸν ἀγείραις
leicht aber wohl für dich auch zahl lösen würdest versammeln

[894] ἄλλων^{AdjG} ἐκ^{Prp} πολίων· ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} σύγε^{N Pt Pr} τήνδε^{A Pr} μενοινῆν
anderer aus aber nicht du aber diese

[895] σχήσεις, οὐτ^{Kon} αὐτὴ^{N Pr} προτιόσσομαι ὥδε^{Adv} τε λείσθαι.
wirst haben, noch ich selbst voraussehe so vollendet zu werden.

[896] **μνῶεο** **μὴν**^{Pt} **ἀπε** **ών**^N **Πρᾶ**^{Akt} **περ**^{Pt} **ὁ** **μῶς**^{Adv} **καὶ**^{Kon} **νόστιμος**^{AdjN} **ἤδη**^{Adv}
gedenke doch ab wesend zwar dennoch auch heim kehrender schon

[897] **ῥῥιπύ** **λης**· **λίπε** **δ**^{Pt} **ἡμιν**^D **πρ** **ἔ** **πος**· **τό**^{ArtN} **κεν**^{Pt} **ἔ** **ξανύ** **σαιμι**
lass zurück aber uns das wohl möchte erfüllen

[898] **πρόφρων**·^{AdjN} **ἦν**^{Kon} **ἄρα**^{Pt} **δῆ**^{Pt} **με**^A **πρ** **θε** **οἱ** **δώ** **ωσι** **τε** **κέσθαι**·¹
willig, wenn ja nun mich geben mögen zu gebären·

[899] **τῆν**^{ArtA} **δ**^{Pt} **αὐτ**·^{Adv} **Αἴσονος** **υἱός** **ἀ** **γαίόμε** **νος**^N **πρᾶ**^{M/P} **προσέ** **ειπεν**·
die aber wieder bewundernd sprach an·

[900] **ῥῥιπύ** **λη**· **τὰ**^{ArtN} **μὲν**^{Pt} **οὕτω**^{Adv} **ἐ** **ναίσιμα**^{AdjN} **πάντα**^{AdjN} **γέ** **νοιτο**
die zwar so schicklich alles möge werden

[901] **ἐκ**^{Prp} **μακά** **ρων**·^{AdjG} **τύ** **νη**^N **πρ** **δ**^{Pt} **ἐμέ** **θεν**^G **πρ** **πέρι**^{Prp} **θυμὸν** **ἀ** **ρεῖω**^{AdjKmpA}
aus der Seligen· du aber meiner um besseren

[902] **ἴσχαν**·¹ **ἐ** **πεῖ**^{Kon} **πά** **τρην** **μοι**^D **πρ** **ἄ** **λεις**^{Adv} **Περί** **αο** **ἐ** **κητι**^{Prp}
halte zurück, da mir genug um willen

[903] **ναιετά** **ειν**· **μοῦ** **νόν**^{AdjA} **με**^A **πρ** **θε** **οἱ** **λύ** **σειαν** **ἀ** **έθλων**·
zu wohnen· allein mich möchten lösen

[904] **εἰ**^{Kon} **δ**^{Pt} **οὐ**^{Pt} **μοι**^D **πρ** **πέ** **πρωται** **ἐς**^{Prp} **Ἑλλάδα** **γαῖαν** **ἰ** **κέσθαι**
wenn aber nicht mir ist beschieden nach zu kommen

[905] **τηλοῦ**^{Adv} **ἀ** **ναπλώ** **οντι**·^D **πρᾶ**^{Akt} **σὺ**^N **πρ** **δ**^{Pt} **ἄρσενα**^{AdjA} **παῖδα** **τέ** **κηαι**·
fern hinauf segelnd, du aber männlichen gebären mögest,

[906] **πέμπε** **μιν**^A **πρ** **ἡβή** **σαντα**^A **Πε** **λασγίδος**^{AdjG} **ἐν** **δον**^{Adv} **ἰ** **ωλκοῦ**
sende ihn erwachsen geworden des innen

[907] **πατρί** **τ**^{Pt} **ἐ** **μῶ**^{AdjD} **καὶ**^{Kon} **μητρὶ** **δύ** **ης** **ἄκος**· **ἦν**^{Kon} **ἄρα**^{Pt} **τούς**^A **πρ** **γε**^{Pt}
und meinem auch wenn doch diese ja

[908] **τέτμη** **ἐ** **τι**^{Adv} **ζώ** **οντας**·^A **πρᾶ**^{Akt} **ἴν**^{Kon} **ἀνδιχα**^{Adv} **τοῖο**^G **πρ** **ἄ** **νακτος**
antreffen möge noch lebend, damit zweifach deines

[909] **σφοῖσιν**^D **πρ** **πορσὺ** **νωνται** **ἐ** **φέστιοι**^{AdjN} **ἐν**^{Prp} **μεγά** **ροισιν**·¹
den Ihrigen ordnen mögen herd ansässige in

[910] **ἦ**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **ἔ** **βαιν**· **ἐπὶ**^{Prp} **νῆα** **πα** **ροίτατος**·^{AdjSupN} **ὥς**^{Kon} **δὲ**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **ἄλλοι**^{AdjN}
so, auch ging zu vorderster· so aber auch andere

[911] **βαῖνον** **ἀ** **ριστή** **ες**· **λά** **ζοντο** **δὲ**^{Pt} **χερσὶν** **ἐ** **ρετμὰ**
gingen nahmen sich aber

[912] ἐνσχερῶ^{Adv} ἐζόμενοι^{N PräM/P} πρυμνήσια δέ^{Pt} σφισιν^{D Pr} ἄργος
 dicht bei sitzend· aber ihnen

[913] λῦσεν ὑπὲρ^{Prp} πέτρης ἀλίμυρος^{AdjG} ἐνθ' ^{Adv} ἄρα^{Pt} τοί^{D Pr} γε^{Pt}
 löste unter weg salz bespülten. da ja ihnen ja

[914] κόπτον ὕδωρ δολιχῆσιν^{AdjD} ἐπικρατέως^{Adv} ἐλάττησιν.
 schlugen langen mit Stärke

[915] ἐσπέριοι^{AdjN} δ' ^{Pt} Ὀρφήος ἐφημοσύνησιν ἐκέλσαν
 am Abend aber setzten an

[916] νῆσον ἐς^{Prp} Ἠλέκτρης Ἀτλαντίδος, ὅφρα^{Kon} δαίντες^{N AorSAkt}
 zu damit erfahren habend

[917] ἀρρήτους^{AdjA} ἀγανῆσι^{AdjD} τελεσφορίησι θέμιστας
 unaussprechliche mit milden

[918] σωότεροι^{AdjKmpN} κρυόεσσιν^{AdjA} ὑπερ^{Prp} ἅλα ναυτίλῳ^{Pr} λοινο.
 sicherer kalte über würden segeln.

[919] τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt} ἔτι^{Adv} οὐ^{Pt} προτέρω^{AdvKmp} μὴ^{Prp} θήσομαι· ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτῇ^{N Pr}
 davon zwar noch nicht weiter werde erzählen· aber auch selbst

[920] νῆσος ὁμῶς^{Adv} κεχάροίτο καὶ^{Kon} οἱ^{N Pr} λάχον ὄργια κείνα^{A Pr}
 ebenso möchte sich freuen auch die erhielten jene

[921] δαίμονες ἐνναέται, τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} θέμις ἅμιν^{D Pr} αἰεΐδειν.
 die zwar nicht uns zu besingen.

[922] κείθεν^{Adv} δ' ^{Pt} εἰρεσίῃ μέλανος^{AdjG} διὰ^{Prp} βένθεα πόντου
 von dort aber schwarzen durch

[923] ἰέμενοι^{N PräM/P} τῇ^{ArtD} μὲν^{Pt} ὀρηκῶν χθόνα, τῇ^{ArtD} δέ^{Pt} περαιῖν^{AdjA}
 strebend der einen zwar der anderen aber jenseitige

[924] ἴμβρον ἐχον καθύπερθε^{Adv} νέον^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἡλίοιο
 führten oberhalb· soeben ja zwar

[925] δυομένου^{G PräM/P} Χερώνησον ἐπὶ^{Prp} προύχουσιν^{A PräAkt} ἵκοντο.
 untergehend seiender zu vorragend seiende kamen an.

[926] ἐνθα^{Adv} σφιν^{D Pr} λαίψηρος^{AdjN} ἄη νότος, ιστία δ' ^{Pt} οὐρῳ
 dort ihnen rasch wehte aber

[927] στησάμενοι^{N AorMed} κούρης Ἀθαμαντίδος^{AdjG} αἰπὰ^{AdjA} ῥέεθρα
 aufgestellt habend athamantischen steile

[928] εἰσέβαλον· πέλαγος δέ^{Pt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} καθύπερθε^{Adv} λέλειπτο
warfen hinein· aber das zwar oben war verlassen

[929] ἤρι, ^{Adv} τὸ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἐννύχιοι ^{AdjN} ῥοι ^{AdjG} τειάδος ^{Adv} ἐνδοθεν ^{Adv} ἀκτῆς
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen

[930] μέτρεον, Ἰδαίην ^{AdjA} ἐπὶ ^{Prp} δεξιὰ ^{AdjA} γαῖαν ἔχοντες. ^N ^{PräAkt}
maßten sie, idaiische zu rechte γαῖαν ἔχοντες. haltend.

[931] Δαρδανίην ^{AdjA} δέ^{Pt} λιπόντες ^N ^{AorSAkt} ἐπιπροσέβαλλον Ἀβύδω,
dardanische aber verlassend griffen näher an

[932] Περκὼ τὴν δ' ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} τῇ ^D ^{Pr} καὶ ^{Kon} Ἀβαρνίδος ἡμαθόεσσιν ^{AdjA}
aber zu der auch sandige

[933] ἡἰὼνα ζαθέην ^{AdjA} τε ^{Pt} παρήμειβον Πιτύειαν.
heilige und zogen vorüber

[934] καὶ ^{Kon} δὴ ^{Pt} τοῖς ^D ^{Pr} γ' ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} νυκτὶ διάνδιχα ^{Adv} νηὸς ἰούσης ^G ^{PräAkt}
und ja ihnen ja bei zweigeteilt gehend

[935] δίνην πορφύροντα ^A ^{PräAkt} διήνυσαν Ἑλλήσποντον.
purpurn wogend vollendeten sie

[936] ἔστι δέ^{Pt} τις ^N ^{Pr} αἰπεῖα ^{AdjN} Προποντίδος ἐνδοθι ^{Adv} νήσος
ist aber eine steil drinnen

[937] τυτθὸν ^{Adv} ἀπὸ ^{Prp} Φρυγίης ^{AdjG} πολυληγίου ^{AdjG} ἡπεῖροιο
ein wenig von phrygischen getreide reichen

[938] εἰς ^{Prp} ἅλα κεκλιμένη, ^N ^{PerM/P} ὅσον ^A ^{Pr} τ' ^{Pt} ἐπιμύρεται ἰσθμός
in geneigt seiend, so weit ja sich benetzt

[939] χέρσῳ ἐπιπρηνὴς ^{AdjN} καταειμένος. ^N ^{PerM/P} ἐν ^{Prp} δέ^{Pt} οἱ ^D ^{Pr} ἀκταὶ
vornüber geneigt hin gelagert· in aber ihr

[940] ἀμφίδυμοι, ^{AdjN} κεῖνται δ' ^{Pt} ὑπὲρ ^{Prp} ὕδατος Αἰσὴ ποιο.
beiderseits liegend, liegen aber über

[941] Ἄρκτων μιν ^A ^{Pr} καλέουσιν ὄρος περιναϊετῶντες. ^N ^{PräAkt}
es nennen rings um wohnend·

[942] καὶ ^{Kon} τὸ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} ὕβρισταί ^{AdjN} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἄγριοι ^{AdjN} ἐνναίουσιν
und das zwar übermütige und auch wilde wohnen darin

[943] Γηγενέες, μέγα ^{Adv} θαῦμα περικτιόνεσσιν ἰδέσθαι.
groß zu sehen.

[944] ἕξ^{Adj} γὰρ^{Pt} ἐ^P κάστω^{AdjD} χεῖρες ὑ^P πέρβιοι^{AdjN} ἡερέ^P θονται,
sechs denn jedem über mächtig werden bewegt,

[945] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀ^P πὸ^{Prp} στιβα^{AdjG} ῥῶν ὦ^P μων δύο, ^{Adj} ται^{ArtN} δ^{Pt} ὑπέ^P νερθεν^{Adv}
die zwar von kräftigen ὦ μων zwei, die aber darunter

[946] τέσσαρες^{Adj} αἰνοτά^{AdjSupD} τησιν ἐ^P πὶ^{Prp} πλευ^{AdjG} ρῆς ἀ^P ρα^P ρυῖαι. ^N ^{PerM/P}
vier mit schrecklichsten auf angefügt seiend.

[947] ἰσθμὸν δ^{Pt} αὖ^{Adv} πεδί^{AdjG} ον τε^{Pt} Δο^P λίονες ἀμφενέ^P μοντο
aber wieder und be wohnten rings

[948] ἀνέρες· ἐν^{Prp} δ^{Pt} ἡ^P ρως Λι^{AdjG} νήιος υἱὸς ἄ^P νασσεν
in aber des Lineus herrschte

[949] Κύζικος, ὃν^A ^{Pr} κού^P ρη δί^{AdjG} ου τέκεν Εὐσώ^P ροιο
den des göttlichen gebar

[950] Αἰνή^P τη. τοὺς^A ^{Pr} δ^{Pt} οὐ^{Pt} τι καὶ^{Kon} ἔκπα^P γλοι^{AdjN} περ^{Pt} ἐ^P ὄντες^N ^{PräAkt}
jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend

[951] Γηγενέ^P ες σί^P νοντο, Πο^P σειδά^P ωνος ἀ^P ρωγῇ·
schädigten sie,

[952] τοῦ^G ^{Pr} γὰρ^{Pt} ἔ^P σαν τὰ^{ArtN} πρῶτα^{AdjNSup} Δο^P λίονες ἐκγεγα^P ὤτες. ^N ^{PerAkt}
dessen denn waren die ersten entsprungen seiend.

[953] ἐν^{Adv} θ^P Ἄρ^P γῶ πρού^P τυψεν ἐ^P πειγομέ^P νη^N ^{PräM/P} ἀνέ^P μοισιν
dort stieß vor sich beeilend

[954] Θρηκί^{AdjD} οῖς, Κα^{AdjN} λὸς δὲ^{Pt} λι^P μὴν ὑπέ^P δεκτο θέ^P ουσαν. ^A ^{PräAkt}
thrakischen, schöner aber nahm auf laufend.

[955] κεῖ^{Adv} σε καὶ^{Kon} εὐναί^{AdjG} ης ὀλί^{AdjA} γον λίθον ἐκλύ^P σαντες^N ^{AorAkt}
dorthin auch kleinen gelöst habend

[956] Τί^P φος ἐννεσί^P ησιν ὑ^P πὸ^{Prp} κρή^P νη ἐλί^P ποντο,
unter blieben sie,

[957] κρή^P νη ὑπ^{Prp} Ἀρ^P τακί^P η· ἔτε^P ρον^{AdjA} δ^{Pt} ἔ^P λον, ὅστις^N ^{Pr} ἀ^P ρήρει,
bei anderen aber nahmen, welcher war angepasst,

[958] βρι^{AdjA} θύν· ἀ^P τὰρ^{Kon} κεῖ^P νόν^A ^{Pr} γε^{Pt} θε^P οπροπί^P αῖς Ἐκά^P τοιο
schwer· aber jenen ja

[959] Νηλεί^P δαι μετό^P πισθεν^{Adv} ἰ^P άνες ἰδρύ^P σαντο
später richteten ein

[960] **ἱερὸν**, ^N_{Pr} **θέμις** **ἦεν**, **ἰησονίης** ^{AdjG} **ἐν** ^{Prp} **Ἀθήνης**.

welches war, der Iasonischen in

[961] **τοὺς** ^A_{Pr} **δ'** ^{Pt} **ἅμυδισ** ^{Adv} **φιλότητι** **Δολίονες** **ἡδὲ** ^{Kon} **καὶ** ^{Kon} **αὐτὸς** ^N_{Pr}

sie aber zusammen und auch selbst

[962] **Κύζικος** **ἀντήσαντες** ^N_{AorAkt} **ὅτε** ^{Kon} **στόλον** **ἡδὲ** ^{Kon} **γενέθλην**

entgegen gehend als und

[963] **ἔκλυον**, **οἵτινες** ^N_{Pr} **εἶεν**, **ἐ** **υξείνως** ^{Adv} **ἀρέσαντο**,

hörten, welche auch immer wären, gastfreundlich waren zufrieden,

[964] **καὶ** ^{Kon} **σφεας** ^A_{Pr} **εἰρεσίη** **πέπιθον** **προτέρω** ^{AdvKmp} **σε** **κινώντας** ^A_{AorSAkt}

und sie überredeten weiter vorwärts gehend seiend

[965] **ἄστεος** **ἐν** ^{Prp} **λιμένι** **πρυμνήσια** **νηὸς** **ἀνάψαι**,

in fest zu machen,

[966] **ἐνθ'** ^{Adv} **οἱ** ^N_{Pr} **γ'** ^{Pt} **Ἐκβασίῳ** ^{AdjD} **βωμόν** **θέσαν** **Ἀπόλλωνι**

dort die ja Embasi schen setzten

[967] **εἰσάμενοι** ^N_{AorMed} **παρὰ** ^{Prp} **θῖνα**, **θυηπολίης** **τ'** ^{Pt} **έμελοντο**.

gesetzt habend bei und kümmerten sich.

[968] **δῶκεν** **δ'** ^{Pt} **αὐτὸς** ^N_{Pr} **ἄναξ** **λαρόν** ^{AdjA} **μέθυ** **δευομένοιςιν** ^D_{PräM/P}

gab aber selbst liebliches Mangel habenden

[969] **μῆλὰ** **θ'** ^{Pt} **ὁμοῦ** ^{Adv} **δὴ** ^{Pt} **γάρ** ^{Pt} **οἱ** ^D_{Pr} **ἔην** **φάτις**, **εὖτ'** ^{Kon} **ἂν** ^{Pt} **ἵκωνται**

und zugleich ja denn ihm war wenn wohl ankommen mögen

[970] **ἀνδρῶν** **ἡρώων** **θεῖος** ^{AdjN} **στόλος**, **αὐτίκα** ^{Adv} **τόν** ^A_{Pr} **γε** ^{Pt}

göttlicher sogleich den ja

[971] **μεῖλιχον** ^{AdjA} **ἀντιὰ** **αν**, **μηδὲ** ^{Kon} **πτολέμοιο** **μέλυσθαι**.

milde und nicht am Herzen liegen.

[972] **ἴσόν** ^{AdjA} **που** ^{Pt} **καὶ** **κείνῳ** ^{KonD}_{Pr} **ἐπισταχύεσκον** **ἱούλοι**,

gleich wohl und jenem sprosst nach

[973] **οὐδέ** ^{Kon} **νῦν** ^{Pt} **πῶ** ^{Pt} **παῖδεσσιν** **ἀγαλλόμενος** ^N_{PräM/P} **μεμόρητο**.

und nicht nun noch sich freuend war eingedenk.

[974] **ἀλλ'** ^{Kon} **ἔτι** ^{Adv} **οἱ** ^D_{Pr} **κατὰ** ^{Prp} **δῶματ'** **ἀκήρατος** ^{AdjN} **ἦεν** **ἄκοιτις**

aber noch ihm in un befleckt war

[975] **ὠδίωνων**, **Μέροπος** **Περκωσίου** ^{AdjG} **ἐκγεγαυῖα**, ^N_{PerAkt}

perkotischer entsprossen seiend,

[976] **Κλείτη** **ἐ** **υπλόκαμος**, **τὴν** **μὲν** **νέον** **ἐξέτι** **πατρὸς**
 schön gelockt, die zwar kürzlich seit

[977] **θεσπεσίους** **ἔδ** **νοισιν** **ἀνήγαγεν** **ἀντιπέ** **ρηθεν**.
 mit wunder baren führte herauf von jenseits.

[978] **ἀλλὰ** **καὶ** **ὥς** **θάλα** **μόν** **τε** **λίπῳν** **καὶ** **δέμνια** **νύμφης**
 aber auch dennoch und verlassend und

[979] **τοῖς** **μέτα** **δαῖτ'** **ἀλέγυνε** **βάλεν** **δ'** **ἀπὸ** **δείματα** **θυμοῦ**.
 jenen mit bereitete, warf aber von

[980] **ἀλλήλους** **δ'** **ἐρέεινον** **ἀμοιβαδῖς** **ἦτοι** **ὁ** **μέν** **σφεων**
 einander aber fragten abwechselnd· freilich der zwar der Ihrigen

[981] **πεύθετο** **ναυτιλίας** **ἄνυσιν** **Πελιά** **τ'** **ἐφετμάς**.
 erkundigte sich und

[982] **οἱ** **δὲ** **περικτιόνων** **πόλι** **ας** **καὶ** **κόλπον** **ἅπαντα**
 die aber und ganzen

[983] **εὐρείης** **πεύθοντο** **Προποντίδος** **οὐ** **μὲν** **ἐπιπρὸ**
 der weiten erkundigten sich nicht zwar weiter hin

[984] **ἤειδει** **καταλέξει** **ἐλδομένοισι** **δαῖναι**.
 wusste zu erzählen begehrenden zu lernen.

[985] **ἦοι** **δ'** **εἰσανέβαν** **μέγα** **Δίνδυμον** **ὄφρα** **καὶ** **αὐτοὶ**
 aber stiegen hinauf großen damit auch sie selbst

[986] **θηήσαιντο** **πόρους** **κεῖνης** **άλός** **ἐκ** **δ'** **ἄρα** **τοί** **γε**
 schauen möchten jener aus aber ja ihnen eben

[987] **νῆα** **Χυτοῦ** **λιμένος** **προτέρω** **ἐξήλασαν** **ὄρμον**.
 des Chytos weiter vor trieben hinaus

[988] **ἥδε** **δ'** **ἱησονίη** **πέφαται** **ὁδός** **ἣνπερ** **ἐβησαν**.
 diese aber Iasonische ist offenbar welche eben gingen.

[989] **Γηγενέες** **δ'** **ἐτέρωθεν** **ἀπ'** **οὔρεος** **αἱξάντες**
 aber von der anderen Seite von hervorge sprungen

[990] **φράξαν** **ἀπειρεσί** **οιο** **Χυτοῦ** **στόμα** **νείλοθι** **πέτρης**
 verriegelten un endlichen des Chytos unten

[991] **πόντιον** **οἷά** **τε** **θῆρα** **λοχόμενοι** **ἐνδον** **ἐόντα**.
 Meer passage, wie auch auf der Lauer liegend innen seiend.

[992] ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐθι^{Adv} λέ^{Var} λειπτο^{Var} σὺν^{Prp} ἀνδράσιν^N ὀπλοτέ^{Var} ροισιν^{AdjD}
 aber denn am Ort war zurück gelassen mit jüngeren

[993] Ἡρακλέ^N ης, ὃς^N πρ^{Pr} δὴ^{Pt} σφι^D πρ^{Pr} πα^{Var} λίντονον^{AdjA} αἶψα^{Adv} τα^{Var} νύσσας^N AorAkt
 der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend

[994] τόξον^N ἐ^{Var} πασσυτέ^{Var} ρους^{AdjAKmp} πέλα^{Var} σε^{Var} χθονί^N τοι^N πρ^{Pr} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτοῖ^N πρ^{Pr}
 immer dichter brachte nahe die aber auch selbst

[995] πέτρας^N ἀμφι^{Var} ρῶγας^{AdjA} ἀ^{Var} ερτά^{Var} ζοντες^N PräAkt ἐ^{Var} βαλλον.^N
 zwei spaltige empor hebend warfen.

[996] δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} που^{Pt} καὶ^{Kon} κεῖνα^{KonA} πρ^{Pr} θε^N ἀ^{Var} τρέφεν^N αἰνὰ^{AdjA} πέ^{Var} λωρα^N
 ja denn wohl und jene ernährte schreckliche

[997] Ἡρη, Ζηνὸς^N ἅ^{Var} κοιτις, ἀ^{Var} ἐθλιον^{AdjA} Ἡρα^N κλήι.^N
 als Kampf aufgabe

[998] σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὅλλοι^{AdjN} δῆθεν^{Pt} ὑ^{Var} πότροποι^{AdjN} ἀντιό^{Var} ωντες^N PräAkt
 mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,

[999] πρίν^{Kon} περ^{Pt} ἀ^{Var} νελθέμε^{Var} ναι σκοπι^N ἤν, ἥ^{Var} πτοντο^N φό^{Var} νοιο^N
 ehe doch hinauf zu gehen begannen sich

[1000] γηγενέ^N ων ἥ^{Var} ρωες ἀ^{Var} ρήιοι, AdjN ἡμὲν^{Kon} ὁ^{Var} ιστοῖς^N
 kriegs mutig, sowohl

[1001] ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐγχεί^{Var} ησι δε^{Var} δεγμένοι, N PerM/P εἰσόκε^{Kon} πάντας^{AdjA}
 und auch empfangen habend, bis alle

[1002] ἀντιβί^N ην^{Adv} ἀ^{Var} σπερχές^{Adv} ὁ^{Var} ρινομέ^{Var} νους^N PräM/P ἐδά^{Var} ιξαν.^N
 wider Gewalt un ablässig an stürmende zerrissen.

[1003] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅτε^{Kon} δούρατα^N μακρά^{AdjA} νέ^{Var} ον^{Adv} πελέ^{Var} κεσσι^N τυ^{Var} πέντα^N AorSPas
 wie aber wann immer lange frisch geschlagen worden

[1004] ὕλοτό^N μοι στοι^{Var} χηδόν^{Adv} ἐ^{Var} πῖ^{Prp} ρηγ^N μῖνι^N βά^{Var} λωσιν,^N
 der Reihe nach auf legen mögen,

[1005] ὄφρα^{Kon} νο^{Var} τισθέν^N τα^N AorPas κρατε^{Var} ρους^{AdjA} ἀνε^{Var} χοίατο^N γόμφους^N
 damit befeuchtet worden starke hielten stand

[1006] ὥς^{Adv} οἱ^N πρ^{Pr} ἐ^{Var} νι^{Prp} ξυνο^N χῆ^N λιμέ^N νος πολι^N οῖο^{AdjG} τέ^{Var} ταντο^N
 so sie in grau schimmernden waren gespannt

[1007] ἐξεί^N ης, Adv ἄ^{Var} λοι^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} ἀλμυρόν^{AdjA} ἀθρόοι^{AdjN} ὕδωρ^N
 der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen

- [1008] δύπτον^N τες^{PräAkt} κεφα^N λὰς^N καὶ^{Kon} στήθεα, γυῖα δ^{Pt} ὕπερθεν^{Adv}
tauchend und aber oben
- [1009] χέρσω^N τεινάμε^N νοί^{PräM/P} τοῖ^N δ^{Pt} ἔμπαλιν^{Adv} αἰγία^N λοῖο^N
streckend seiend· jene aber wiederum,
- [1010] κράατα μὲν^{Pt} ψαμά^N θοισι, πό^N δας^N δ^{Pt} εἰς^{Prp} βένθος^N ἔρειδον,
zwar aber in stemmten,
- [1011] ἄμφω^{DuA} ἄμ^{Adv} οἶω^N νοῖσι καὶ^{Kon} ἰχθύσι κύρμα γε νέσθαι.
beide zugleich und zu werden.
- [1012] ἦρω^N ες^N δ^{Pt} ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} σφιν^D ἀ^N ταρβῆς^{AdjN} ἐπλετ' ἄεθλος,
aber ,als ja ihnen furcht los wurde
- [1013] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} πείσματα νηὸς ἐπὶ^{Prp} πνοιῆς ἀνέμοιο
ja dann bei
- [1014] λυσάμε^N νοί^N προτέ^N ρωσε^{AdvKmp} δι^N ἐξ^{Adv} ἀλδς^N οἶδμα νέοντο.
gelöst habend weiter vorwärts hindurch gingen.
- [1015] ἡ^N δ^{Pt} ἔθε^N ἐν^N λαί^N φεσσι πα^N νήμερος^{AdjN} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἰούσης^G ^{PräAkt}
sie aber lief den ganzen Tag nicht zwar ziehender
- [1016] νυκτὸς ἔτι^{Adv} ῥιπὴ μένεν ἔμπεδον^{AdjA} ἀλλὰ^{Kon} θύελλαι
noch blieb standhaft, sondern
- [1017] ἀντίαι^{AdjN} ἀρπάγ^N δην^{Adv} ὀπίσω^{Adv} φέρον, ὅφρ^{Kon} ἐπέλασσαν
entgegen stehende raubend rückwärts trugen, bis trieben hin an
- [1018] αὖτις^{Adv} ἐ^N υξεί^N νοισι^{AdjD} Δολίοσιν ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἔβησαν
wieder gast freundlichen aus aber ja gingen
- [1019] αὐτοῦ^N χί^{Adv} ἱε^N ρῇ^{AdjN} δέ^{Pt} φατίζεται ἡδ^N ἐτι^{Adv} πέτρῃ,
selb nächtlich· heilig aber es wird gesagt diese noch
- [1020] ἧ^D περὶ^{Prp} πείσματα νηὸς ἐπεσσύμε^N νοί^N ἐβάλοντο.
bei welcher herum herbei geeilt seiend warfen sich.
- [1021] οὐδέ^{Kon} τις^N αὐτὴν^A νῆσον ἐπιφραδέ^N ως^{Adv} ἐνόησεν
und nicht jemand sie aufmerksam bemerkte
- [1022] ἔμμεναι^N οὐδ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} νυκτὶ Δολιόνες ἄψ^{Adv} ἀνιόντας^A ^{PräAkt}
zu sein und nicht unter wieder hinauf steigende
- [1023] ἦρω^N ας^N νημερτὲς^{Adv} ἐπήισαν· ἀλλὰ^{Kon} που^{Pt} ἀνδρῶν
genau nahmen wahr sondern wohl

[1024] Μακρί^{AdjG} ὧν εἶσαντο Πελασγικὸν^{AdjA} ἄρεα κέλσαι.
der Makrier meinten pelasgisches gelenkt zu haben.

[1025] τῷ^{Pt} καὶ^{Kon} τεύχεα δύντες^{N AorAkt} ἐπὶ^{Prp} σφίσι^{D Pr} χεῖρας ᾤειραν.
daher auch anlegend habend gegen sie selbst erhoben.

[1026] σὺν^{Prp} δ' ἔλασαν μελίας τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀσπίδας ἀλλήλοισιν^{D Pr}.
mit aber schwangen und auch einander

[1027] ὅξεϊ^{η AdjD} ἴκελοι^{AdjN} ῥιπῇ πυρός, ἥ^{N Pr} τ' ἐνὶ^{Prp} θάμνοις
scharfen gleich die auch in

[1028] ἀυαλέοις^{AdjD} πεσοῦσα^{N AorSAkt} κορύσσεται· ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} κυδοιμὸς
dürren gefallen seiend rauscht· in aber

[1029] δεινός^{AdjN} τε^{Pt} ζαμενής^{AdjN} τε^{Pt} Δολιόνι^{ω AdjD} πέσε δῆμῳ.
schrecklich und übermächtig und dolionischen fiel

[1030] οὐδ' ὄγε^{N Pr} δηιοτῆτος ὑπὲρ^{Prp} μόρον αὐτίς^{Adv} ἔμελλεν
auch nicht er eben über wieder sollte

[1031] οἴκαδε^{Adv} νυμφιδίους^{AdjA} θαλάμους καὶ^{Kon} λέκτρον ἰκέσθαι.
heim Braut Gemächer und zu erreichen.

[1032] ἀλλὰ^{Kon} μιν^{A Pr} Αἰσονίδης τε τραμμένον^{A PerM/P} ἰθὺς^{Adv} ἐοῖο^{G Pr}
aber ihn gewandt direkt seines Eigenen

[1033] πλῆξεν ἐπαίξας^{N AorSAkt} στήθος μέσον, ^{AdjA} ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} δουρὶ
schlug herzu sprang habend mittlere, um aber

[1034] ὅστέον ἔρραϊσθη· ὁ^{N Pr} δ' ἐνὶ^{Prp} ψαμάθοισιν ἐλυσθεῖς^{N AorSPas}
wurde zerschmettert· der aber in gelöst worden

[1035] μοῖραν ἀνέπλησεν. τὴν^{A Pr} γὰρ^{Pt} θέμις οὐποτ' ἀλύξαι
erfüllte. dies denn niemals entgehen

[1036] θνητοῖσιν^{AdjD} πάντῃ^{Adv} δὲ^{Pt} περὶ^{Prp} μέγα^{AdjA} πέπταται ἔρκος.
den Sterblichen· überall aber rings weit ist ausgebreitet

[1037] ὥς^{Adv} τὸν^{A Pr} οἰόμενον^{A PräM/P} που^{Pt} ἀδευκέος^{AdjG} ἔκτοθεν^{Adv} ἄτης
so den meinend wohl des unerfreulichen außerhalb ἄτης

[1038] εἶναι ἀριστῶν^{AdjG} αὐτῇ^{D Pr} ὑπὸ^{Prp} νυκτὶ πέδησεν
zu sein der Besten selbst unter fesselte

[1039] μαρνάμενον^{A PräM/P} κείνοισι^{D Pr} πολλοίς^{AdjN} δ' ἐπαρηγόνες ἄλλοι^{AdjN}
kämpfend jenen· viele aber andere

- [1040] ἔκταθεν· Ἡρακλέης μὲν ἐνήρατο Τηλεκλῆα
wurden getötet· zwar erlegte
- [1041] ἡδὲ^{Kon} Μεγαβρόντην· Σφόδριν δ' ἐνάριξεν Ἄκαστος·
und auch aber erlegte
- [1042] Πηλεὺς δὲ^{Pt} Ζέλυν εἶλεν ἀρήθο^{όν} τε^{Pt} Γέφυρον·
aber nahm kriegs mutigen und
- [1043] αὐτὰρ^{Kon} ἐυμμελίης^{AdjG} Τελαμῶν Βασιλῆα κατέκτα·
aber speer geübte tötete.
- [1044] Ἴδας δ'^{Pt} αὖ^{Adv} Προμέα, Κλυτίος δ'^{Pt} Ὑάκινθον ἐπεφνευ,
aber wieder aber erschlug,
- [1045] Τυνδαρίδαι δ'^{Pt} ἄμφω^{DuN Pr} Μεγαλοσσάκεα Φλογίον τε^{Pt}·
aber beide und.
- [1046] Οἰνεΐδης δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσιν^{D Pr} ἔλεν θρασὺν^{AdjA} Ἴτυμονῆα
aber zu jenen erlegte kühnen
- [1047] ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} Ἀρτακέα, πρόμον ἀνδρῶν· οὓς^{A Pr} ἔτι^{Adv} πάντας^{AdjA}
und auch auch welche noch alle
- [1048] ἐνναέται τιμαῖς ἡρώσι^{AdjD} κυδαίνουσιν·
heroischen ehren.
- [1049] οἱ^{N Pr} δ'^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} εἵξαντες^{N AorAkt} ὑπέτρεσαν, ἥ^{τε}^{Kon} κίρκους
die aber anderen weichend liefen zurück, gleichwie
- [1050] ὠκυπέτας^{AdjA} ἀγεληδόν^{Adv} ὑποτρέσσωσι πέλειαι·
schnell fliegende scharenweise zurück fliehen
- [1051] ἐς^{Prp} δὲ^{Pt} πύλας ὁμάδῳ πέσον ἀθρόοι^{AdjN} αἶψα^{Adv} δ'^{Pt} αὐτῆς^{Adv}
in aber stürzten versammelt· sogleich aber selbst
- [1052] πληττο πόλις στονόεντος^{AdjG} ὑποτροπίῃ πολέμοιο·
füllte sich klagenden
- [1053] ἥ^ω^{θεν}^{Adv} δ'^{Pt} ὅλο^{ήν}^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀμήχανον^{AdjA} εἰσενόησαν
bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose erkannten
- [1054] ἀμπλακίην ἄμφω^{DuA Pr} συγερόν^{AdjA} δ'^{Pt} ἄχος εἶλεν ἰδόντας^{A AorSAkt}
beide· verhassten aber ergriff gesehen habende
- [1055] ἥρωας Μινύας^{AdjA} Αἰνῆιον^{AdjA} οὐ^{ια} πάροιθεν^{Adv}
minyische aineischen vorn

[1056] **Κύζικον** ^{ἐν}Prp **κονίῃσι** ^{καί}Kon **αἵματι** **πεπτηῶτα**.^A ^{PerAkt}
in und gefallen seiend.

[1057] **ἤματα** ^{δὲ}Pt **τρία**^{AdjA} **πάντα**^{AdjA} **γόνων**,^N ^{PräAkt} **τίλλοντό** ^{τε}Pt **χαίτας**
aber drei alle klagend, rupften und

[1058] **αὐτοῖς**^N ^{Pr} **ὁμῶς**^{Adv} **λαοί** ^{τε}Pt **Δολιόνες**. **αὐτὰρ** ^{Kon} **ἔπειτα**^{Adv}
selbst gleichermaßen und aber danach

[1059] **τρὶς**^{Adv} ^{περὶ}Prp **χαλκείοις**^{AdjD} ^{σὺν}Prp **τεύχεσι** **δινηθέντες**^N ^{AorPas}
dreimal um ehernen mit herum gewirbelt worden

[1060] **τύμβῳ** ^ἐνεκτερέιξαν, ^ἐπειρήσαντό ^{τ'}Pt **ἀέθλων**,
bestatteten rituell, versuchten und

[1061] **ἣ**^N ^{Pr} **θέμις**, ^{ἅμ}Prp **πεδίον** **λειμώνιον**,^{AdjA} **ἔνθ'**^{Adv} **ἔτι**^{Adv} **νῦν**^{Adv} **περ**^{Pt}
welche auf wiesenreiche, wo noch jetzt eben

[1062] **ἀγκέχυται** **τόδε**^N ^{Pr} **σῆμα** ^{καί}Kon **ὀψιγόνοιςιν**^{AdjD} **ἰδέσθαι**.
ist aufgeschüttet dieses auch den Spätgeborenen zu sehen.

[1063] **οὐδὲ**^{Pt} **μὲν**^{Pt} **οὐδ'**^{Pt} **ἄλοχος** **κλείτη** **φθιμένοιο**^G ^{PerM/P} **λέλειπτο**
auch nicht zwar auch nicht des Verstorbenen war verblieben

[1064] **οὗ**^G ^{Pr} **πόσιος** **μετόπισθε**.^{Adv} **καὶ** **κῶ** ^{δ'}Pt ^{ἐπὶ}Prp **κύντερον**^{AdjAKmp} **ἄλλο**^{AdjA}
dessen späterhin· aber dazu schlimmeres anderes

[1065] **ἤνυσεν**, **ἄψαμένῃ**^N ^{AorMed} **βρόχον** **αὐχέني**. **τὴν**^A ^{Pr} **δὲ**^{Pt} ^{καί}Kon **αὐταὶ**^N ^{Pr}
vollbrachte, angefasst habend die aber auch selbst

[1066] **νύμφαι** **ἀποφθιμένῃν**^A ^{AorM/P} **ἄλσηίδες**^{AdjN} **ὠδύραντο**.
verstorben seiende waldige beklagten·

[1067] **καί**^{Kon} **οἱ**^D ^{Pr} **ἀπὸPrp **βλεφάρων** **ὅσα**^A ^{Pr} **δάκρυα** **χεῦαν** **ἐραζε**,^{Adv}
und ihr von so viel wie gossen zu Boden,**

[1068] **πάντα**^{AdjA} **τά**^A ^{Pr} **γε**^{Pt} **κρήνην** **τεῦξαν** **θεαί**, **ἣν**^A ^{Pr} **καλέουσιν**
alle die ja machten die nennen

[1069] **Κλείτην**, **δυστήνοιο**^{AdjG} **περικλεές**^{AdjA} **οὔνομα** **νύμφης**.
der Unglücklichen berühmten

[1070] **αἰνότατον**^{AdjNSup} **δὴ**^{Pt} **κεῖνο**^N ^{Pr} **Δολιονίῃσι**^{AdjD} **γυναιξίν**
schrecklichstes ja jenes den dolionischen

[1071] **ἀνδράσι** **τ'**^{Pt} **ἐκPrp **Διὸς** **ἡμαρ** **ἐπήλυθεν**. **οὐδὲ**^{Pt} **γὰρ**^{Pt} **αὐτῶν**^G ^{Pr}
und von kam heran· auch nicht denn ihrer**

- [1072] ἔτλη^N τις^{Pr} πᾶσ^N σασθαι ἐ^N δητύος, οὐδ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^{Adv}
wagte jemand zu essen auch nicht über lange
- [1073] ἐξ^{Prp} ἀχέ^Nων ἔρ^Nγοιο μὴ^N ληφάτου^{AdjG} ἐμνώ^N οντο^N
aus der Mühle bedachten sich
- [1074] ἀλλ^{Kon} αὖ^N τως^{Adv} ἄ^Nφλεκτα^{AdjA} δι^N αζώ^N εσκον ἐ^N δοντες^N PräAkt
aber ebenso ungekochte lebten dahin essend.
- [1075] ἔνθ^{Adv} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} εὖ^Nτ^{Kon} ἄν^{Pt} σφιν^D ἐ^N τήσια^{AdjA} χύτλα χέ^Nωνται
da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche gießen sie
- [1076] κύζικον ἐνναί^N οντες^N PräAkt ἰά^Nονες, ἔμπεδον^{Adv} αἰεὶ^{Adv}
wohnend fest immer
- [1077] πανδή^N μοιο^{AdjG} μύ^Nλης πελά^Nνους ἐπα^N λετρεύ^Nουσιν.
des gesamten Volkes verrichten.
- [1078] ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} τό^Nθεν^{Adv} τρη^N χειῖαι^{AdjN} ἀ^Nνηέρ^Nθησαν ἄ^Nελλαι
von aber dorthier rauhe wurden erhoben
- [1079] ἤμαθ^N ὁ^N μοῦ^{Adv} νύ^Nκτας τε^{Pt} δου^Nώδεκα, Adj τοὺς^A δὲ^{Pt} κα^N ταῦθι^{Adv}
zusammen und zwölf, diese aber am Ort
- [1080] ναυτίλ^Nεσθαι ἔ^Nρυκον. ἐ^Nπιπλομέ^Nνη^D δ^{Pt} ἐνὶ^{Prp} νυκτὶ^N
zu segeln hielten auf. herein kommend seiender aber in
- [1081] ἄλλοι^{AdjN} μέν^{Pt} ῥα^{Pt} πᾶ^Nρος^{Adv} δεδ^Nμημένοι^N εὐνά^N ζοντο
die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden lagerten sich
- [1082] ὕπνω ἀ^Nριστή^Nες πύ^Nμα του^{AdjA} λάχος^N AorAkt αὐτὰρ^{Kon} ἄ^Nκαστος
zuletzt erlangt habend. aber
- [1083] μόψος τ^{Pt} ἄ^Nμπυκί^Nδης ἀδι^N νᾶ^{AdjA} κνώσ^N σοντας^A PräAkt ἔ^Nρυντο.
und laut schnarchend hüteten.
- [1084] ἡ^N δ^{Pt} ἄ^Nρ^{Pt} ὅ^N περ^{Prp} ξαν^Nθοῖο^{AdjG} κα^N ρήατος Αἰσωνί^N δαο
sie aber ja über blonden
- [1085] πωτᾶτ' ἀλκυο^N νις λιγυ^Nρῇ^{AdjD} ὅπῃ θεσπί^N ζουσα^N PräAkt
flog umher mit heller weissagend
- [1086] λῆξι^Nν ὁ^N ρινομέ^Nων^G PräM/P ἀνέ^N μων^N συνέ^Nηκε δὲ^{Pt} μόψος
der aufgewühlten verstand aber
- [1087] ἀκταί^N ης^{AdjG} ὄ^Nρνιθος ἐ^N ναισίμω^Nν^{AdjA} ὅσσαν ἀ^Nκούσας^N AorSAkt
der Küsten günstige gehört habend.

[1088] καὶ^{Kon} τὴν^{A Pr} μὲν^{Pt} θεὸς^{Adv} αὐτίς^{Adv} ἀπέτραπεν, ἵζε^{Pt} δ' ὕπερθεν^{Adv}
und sie zwar wieder wandte ab, setzte sich aber oben

[1089] νηίου^{AdjG} ἀφλάστοιο^{AdjN} μετήορος^{AdjN} αἶξασα.^{N AorSAkt}
des Schiffes hoch oben auf springend.

[1090] τὸν^{A Pr} δ' ὅγε^{N Pr} κεκλιμένον^{A PerM/P} μαλακοῖς^{AdjD} ἐνὶ^{Prp} κώεσιν οἴων.
den aber er eben geneigt seienden weichen in

[1091] κινήσας^{N AorSAkt} ἀνέγειρε παρὰσχεδόν, ὥδε^{Adv} τ' εἶπεν.
bewegend weckte nahe bei, so und sprach.

[1092] Ἀἰσονίῃ, χρεῖω σε^{A Pr} τόδ' ἱερὸν^{AdjA} εἰσανιόντα^{A PräAkt}
dich dies heiligtüm hinein gehend

[1093] Δινδύμου ὀκρίῳ ἐντος^{AdjG} ἐὺθρονον^{AdjA} ἰλάξασθαι
steil ragenden wohl thronende versöhnen zu

[1094] μητέρα συμπάντων^{AdjG} μακάρων^{AdjG} λήξουσι δ' ἄλλαι
der all der Seligen werden enden aber

[1095] ζαχρηεῖς^{AdjN} τοίῃν^{AdjA} γὰρ ἐγὼ νέον^{Adv} ὅσσαν ἤκουσα
sehr heftige solche denn ich soeben hörte

[1096] ἀλκυόνος ἀλίσ^{AdjG} ἧ^{N Pr} τε^{Pt} κνώσσοντος^{G PräAkt} ὕπερθεν^{Adv}
des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb

[1097] σεῖο^{G Pr} πέριξ^{Adv} τὰ^{ArtA} ἐκαστα^{AdjA} πιφασκομένη^{N PräM/P} πεπότηται.
deiner ringsum die jeweiligen offenbarend ist umher geflogen.

[1098] ἐκ^{Prp} γὰρ τῆς^{G Pr} ἀνεμοί τε^{Pt} θάλασσά τε^{Pt} νειόθι^{Adv} τε^{Pt} χθών
aus denn von ihr auch auch unten auch

[1099] πᾶσα^{AdjN} πεπείρανται νιφὸς^{AdjN} ἐν^{Adv} θ' ἔδος Οὐλύμποιο.
alles sind erprobt worden schneeig und

[1100] καὶ οἱ, ὅτ' ἐξ^{Prp} ὀρέων μέγαν^{AdjA} οὐρανὸν εἰσαναβαίνει,
und ihr, wenn aus großen hinauf steige,

[1101] Ζεὺς αὐτὸς^{N Pr} Κρονίδης ὑποχάζεται. ὥς^{Adv} δ' ἐκαὶ ἄλλοι^{AdjN}
selbst neigt sich. so aber auch andere

[1102] ἀθάνατοι^{AdjN} μάκαρες^{AdjN} δεινὴν^{AdjA} θεὸν ἀμφίεπουσιν.
unsterbliche Selige gewaltige um hegen.'

[1103] ὥς φάτο· τῷ^{D Pr} δ' ἀσπαστὸν^{AdjN} ἔπος γένητ' εἰσαίοντι.^{D PräAkt}
so sprach er ihm aber willkommene wurde hinein hörenden.

[1104] ὥρνυτο δ'Pt ἐξPrp εὐνῆς κεχαρημένος.N PerM/P ὥρσε δ'Pt ἐταίρους
erhob sich aber aus erfreut· trieb auf aber

[1105] πάνταςAdjA ἐπισπέρχων,N PräAkt καίKon τέPt σφισινD Pr ἐγρομένοισινD AorM/P
alle antreibend, und auch ihnen erwachten

[1106] Ἀμπυκίδew Μόψοιο θεοπροπίας ἀγόρευεν.
sprach er aus.

[1107] αἶψαAdv δέPt κουρότεροιAdjKmpN μὲνPt ἀπόPrp σταθμῶν ἐλάσαντες.N AorSAkt
sogleich aber jüngere zwar von getrieben habend

[1108] ἐνθενAdv ἐςPrp αἶπεινῆνAdjA ἄναγον βόας οὔρεος ἄκρην.
von dort zu steil führten hinauf

[1109] οἱN Pr δ'Pt ἄραPt λυσάμενοιN AorM/P ἱερῆςAdjG ἐκPrp πείσματα πέτρης
sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus

[1110] ἥρεσαν ἐςPrp λιμένα ΘρηίκιονAdjA ἂνPt δέPt καίKon αὐτοὶN Pr
schafften hin in thrakischen· wohl aber auch selbst

[1111] βαῖνον, παυροτέρουςAdjKmpA ἐτάρων ἐνPrp νηὶ λιπόντες.N AorSAkt
gingen, wenigere in verlassend.

[1112] τοῖσιD Pr δέPt ΜακριάδεςAdjN σκοπιαὶ καίKon πᾶσαAdjN περαιήAdjN
diesen aber makrische und ganze Gegen küste

[1113] ΘρηικίηςAdjG ἐνιPrp χερσὶν ἐαῖςAdjD προυφαίνεται' ἰδέσθαι·
der Thrakien in eigenen zeigte sich vorher zu sehen·

[1114] φαίνεται δ'Pt ἡρόενAdjN στόμα βοσπόρου ἡδέKon κολῶναι
erschien aber nebelig und

[1115] ΜυσίαιAdjN ἐκPrp δ'Pt ἐτέρηςAdjG ποταμοῦ ρόος Αἰσήποιο
mysische· aus aber anderer

[1116] ἄστυ τεPt καίKon πεδίον ΝηπίονAdjN Ἀδρηστείης.
und auch Nepeisch

[1117] ἔσκε δέPt τιN Pr στιβαρόνAdjN στύπος ἀμπέλου ἔντροφονAdjN ὕλη,
war aber etwas starkes holz genährt

[1118] πρόχυνAdv γεράνδρουνAdjN τὸArtA μὲνPt ἔκταμον, ὄφραKon πέλοιτο
bis zur Wurzel greisen baum artig· dieses zwar schnitt man heraus, damit würde sein

[1119] δαίμονος οὐρείηςAdjG ἱερὸνAdjA βρέτας· ἔξεσε δ'Pt Ἄργος
berg lichen heiliges glättete aber

[1120] εὐκόσμως, Adv και Kon δή Pt μιν A Pr ἐπ' Prp ὀκρίῳ ἐντι AdjD κολωνῶ

ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem

[1121] ἔδυσαν φηγοῖσιν ἐπηρεφές AdjA ἀκροτάτησιν, AdjDSup

setzten auf über dacht den höchsten,

[1122] αἱ N Pr ῥά Pt τε Pt πασάων AdjG πανυπέρταται AdjNSup ἐρρίζωνται.

die ja auch aller über aller höchsten sind verwurzelt.

[1123] βωμόν δ' Pt αὖ Adv χέραδος παρενήμεον· ἀμφι Prp δέ Pt φύλλοις

aber wieder hatten auf geschichtet· um aber

[1124] στεψάμενοι N AorM/P δρυῖνοισι AdjD θυηπολίας ἐμέλουντο

um kränzt habend eichenen pflegten sie

[1125] μητέρα Δινδυμίην AdjA πολυπότνιαν AdjA ἀγκαλέοντες, N PräAkt

dindymische viel herrschende anrufend,

[1126] ἐνναέτιν AdjA Φρυγίας, AdjG Τιτίην θ' Pt ἅμα Adv Κύλλην ὄν τε, Pt

ansässig der Phrygien, und zugleich auch,

[1127] οἱ N Pr μοῦ νοι AdjN πολλῶν AdjG μοιρηγέται ἡδὲ Kon πάρεδροι AdjN

die allein der Vielen und Beisitzer

[1128] μητέρος ἰδαίης AdjG κε κλήται, ὅσσοι N Pr ἔασιν

idakischen heißen, so viele sind

[1129] δάκτυλοι ἰδαῖοι AdjN Κρηταῖες, AdjN οὓς A Pr ποτε Pt νύμφη

Idäischen kretischen, welche einst

[1130] Ἀγχιάλῃ Δικταῖον AdjA ἀνὰ Prp σπέος ἀμφοτέρησιν AdjDuD

diktäischen auf mit beiden

[1131] δραξαμένην N AorM/P γαίης Οἱ αξίδος AdjG ἐβλάστησεν.

gefasst habend oaxidischen ließ sprießen.

[1132] πολλὰ AdjA δέ Pt τήν γε A Pr λιτήσιν ἀποστρέψαι ἐριώλας

vieles aber dies eine ab zuwenden

[1133] Λίσονίδης γου νάζετ' ἐπιλλείβων N PräAkt ἱεροῖσιν AdjD

flehte dar übergießend heiligen

[1134] αἰθομένους D PräM/P ἅμυδισ Adv δέ Pt νέοι AdjN Ὀρφῆος ἀνωγῇ

brennenden· zugleich aber Jünglinge

[1135] σκαίροντες N PräAkt βηταρμόν ἐνόπλιον AdjA ὠρχήσαντο,

hüpfend bewaffneten tanzten sie,

[1136] καὶ^{Kon} σάκε|α ξιφέ|εσσι|ν ἐ|πέκτυπον, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἰ|ωῇ|
und schlugen sie auf, damit wohl

[1137] δύσφη|μος^{AdjN} πλά|ζοιτο δι'^{Prp} ἡέρος, ἦν^A Pr ἔτι^{Adv} λαοὶ|
unheil voll hin ab getrieben würde durch die noch

[1138] κηδεῖ|η βασι|λῆος ἀ|νέστενον. ἔνθεν^{Adv} ἐ|σαιεῖ^{Adv}|
stöhnten auf. von da immerdar

[1139] ῥόμβω καὶ^{Kon} τυπά|νω 'Ρεῖ|ην Φρύγες ἰλά|σκονται.
und versöhnen sich mit.

[1140] ἡ^N Pr δε^{Pt} που^{Pt} εὐαγέ|εσσι|ν^{AdjD} ἐ|πὶ^{Prp} φρένα|θῆκε θυ|ηλαῖς|
die aber wohl frommen auf legte

[1141] ἀνταί|η^{AdjN} δαί|μων· τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐ|οικότα^N PerAkt|σῆματ' ἔ|γεντο.
günstige die aber passenden wurden.

[1142] δένδρεα μὲν^{Pt} καρ|πὸν χέον^N ImpAkt|ἄσπετον,^{AdjA} ἀμφὶ^{Prp} δε^{Pt} ποσσὶν|
zwar gossen un zahlbar, um aber

[1143] αὐτομά|τη^{AdjN} φύε|γαῖα τε|ρείνης^{AdjG} ἄνθεα|ποιῆς.
selbst tätig trieb zarter

[1144] θῆρες δ'^{Pt} εἰλυ|οὺς^{AdjA} τε^{Pt} κα|τὰ^{Prp} ξυλό|χους τε^{Pt} λι|πόντες^N AorSAkt|
aber zottige auch durch auch verlassen habend

[1145] οὐρῇ|σιν σαί|νοντες^N PräAkt|ἐ|πήλυθον. ἡ^N Pr δε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλο^{AdjA}|
wedelnd kamen heran. sie aber auch ein weiteres

[1146] θῆκε τέ|ρας· ἐπεὶ^{Kon} οὐτι^{Pt} πα|ροίτερον^{AdvKmp} ὕδατι|νᾶεν|
setzte da keineswegs zuvor floß

[1147] Δίνδυμον· ἀλλά^{Kon} σφιν^D Pr τότ'^{Adv} ἀ|νέβραχε διψάδος^{AdjG} αὐτως^{Adv}|
aber ihnen damals empor gurgelte des Durstes ebenso

[1148] ἐκ^{Prp} κορυ|φῆς ἄλ|ληκτον^{AdjA}· ἱ|ησονί|ην^{AdjA} δ'^{Pt} ἐνέ|πουσιν|
aus un ablässig· iasonisch aber nennen sie

[1149] κεῖνο^A Pr πο|τὸν^{AdjA} κρή|νην περι|ναιέται^N PräAkt|ἄνδρες ὁ|πίσσω^{Adv}.
jenes trinkbares Umwohner später.

[1150] καὶ^{Kon} τότε^{Adv} μὲν^{Pt} δαίτ' ἀμφὶ^{Prp} θε|ᾶς θέσαν οὔρεσιν|'Αρκτων,
und damals zwar um bereiteten

[1151] μέλπον|τες^N PräAkt 'Ρεῖ|ην πολυ|πότνια^N· AdjA αὐτὰρ^{Kon} ἐς^{Prp} ἡῷ|
singend viel herrschende· aber zur

- [1152] ληξάντων^{G AorAkt} ἀνέμων νῆσον λίπον εἰρεσίῃσιν.
nachdem geendet haben verließen
- [1153] ἐνθ^{Adv} ἔρις ἄνδρα ἕκαστον^{AdjA} ἀριστήων^{AdjG} ὀρόθουνεν,
dort jeden der Besten trieb an,
- [1154] ὅστις^{N Pr} ἀπολήξει πανύστατος^{AdjNSup} ἀμφι^{Prp} γὰρ^{Pt} αἰθήρ^{Pt}
wer auf hören würde aller letzter. um denn
- [1155] νῆνεμος^{AdjN} ἐστόρεσεν δίνας, κατὰ^{Prp} δ^{Pt} εὗνασε πόντον.
windstill breitete hinab aber glättete
- [1156] οἱ^{N Pr} δὲ^{Pt} γαληναίῃ^{AdjD} πίσυνοι^{AdjN} ἐλάσκον ἐπιπρὸ^{Adv}
sie aber bei Stille zu vertrauend trieben vorwärts
- [1157] νῆα βίῃ· τὴν^{A Pr} δ^{Pt} οὐ^{Pt} κε^{Pt} διέξ^{Adv} ἀλὸς αἴσσοισαν^{A PräAkt}
dieses aber nicht wohl hindurch eilend
- [1158] οὐδὲ^{Kon} Ποσειδάωνος ἀελλόποδες^{AdjN} κίχον ἵπποι.
auch nicht sturm schnelle erreichten
- [1159] ἔμπης^{Adv} δ^{Pt} ἐγρομένοιο^{G AorM/P} σάλου ζαχρηεσιν^{AdjD} αὔραις,
dennoch aber des auf wallenden mit sehr heftigen
- [1160] αἱ^{N Pr} νέον^{Adv} ἐκ^{Prp} ποταμῶν ὑπὸ^{Prp} δείελον^{AdjA} ἡερέθονται,
die eben aus unter klaren werden auf gewühlt,
- [1161] τειρόμενοι^{N PräM/P} καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} μετελῶφρον· αὐτὰρ^{Kon} ὁ^{N Pr} τούς^{A Pr} γε^{Pt}
leidend seiend und ja ließen nach· aber der diese eben
- [1162] πασσυδίῃ^{Adv} μογέοντας^{A PräAkt} ἐφέλκετο κάρτεϊ χειρῶν
zusammen mühende seiende zog für sich her
- [1163] Ἡρακλῆης, ἐτίνασσε δ^{Pt} ἀρηρότα^{A PerM/P} δούρατα νηός.
schüttelte aber gefügte seiende
- [1164] ἀλλ^{Kon} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} Μυσῶν λελιημένοι^{N PerM/P} ἡπείροιο
aber als ja verlangt habend
- [1165] ῥυνδακίδης^{AdjA} προχοῆς μέγα^{AdjA} τ^{Pt} ἥριον Αἰγαίῳ
ryndakische groß und
- [1166] τυτθὸν^{Adv} ὑπὲκ^{Prp} Φρυγίης παρεμέτρεον εἰσορόωντες^{N PräAkt}
ein wenig unter weg maßen vorüber hinschauend seiend,
- [1167] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} ἀνοχίζων^{N PräAkt} τε τρηχότος^{G PerM/P} οἰδματος ὀλοῦς
ja damals auf rüttelnd des auf gerauten

[1168] μεσσοθέν^{Adv} ἄξεν ἐρετμόν. ἀτὰρ^{Kon} τρύφος ἄλλο^{AdjA} μὲν^{Pt} αὐτὸς^{N_{Pr}}
 aus der Mitte zog aber ein anderes zwar er selbst

[1169] ἄμφω^{Adj} χερσὶν ἔχων^{N_{PräAkt}} πέσε δόχμιος, ^{AdjN} ἄλλο^{AdjA} δὲ^{Pt} πόντος
 mit beiden haltend seiend fiel schräg, ein anderes aber

[1170] κλύζε παλirroθίοισι^{AdjD} φέρων^{N_{PräAkt}} ἀνὰ^{Prp} δὲ^{Pt} ἔζετο σιγῇ
 spülte mit zurück strömenden tragend seiend. hinauf aber setzte sich

[1171] παπταίνων^{N_{PräAkt}} χεῖρες γὰρ^{Pt} ἀήθεον^{Adv} ἡρεμέουσαι^{N_{PräAkt}}
 spähend seiend· denn ungewohnt ruhend seiend.

[1172] ἤμος^{Kon} δὲ^{Pt} ἀγρόθεν^{Adv} εἴσι φυτοσκάφος ἢ^{Kon} τις^{N_{Pr}} ἀροτρεὺς
 wenn aber vom Feld geht oder irgendein

[1173] ἀσπασίως^{Adv} εἰς^{Prp} αὐλιν ἐήν, ^{A_{Pr}} δόρ ποιο χαιτίζων, ^{N_{PräAkt}}
 freudig in die eigene, begehrend seiend,

[1174] αὐτοῦ^{Adv} δὲ^{Pt} ἐν^{Prp} προμολῇ τε τρυμένῃ^{A_{PerM/P}} γούνατ' ἐκαμπεν
 am Ort aber in ab genutzte seiend beugte

[1175] αὐσταλέος^{AdjN} κονίησι, περιτριβέας^{AdjA} δέ^{Kon} τε^{Pt} χεῖρας
 ausgetrocknet ab geriebene und auch

[1176] εἰσορόων^{N_{PräAkt}} κακὰ πολλὰ^{AdjA} ἐῆ^{D_{Pr}} ἡρήσατο γαστρί·
 hin blickend seiend viele dem eigenen flehte

[1177] τῆμος^{Adv} ἄρ, ^{Pt} οἱ^{N_{Pr}} γ', ^{Pt} ἀφίκοντο Κιανίδος^{AdjG} ἦθεα γαίης
 da ja sie eben gelangten an der Kianis

[1178] ἄμφ, ^{Prp} Ἀργανθῷ νειον^{AdjA} ὄρος προχοᾶς τε^{Pt} Κίοιο.
 um Argantheon und

[1179] τοὺς^{A_{Pr}} μὲν^{Pt} ἐυξείνως^{Adv} Μυσοῖ φιλότητι κινόντας^{A_{AorSAkt}}
 die zwar gastfreundlich gekommen seiende

[1180] δειδέχατ', ἐνναέται κείνης^{G_{Pr}} χθονός, ἥιά τέ^{Pt} σφιν^{D_{Pr}}
 empfangen, jener und ihnen

[1181] μῆλά τε^{Pt} δευομένοις^{D_{PräM/P}} μέθυ τ', ^{Pt} ἄσπετον^{AdjA} ἐγγυάλιξαν.
 und den Mangel Habenden und un zähliges gaben in die Hand.

[1182] ἐνθα^{Adv} δὲ^{Pt} ἐπειθ', ^{Adv} οἱ^{N_{Pr}} μὲν^{Pt} ξύλα κάγκανα, τοῖς^{N_{Pr}} δὲ^{Pt} λεχαίην^{AdjA}
 dort aber danach die zwar die anderen aber Bett

[1183] φυλλάδα λειμώνων φέρον ἄσπετον^{AdjA} ἀμήσαντες, ^{N_{AorAkt}}
 trugen un zählig geerntet habend,

[1184] στóρνυσθαι· τοῖς^N_{Pr} δ',^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} πυρήια δινεύεσκον·
aus zu breiten· die aber um wirbelten·

[1185] οἱ^N_{Pr} δ',^{Pt} οἷνον κρητῆρσι κέρων,^N_{PräAkt} πονέοντο τέ^{Pt} δαῖτα,
die aber mischend seiend, mühten sich auch

[1186] Ἐκβασίῳ^{AdjD} ῥέξαντες^N_{AorAkt} ὑπὸ^{Prp} κνέφας ἀπόλλωνι.
dem Embasius opfernd seiend unter

[1187] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} δαίνυσθαι ἐτάροις οἷς^D_{Pr} εὖ^{Adv} ἐπιτείλας^N_{AorAkt}
aber er sich zu bewirten welchen gut befohlen habend

[1188] βῆ ῥ',^{Pt} ἴμεν εἰς^{Prp} ὕλην υἱὸς Διός, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἐρετμόν
ging ja gehen in damit wohl

[1189] οἱ^D_{Pr} αὐτῷ^D_{Pr} φθαίη καταχείριον^{AdjA} ἐντύνασθαι.
ihm selbst zuvorkäme handlich zu zurüsten.

[1190] εὗρεν ἔπειτ',^{Adv} ἐλάτην ἀλαλήμενος,^N_{PerM/P} οὔτε^{Kon} τι^A_{Pr} πολλοῖς^{AdjD}
fand dann irre gegangen seiend, weder irgendein vielen

[1191] ἀχθομένην^A_{PräM/P} ὄζοις, οὐδὲ^{Kon} μέγα^{Adv} τηλεθόωσαν,^A_{PräAkt}
belastet werdend noch und sehr üppig wachsend,

[1192] ἀλλ',^{Kon} οἷον^A_{Pr} ταναῆς^{AdjG} ἔρνος πέλει αἰγείροιο·
sondern wie der hoch ragenden ist

[1193] τόσση^{AdjN} ὁμῶς^{Adv} μῆκος τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} πάχος ἦεν ἰδέσθαι.
so groß gleichermaßen und auch in war zu sehen.

[1194] ῥίμφα^{Adv} δ',^{Pt} ὀιστοδόκην^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐπὶ^{Prp} χθονὶ θῆκε φάρετρην
schnell aber Pfeil behälter zwar auf legte

[1195] αὐτοῖσιν^D_{Pr} τόξοισιν, ἔδυσεν^{Pt} ἀπὸ^{Prp} δέρμα λέοντος.
den selben schlüpfte aber von

[1196] τῇν^A_{Pr} δ',^{Pt} ὅγε^N_{Pr} χαλκοβαρεῖ^{AdjD} ῥοπάλῳ δαπέδοιο τινάξας^N_{AorAkt}
diese aber der da mit erz schwerer geschüttelt habend

[1197] νειόθεν^{Adv} ἀμφοτέρῃσι^{AdjDuD} περὶ^{Prp} στύπος ἔλλαβε χερσίν,
von unten mit beiden um fasste

[1198] ἠνорέη πίσυρος^{AdjN} ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} πλατύν^{AdjA} ὤμον ἔρεισεν
vertrauend· in aber breiten lehnte

[1199] εὖ^{Adv} διαβάς^N_{AorAkt} πεδόθεν^{Adv} δὲ^{Pt} βαθύρριζόν^{AdjA} περ^{Pt} ἐοῦσαν^A_{PräAkt}
gut über getreten habend· vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend

- [1200] προσφύς^{Adv} ἐξήειρε^{Prp} σὺν^{Prp} αὐτοῖς^{D Pr} ἔχμασι^{Pr} γαίης.
fest verwachsen riss heraus mit den selben
- [1201] ὥς^{Kon} δ'Pt ὅταν^{Kon} ἀπροφάτως^{Adv} ἰστόν νεός, εὔτε^{Kon} μάλιστα^{AdvSup}
wie aber wenn immer unvermutet sobald am meisten
- [1202] χειμερίη^{AdjN} ὅλοοιο^{AdjG} δύσις^{Prp} πέλει^{Prp} Ὠρίωνος,
winterlich des verderblichen ist
- [1203] ὑψόθεν^{Adv} ἐμπλήξασα^{N AorAkt} θοῇ^{AdjN} ἀνέμοιο κατὰίξ^{Prp}
von oben an prallend seiend schnell
- [1204] αὐτοῖσι^{D Pr} σφηνέσσιν ὑπὲκ^{Prp} προτόνων ἐρύσεται.
mit denselben unter weg heraus ziehe sie
- [1205] ὥς^{Adv} ὅγε^{N Pr} τήν^{A Pr} ἡεῖρεν. ὁμοῦ^{Adv} δ'Pt ἀνὰ^{Prp} τόξα καὶ^{Kon} ἰοῦς
so der da diese hob empor. zugleich aber hinauf und
- [1206] δέρμα θ'Pt ἐλὼν^{N AorAkt} ῥόπαλόν τε^{Pt} παλίσσυτος^{Adv} ὥρτο νέεσθαι.
und genommen habend auch eilends machte sich auf zu gehen.
- [1207] τόφρα^{Adv} δ'Pt ὕλας χαλκῇ^{AdjD} σὺν^{Prp} κάλπιδι νόσφιν^{Adv} ὁμίλου
inzwischen aber mit ehernem zusammen abseits
- [1208] δίζητο κρήνης ἱερὸν^{AdjA} ῥόον, ὥς^{Kon} κέ^{Pt} οἱ^{D Pr} ὕδωρ
suchte heiligen damit wohl ihm
- [1209] φθαίη ἀφυσσάμενος^{N AorMed} ποτιδόρπιον, ^{AdjA} ἄλλα^{AdjA} τε^{Pt} πάντα^{AdjA}
zuvorkäme ab geschöpft habend zum Abend essen, andere auch alles
- [1210] ὅτραλέως^{Adv} κατὰ^{Prp} κόσμον ἐπαρτίσσειεν ἰόντι.^{D PräAkt}
rasch gemäß richtete her dem Gehenden.
- [1211] δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} μιν^{A Pr} τοίοισιν^{AdjD} ἐν^{Prp} ἡθεσιν αὐτὸς^{N Pr} ἐφερβεν,
ja denn ihn solchen in selbst ernährte,
- [1212] νηπίαν^{AdjA} χον^{AdjA} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjA} δόμων ἐκ^{Prp} πατρὸς ἀπούρας,^{N AorAkt}
kindlich die ersten aus weg geraubt habend,
- [1213] δίου^{AdjG} Θειοδάμαντος, ὃν^{A Pr} ἐν^{Prp} Δρυόπεσσιν ἐπεφνευ
des edlen den in erschlug
- [1214] νηλεῶς^{Adv} βοὸς ἀμφι^{Prp} γεωμόρου^{AdjG} ἀντιόωντα.^{A PräAkt}
unerbittlich, um des Acker besitzers entgegen gehend seienden.
- [1215] ἦτοι^{Pt} ὁ^{N Pr} μὲν^{Pt} νειοῖο γύας τέμνεσκειν ἀρότρῳ
freilich der zwar schnitt gewöhnlich

[1216] Θειοδάμας ἀνίη βεβλημένος^{N PerM/P} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^{N Pr} τόν^{A Pr} γε^{Pt}
getroffen seiend· aber der jenen eben

[1217] βοῦν ἀρότην ἥνωγε παρασχέμεν οὐκ^{Pt} ἐθέλοντα^{A PräAkt}
befahl zu stellen nicht wollenden.

[1218] ἔτο γὰρ^{Pt} πρόφασιν πολέμου Δρυόπεσσι βαλέσθαι
strebte denn zu werfen

[1219] λευγαλέην^{AdjA} ἐπει^{Kon} οὔτι^{Pt} δίκης ἀλέγοντες^{N PräAkt} ἔβαιον.
elenden, da keineswegs achtend seiend wohnten.

[1220] ἀλλὰ^{Kon} τὰ^{A Pr} μὲν^{Pt} τηλοῦ^{Adv} κεν^{Pt} ἀποπλάγξειεν ἀοιδῆς.
aber dies zwar fern wohl ab lenkte

[1221] αἶψα^{Adv} δ^{Pt} ὁ^{N Pr} γε^{Pt} κρήνην μετεκίαθεν, ἣν^{A Pr} καλέουσιν
sogleich aber der ja suchte auf, welche nennen

[1222] πηγὰς ἀγχίγυοι^{AdjN} περιναίεται. οἱ^{N Pr} δέ^{Pt} που^{Pt} ἄρτι^{Adv}
nah Nachbarn diese aber wohl soeben

[1223] νυμφάων ἴσταντο χοροί· μέλε γάρ^{Pt} σφισι^{D Pr} πάσαις^{AdjD}
standen liegt am Herzen denn ihnen allen,

[1224] ὅσαι^{N Pr} κεῖσ' ^{Adv} ἐρατὸν^{AdjA} νύμφαι ῥίον ἀμφενέμοντο,
so viele wie dort lieblich ringsum bewohnten,

[1225] Ἄρτεμιν ἐννυχίῃσιν^{AdjD} ἀεὶ^{Adv} μέλπεσθαι ἀοιδαῖς.
nächtlichen stets zu singen

[1226] αἱ^{N Pr} μὲν^{Pt} ὅσαι^{N Pr} σκοπιᾶς ὀρέων λάχον ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐναύλους,
die zwar, welche auch immer erhielten oder und

[1227] αἶγε^{N Pt} μὲν^{Pt} ὕληωροι^{AdjN} ἀπόπροθεν^{Adv} ἐστιχόντο,
diese eben zwar wald hütende von ferne zogen in Reihe,

[1228] ἡ^{N Pr} δέ^{Pt} νέον^{Adv} κρήνης ἀνεδύετο καλλινάοιο^{AdjG}
die aber soeben empor tauchte schön strömenden

[1229] νύμφη ἐφουδατίη^{AdjN} τὸν^{A Pr} δέ^{Pt} σχεδὸν^{Adv} εἰσενόησεν
wasser reich· den aber nahe bemerkte

[1230] κάλλει καὶ^{Kon} γλυκερῇσιν^{AdjD} ἐρευθόμενον^{A PräM/P} χαρίτεσσιν.
und süßen errötend seienden

[1231] πρὸς^{Prp} γάρ^{Pt} οἱ^{D Pr} διχὸς^{AdjN} ἀπ^{Prp} αἰθέρος αὐγάζουσα^{N PräAkt}
hin zu denn ihm zwei hörnige aus leuchtend

[1232] βάλλε σε ληναίῃ. τὴν^A _{Pr} δὲ^{Pt} φρένας ἐπτοίησεν
warf sie aber erschreckte

[1233] Κύπρις, ἀμχανίῃ δὲ^{Pt} μόλις^{Adv} συναγείρατο θυμόν.
aber kaum sammelte sie sich

[1234] αὐτὰρ^{Kon} ὃ^N _{Pr} γ^{Pt} ὥς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρώτα^{AdjA} ῥόω ἐνι^{Prp} κάλπιν ἔρεισεν
aber er ja sobald die ersten in lehnte

[1235] λέχρις^{Adv} ἐπιχρίμ φθείς, ^N _{AorPas} περὶ^{Prp} δ^{Pt} ἄσπετον^{AdjA} ἔβραχεν ὕδωρ
quer gestriffen worden, rings aber unsagbar krachte

[1236] χαλκὸν ἐς^{Prp} ἡχίεντα^{AdjA} φορέυμενον, ^A _{PräM/P} αὐτίκα^{Adv} δ^{Pt} ἢ^N _{Pr} γέ^{Pt}
in hallenden getragen werdenden, sofort aber sie eben

[1237] λαῖον^{AdjA} μὲν^{Pt} καθύπερθεν^{Adv} ἐπ^{Prp} αὐχένος ἄνθετο πῆχυν
den linken zwar von oben auf legte

[1238] κύσσαι ἐπιθύουσα^N _{PräAkt} τέρεν^{AdjA} στόμα· δεξιτερῇ^{AdjD} δὲ^{Pt}
zu küssen begehrend weich mit der rechten aber

[1239] ἀγκῶν' ἔσπασε χεῖρί, μέση^{AdjD} δ^{Pt} ἐνὶ κάββαλε δίνῃ.
zog sie in die mittlere aber warf sie

[1240] τοῦ^G _{Pr} δ^{Pt} ἥρως ἰάχοντος^G _{PräAkt} ἐπέκλυεν οἶος^{AdjN} ἐταίρων
des aber schreiend seienden hörte allein

[1241] Εἰλατίδης Πολύφημος, ἰὼν^N _{PräAkt} προτέρω^{AdvKmp} σε λέύθου,
gehend weiter vor

[1242] δέκτο γὰρ^{Pt} Ἥρα κλῆα πελώριον, ^{AdjA} ὅπποθ^{Kon} ἵκοιτο.
empfang denn gewaltigen, wann immer er ankäme.

[1243] βῆ δὲ^{Pt} μεταίξας^N _{AorSAkt} Πηγέων σχεδόν, ^{Adv} ἥύτε^{Kon} τις^N _{Pr} θῆρ
ging aber eilend nahe, wie wenn jemand

[1244] ἄγριος, ^{AdjN} ὄν^A _{Pr} ῥά^{Pt} τε^{Pt} γῆρυς ἀπόπροθεν^{Adv} ἵκετο μῆλων,
wild, den ja auch von weitem erreichte

[1245] λιμῷ δ^{Pt} αἰθόμενος^N _{PräM/P} μετανίσσεται, οὐδ^{Pt} ἐπέκυρσεν
aber glühend zieht weiter, auch nicht traf er

[1246] ποιμένησιν· πρὸ^{Prp} γὰρ^{Pt} αὐτοῖ^N _{Pr} ἐνὶ^{Prp} σταθμοῖσι νομῆς
vorher denn selbst in

[1247] ἔλσαν· ὃ^N _{Pr} δὲ^{Pt} στενάχων^N _{PräAkt} βρέμει ἄσπετον, ^{AdjA} ὄφρα^{Kon} κάμησιν·
trieben· er aber stöhnend brüllt unsagbar, bis er ermüde·

[1248] ὥς^{Adv} τότε^{Adv} ἄρ^{Pt}· Εἰλατί^N δὲ^{Pt} μέγα^{Adv} ἔστε^N· ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} χώρον
so damals ja stark stöhnte, um aber

[1249] φοῖτα^N· κεκλη^N γῶς^N· μελέ^N ἦ^{Adv}· δέ^{Pt} οἱ^D· ἐπλετο^N· φωνή^N·
ging umher gerufen habend· elend war aber ihm

[1250] αἶψα^{Adv} δ^{Pt}· ἐρυσσάμε^N νος^N· μέγα^{Adv} φάσανον^N· ὥρτο^N· διέ^N· εἶσθαι^N·
sogleich aber gezogen habend großes erhob sich zu eilen,

[1251] μήπως^{Pt} ἢ^{Kon} θή^N· ρεσσιν^N ἔλ^N· ωρ^N· πέλοι^N· ἢ^{Kon} ἐ^N· μιν^A· ἄνδρες^N·
damit nicht etwa oder wäre, oder ihn

[1252] μούν^N· ὄν^N· τῷ^D· ἔλ^N· οἱ^D· χησαν^N· ἄγουσι^N· δέ^{Pt}· ληίδ^N· ἐ^N· τοίμην^N·
allein seienden lauerten, führen aber bereit.

[1253] ἐν^N· θῷ^D· τῷ^D· ἔμ^N· βλητο^N· κα^N· τὰ^{Prp}· στίβον^N· ἥρα^N· κλῆ^N·
da ihm begegnete auf

[1254] γυμνόν^N· ἐ^N· παῖς^N· σων^N· παλά^N· μῃ^N· ξίφος^N· εὖ^{Adv}· δέ^{Pt}· μιν^A· ἔγνω^N·
bloß eilend wohl aber ihn erkannte

[1255] σπερχόμε^N· νον^N· μετὰ^{Prp}· νῆα^N· διὰ^{Prp}· κνέφας^N· αὐτίκα^{Adv}· δ^{Pt}· ἄτην^N·
eilenden nach durch sofort aber

[1256] ἔκφατο^N· λευγαλέ^N· ἡν^N· βεβα^N· ρημένος^N· ἄσθματι^N· θυμόν^N·
sprach aus jammervollen, beschwert seiend

[1257] δαίμονι^N· ἐ^N· στυγε^N· ρόν^N· τοι^D· ἄ^N· χος^N· πάμ^N· πρωτος^N· ἐ^N· νίψω^N·
verhaszen Kummer aller erste werde ich melden.

[1258] οὐ^{Pt}· γὰρ^{Pt}· ὧ^N· λα^N· κρή^N· νηνδε^N· κι^N· ὦν^N· σόος^N· αὐτίς^N· ἰ^N· κάνει^N·
nicht denn zur Quelle gehend heil wieder erreicht.

[1259] ἀλλά^{Kon}· ἐ^N· λη^N· στῆρες^N· ἐ^N· νιχρίμ^N· ψαντες^N· ἄ^N· γουσιν^N·
sondern ihn heran gedrängt habend führen,

[1260] ἢ^{Kon}· θῆ^N· ρες^N· σί^N· νονται^N· ἐ^N· γῶ^N· δ^{Pt}· ἰά^N· χοντος^N· ἄ^N· κουσα^N·
oder zehren· ich aber des Schreienden hörte.

[1261] ὥς^{Adv}· φάτο^N· τῷ^D· δ^{Pt}· αἶ^N· οντι^N· κα^N· τὰ^{Prp}· κροτά^N· φων^N· ἄλις^N· ἰδρῶς^N·
so sprach er· ihm aber hörenden an reichlich

[1262] κήκιν^N· ἐν^{Prp}· δέ^{Pt}· κε^N· λαινόν^N· ὑ^N· πὸ^{Prp}· σπλάγχ^N· νοις^N· ζέεν^N· αἶμα^N·
ist gesickert, in aber dunkel unter kochte

[1263] χῳμέ^N· νος^N· δ^{Pt}· ἐλά^N· την^N· χαμά^N· δις^N· βάλεν^N· ἐς^{Prp}· δέ^{Pt}· κέ^N· λευθον^N·
zornig aber zu Boden warf, auf aber

[1264] τὴν^A_{Pr} **θέεν**, ^ἧ^D_{Pr} **πόδες** αὐτὸν^A_{Pr} ὑπέκφερον **αἶσ** **σουντα**.^A_{PräAkt}
diese rannte, worauf ihn hinaus trugen stürzend eilenden.

[1265] ὥς^{Kon} **δ**,^{Pt} **ὅτε** ^{τίς}^N_{Pr} **τε**^{Pt} **μὲν** **ὤπι** **τε** **τυμμένος**^N_{PerM/P} **ἔσσυτο** **ταῦρος**
wie aber wenn irgendein auch getroffen eilte

[1266] **πίσεά** **τε**^{Pt} **προλι** **πὼν**^N_{AorSAkt} **καὶ** ^ἐ^{Kon} **λεσπίδας**, **οὐδὲ** ^{οὐδὲ}^{KonPt} **νο** **μήων**
auch verlassen habend und auch nicht

[1267] **οὐδ**,^{Pt} **ἀγέ** **λης** **ὄθε** **ται**, **πρήσ** **σει** **δ**,^{Pt} **ὀδόν**, **ἄλλοτ**,^{Adv} **ἄ** **παυστος**,^{AdjN}
auch nicht achtet, treibt aber bald un rastig,

[1268] **ἄλλοτε**^{Adv} **δ**,^{Pt} **ιστάμε** **νος**,^N_{PräM/P} **καὶ** ^ἀ^{Kon} **νὰ**^{Prp} **πλατὺν**^{AdjA} **αὐχέν**, **ἀ** **εἰρων**^N_{PräAkt}
ein andermal aber stehend, und über breiten erhebend

[1269] **ἵη** **σιν** **μὲν** **κῆμα**, **κα** **κῶ**^{AdjD} **βεβο** **λημένος**^N_{PerM/P} **οἷστρον**
sendet von üblem getroffen

[1270] ὥς^{Adv} **ὄγε**^N_{Pr} **μαιμῶ** **ων**^N_{PräAkt} **ὅτε**^{Adv} **μὲν**^{Pt} **θοά**^{AdjA} **γούνατ**, **ἐ** **παλλεν**
so der da rasend bald zwar schnelle schüttelte

[1271] **συνεχέ** **ως**,^{Adv} **ὅτε**^{Adv} **δ**,^{Pt} **αὐτε**^{Adv} **με** **ταλλή** **γων**^N_{PräAkt} **καμά** **τοιο**
unaufhörlich, bald aber wieder ablassend

[1272] **τῆλε**^{Adv} **δι** **απρῦσι** **ον**^{AdjA} **μεγά** **λη**^{AdjD} **βοά** **ασκεν** **αὐτῇ**.
fern durchdringend mit großer rief er

[1273] **αὐτίκα**^{Adv} **δ**,^{Pt} **ἀκροτά** **τας**^{AdjASup} **ὑπε** **ρέσχεθεν** **ἄκριας** **ἀστήρ**
sogleich aber oberste überragte

[1274] **ἦ** **ῶς**,^{AdjN} **πνοι** **αἶ** **δὲ**^{Pt} **κα** **τήλυθον**. **ῶ**^{Adv} **κα** **δὲ**^{Pt} **τίφους**
des Morgens, aber kamen herab rasch aber

[1275] **ἐσβαί** **νειν** **ὀρό** **θυνεν**, **ἐ** **παύρε** **σθαί** **τ**,^{Pt} **ἀνέ** **μοιο**.
ein zu steigen trieb an, zu genießen auch

[1276] **οἱ**^N_{Pr} **δ**,^{Pt} **εἰσ** **βαινον** **ἄ** **φαρ**^{Adv} **λελι** **ημένοι**,^N_{PerM/P} **ὑψι**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **νηός**
sie aber stiegen ein sofort verlangend hoch aber

[1277] **εὐναί** **ας** **ἐρύ** **σαντες**^N_{AorSAkt} **ἀ** **νεκρού** **σαντο** **κά** **λως**.
gezogen habend zogen sie hoch

[1278] **κυρτῷ** **θη** **δ**,^{Pt} **ἀνέ** **μω** **λίνα** **μεσσόθι**,^{Adv} **τῆλε**^{Adv} **δ**,^{Pt} **ἀπ**,^{Prp} **ἀκτῆς**
wölbte sich aber mittig, weit aber von

[1279] **γηθόσου** **νοι**^{AdjN} **φορέ** **οντο** **πα** **ραὶ**^{Prp} **Ποσι** **δήιον**^{AdjA} **ἄκρην**.
froh bewegt wurden entlang Poseidonische

[1280] ἤμος^{Kon} δ'Pt οὐρανόθεν^{Adv} χαροπῇ^{AdjN} ὑπολάμπεται ἤως
als aber vom Himmel leuchtend hervor scheint

[1281] ἐκ^{Prp} περάτης ἀνιούσα^{N PräAkt} δι'αγλαύσουσι δ'Pt ἀταρποί,
aus aufsteigend, durch scheinen aber

[1282] καὶ^{Kon} πεδίᾱ δροσόεντα^{AdjA} φαεινῇ^{AdjD} λάμπεται αἶγλη,
und tau feuchte mit heller glänzt

[1283] τῆμος^{Adv} τοῦσ'Α^{Pr} γ'Pt ἐνόησαν ἀιδρεΐησι λιπόντες^{N AorSAkt}
dann jene ja merken verlassen habend.

[1284] ἐν^{Prp} δέPt σφιν^{D Pr} κρατερὸν^{AdjA} νεῖκος πέσεν, ἐν^{Prp} δέPt κολῳός
in aber ihnen starkes fiel, in aber

[1285] ἄσπετος^{AdjN} εἰ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἄριστον^{AdjA} ἀποπρολιπόντες^{N AorSAkt} ἔβησαν
unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend gingen

[1286] σφωιτέρων^{AdjG} ἐτάρων. ὁ^{N Pr} δ'Pt ἀμηχανίησιν ἀτυχθεὶς^{N AorSPas}
der eigenen der aber unglücklich getroffen worden

[1287] οὔτε^{Pt} τι^{A Pr} τοῖον^{AdjA} ἔπος μετεφώνεεν, οὔτε^{Pt} τι^{A Pr} τοῖον^{AdjA}
weder etwas derartiges erwiderte, noch etwas derartiges

[1288] Αἰσονίδης· ἀλλ'Pt ἦστο βαρεῖη^{AdjD} νειόθεν^{Adv} ἄτῃ
aber saß schwer von unten her

[1289] θυμὸν ἔδων^{N PräAkt} τελαμῶνα δ'Pt ἔλεν χόλος, ὥδε^{Adv} τ'Pt ἔειπεν·
essend· aber ergriff so ja sprach·

[1290] ἦσ' αὐτῶς^{Adv} εὖ^{Kon} κηλος^{AdjN} ἐπεὶ^{Kon} νύPt τοι^{D Pr} ἄρμενον ἦεν
'sitze so ruhig, da ja dir war

[1291] Ἦρα κλήῃα λιπεῖν· σέο^{G Pr} δ'Pt ἔκτοθι^{Adv} μῆτις ὄρωρεν,
zu verlassen· deiner aber außerhalb ist aufgegangen,

[1292] ὅφρα^{Kon} τὸ^{ArtN} κείνου^{G Pr} κῦδος ἀν'Prp Ἑλλάδα μῆ^{Pt} σε^{A Pr} καλύψη,
damit das jenes über nicht dich bedecke,

[1293] αἰ^{Kon} κε^{Pt} θεοὶ δῶωσιν ὑπότροπον^{AdjA} οἴκαδε^{Adv} νόστον.
wenn wohl geben zurück kehrend heimwärts

[1294] ἀλλὰ^{Kon} τί^{A Pr} μύθων ἦδος; ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Pt} νόσφιν^{Adv} ἐταίρων
aber was den eben da auch fern

[1295] εἴμι τεῶν^{AdjG} οἱ^{N Pr} τόνγε^{A Pr} δόλον συνετεκτέηναντο.
ich gehe deiner, die den eben mit ausgearbeitet haben.'

[1296] ἦ, ^{Pt}καὶ ^{Kon}ἐς ^{Prp}Ἀγνιάδην ^{Ti}Τίφυν ^{θόρε·} τῷ ^{DuN} ^{Pr}δὲ ^{Pt}οἱ ^D ^{Pr}ὅσσε

so, und in sprang· die beiden aber ihm

[1297] ὄστλιγ ^{γες} ^{AdjN}μαλε ^{ροῖο} ^{AdjG}πυ ^{ρὸς} ^{ὡς} ^{Kon}ἰνδάλ ^{λοντο·}

funkenhell rasenden wie schienen.

[1298] καὶ ^{Kon}νῦ ^{Pt}κεν ^{Pt}ἄψ ^{Adv}ὀπί ^{σῳ} ^{Adv}Μυ ^{σῶν} ^{AdjG}ἐπὶ ^{Prp}γαῖαν ^{ἵκοντο}

und nun wohl wieder zurück der Mysier auf gelangten

[1299] λαῖτμα ^{βι} ^{ησάμε} ^{νοι} ^N ^{AorMed}ἀνέ ^{μου} ^{τ·} ^{Pt}ἄλ ^{ληκτον} ^{AdjA}ἰ ^{ωήν,}

erzwingend habend und un ablässiges

[1300] εἰ ^{Kon}μὴ ^{Pt}Θρηικί ^{οιο} ^{AdjG}δύ ^ω ^{Adj}υῖ ^{ες} Βορέ ^{αο}

wenn nicht thrakischen zwei

[1301] Αἰακί ^{δην} ^{χαλε} ^{ποῖσιν} ^{AdjD}ἐ ^{ρητύ} ^{εσκον} ^ἔ ^{πεσσιν,}

mit harten pflegten zurückzuhalten

[1302] σχέτλιοι [·] ^ἦ ^{Pt}τέ ^{Pt}σφιν ^D ^{Pr}στυγε ^{ρῇ} ^{AdjN}τίσις ^{ἔπλετ'} ^ὁ ^{πίσσω} ^{Adv}

erbarmungslose· ja doch ihnen verhasste war geworden später

[1303] χερσὶν ^{ὕφ·} ^{Prp}Ἦρα ^{κλήος,} ^ὅ ^N ^{Pr}μιν ^A ^{Pr}δί ^{ζεσθαι} ^ἔ ^{ρυκον·}

von der ihn zu suchen hielten zurück.

[1304] ἄθλων ^{γάρ} ^{Pt}Πελί ^{αο} ^{δε} ^{δουπότος} ^G ^{PerM/P}ἄψ ^{Adv}ἀνι ^{όντας} ^A ^{PrAkt}

denn befohlen wordenen wieder hinauf gehenden

[1305] τήν ^ω ^D ^{Pr}έν ^{Prp}ἀμφι ^{ρύ} ^{τη} ^{AdjD}πέφ ^{νεν,} ^{καὶ} ^{Kon}ἀ ^{μήσατο} ^{γαῖαν}

jenem in beid strömigen erschlug, und mähte nieder

[1306] ἀμφ [·] ^{Prp}αὐ ^{τοῖς,} ^D ^{Pr}στή ^{λας} ^{τε} ^{Pt}δύ ^ω ^{Adj}καθύ ^{περθεν} ^{Adv}ἔ ^{τευξεν,}

um sie, und zwei oben darüber errichtete,

[1307] ὧν ^G ^{Pr}ἐτέ ^{ρη,} ^{AdjN}θάμ ^{βος} ^{περι} ^{ώσιον} ^{AdjN}ἀνδράσι ^{λεύσσειν,}

deren die eine, über mäßig zu schauen,

[1308] κίνυται ^{ἡχῇ} ^{εντος} ^{AdjG}ὕ ^{πὸ} ^{Prp}πνοι ^ῇ ^{βορέ} ^{αο·}

wird bewegt dröhnenden unter

[1309] καὶ ^{Kon}τὰ ^{ArtN} ^{μέν} ^{Pt}ὥς ^{Adv}ἦ ^{μελλε} ^{με} ^{τὰ} ^{Prp}χρόνον ^{ἐκτελέ} ^{εσθαι·}

und dies zwar so stand bevor nach vollendet zu werden.

[1310] τοῖσιν ^D ^{Pr}δὲ ^{Pt}Γλαῦ ^{κος} ^{βρυχί} ^{ης} ^{AdjG}ἀλὸς ^{ἔξεφα} ^{άνθη,}

diesen aber brausenden erschien,

[1311] Νηρή ^{ος} ^{θεῖ} ^{οιο} ^{AdjG}πο ^{λυφράδ} ^{μων} ^{AdjN}ὕ ^{πο} ^{φήτης·}

göttlichen viel kundiger

- [1312] ὕψι^{Adv} δὲ^{Pt} λαχυνῇ^{ἐν AdjA} τε^{Pt} κά^{ρη} καὶ^{Kon} στήθε' αἰείρας^{N AorAkt}
hoch aber zottiges auch und empor gehoben habend
- [1313] νειόθεν^{Adv} ἐκ^{Prp} λαγόνων στιβαρῇ^{AdjD} ἐπορέξατο χειρὶ
unten her aus kräftigen streckte aus
- [1314] νηίου^{AdjG} ὀλκαίοιο, καὶ^{Kon} ἴαχεν ἐσσυμένοιςιν^{D PerM/P}
des Schiffes und rief den Eilenden
- [1315] τίπτε^{Adv} παρὲκ^{Prp} μεγάλοιο^{AdjG} Διὸς μενεαίνετε βουλήν
'weshalb neben außerhalb großen begehrt
- [1316] Αἰήτεω πτολίεθρον ἄγειν θρασύν^{AdjA} ἦρα κλῆα;
zu führen dreisten
- [1317] Ἄργεϊ^{AdjD} οἱ^{D Pr} μοῖρ' ἐστὶν ἀτασθάλῳ^{AdjD} Εὐρυσθῆι
in Argos ihm ist dem übermütigen
- [1318] ἐκπλήσαι μογέοντα^{A PräAkt} δουώδεκα^{Adj} πάντας^{AdjA} ἀέθλους,
zu vollenden mühenden zwölf alle
- [1319] ναίειν δ'^{Pt} ἀθανάτοισι^{AdjD} συνέστιον, ^{AdjA} εἰ^{Kon} κ'^{Pt} ἔτι^{Adv} παύρους^{AdjA}
zu wohnen aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige
- [1320] ἐξανύσῃ· τῷ^{D Pr} μὴ^{Pt} τι^{N Pr} ποθὴ κείνοιο^{G Pr} πελέσθω.
erfülle· daher nicht irgendeine jenes werde.
- [1321] αὐτῶς^{Adv} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} πολύφημον ἐπὶ^{Prp} προχοῇσι Κίοιο
ebenso aber wieder an
- [1322] πέπρωται Μυσοῖσι^{AdjD} περικλεές^{AdjA} ἄστυ καμόντα^{A AorSAkt}
ist beschieden den Mysiern sehr berühmte müde geworden habend
- [1323] μοῖραν ἀναπλήσειν Χαλύβων ἐν^{Prp} ἀπείρονι^{AdjD} γαίῃ.
zu erfüllen in un begrenzten
- [1324] αὐτὰρ^{Kon} ὕλαν φιλότητι θεὰ ποιήσατο νύμφη
aber machte sich
- [1325] ὃν^{A Pr} πόσιν, οἷο^{AdjA} περ^{Pt} οὐνεκ^{Prp} ἀποπλαγχθέντες^{N AorSPas} ἔλειφθεν.
den so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend waren verlassen.'
- [1326] ἦ, καὶ^{Kon} κῦμ' ἀλίαστον^{AdjA} ἐφέσσατο νειόθι^{Adv} δύψας^{N AorSAkt}
so, und un überwindliche ließ sich nieder unten durstig geworden seiend
- [1327] ἀμφι^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^{D Pr} δίνησι κυκώμενον^{A PräM/P} ἄφρεεν ὕδωρ
um aber ihm auf gewühlt werdendes schäumte

[1328] πορφύρε^{ον, AdjN} κοί^{λην AdjA} δέ^{Pt} διέ^{ξ Adv} αλός^{εκλυσε} νῆα.
 purpurn, hohle aber hindurch spülte hinaus

[1329] γήθη^{σαν δ, Pt} ἤ^{ρωες, ὁ N Pr} δέ^{Pt} ἐσσυμέ^{νως Adv} ἐβε^{βήκει}
 freuten sich aber der aber eilends war gegangen

[1330] Αἰακί^{δης Τελαμών} ἐς^{Prp} ἰή^{σονα, χεῖρα δέ Pt} χειρὶ
 zu aber

[1331] ἄκρη^{ν AdjA} ἀμφιβα^{λὼν N AorSAkt} προ^{σπτύξατο, φώνησέν τε Pt}
 äußerste umgeworfen habend umarmte, sprach laut und

[1332] Ἄισονί^{δῃ, μή Pt} μοί^{D Pr} τι^{A Pr} χο^{λῶσαι, ἀφραδίησιν}
 nicht mir irgendetwas wirst zürnen,

[1333] εἰ^{Kon} τί^{A Pr} περ^{Pt} ἄσά^{μην, περί Prp} γάρ^{Pt} μ^{A Pr} ἄχος^{εἶλεν ἐνισπεῖν}
 wenn etwas ja verirrte ich mich wegen denn mich ergriff hinein zu sprechen

[1334] μῦθον ὑ^{περφίαλόν AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄσχετον^{, AdjA} ἀλλ^{Kon} ἀνέ^{μοισιν}
 über mütiges und auch maß loses, aber

[1335] δώομεν ἀμπλακί^{ην, ὡς Kon} καὶ^{Pt} πάρος^{Adv} εὐμένε^{οντες, N PräAkt}
 geben wir wie auch früher wohl gesinnt seiend.'

[1336] τὸν^{A Pr} δέ^{Pt} αὖτ^{, Adv} Αἴσονος^{υῖδς ἐπιφραδέως Adv} προσέ^{ειπεν}
 den aber wiederum verständig redete an

[1337] ὧ^{ij} πέπον, ἦ^{Pt} μάλα^{Adv} δῆ^{Pt} με^{A Pr} κα^{κῶ AdjD} ἐκυ^{δάσσαο μύθω,}
 'o ja sehr doch mich mit schlimmem hast geschmäht

[1338] φάς^{N PerAkt} ἐνὶ^{Prp} τοῖσιν^{D Pr} ἅ^{πασιν AdjD} ἐν^{ηέος AdjG} ἀνδρὸς ἀ^{λείτην}
 gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen

[1339] ἔμμεναι. ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} θή^{ν Pt} τοι^{D Pr} ἀ^{δευκέα AdjA} μῆνιν ἀ^{έξω,}
 zu sein. aber nicht gewiss dir un freundlichen werde ich mehr,

[1340] πρίν^{Adv} περ^{Pt} ἀ^{νιηθείς, N AorSPas} ἐπεί^{Kon} οὐ^{Pt} περὶ^{Prp} πώεσι^{μήλων,}
 ehe ja versöhnt worden seiend da nicht um

[1341] οὐδέ^{Kon} περὶ^{Prp} κτεά^{τεσσι χαλεπάμενος N AorM/P} μενέ^{ηνας,}
 auch nicht um erbittert seiend verweiltest,

[1342] ἀλλ^{Kon} ἐτά^{ρου περὶ Prp} φωτός. ἐ^{ολπα δέ Pt} τοι^{D Pr} σέ^{A Pr} καὶ^{Kon} ἄλλω^{AdjD}
 sondern um ich erhoffe aber dir dich auch einem anderen

[1343] ἀμφ^{, Prp} ἐμεῦ^{, G Pr} εἰ^{Kon} τοι^{όνδε AdjN} πέ^{λοι ποτέ, Adv} δηρί^{σασθαι.'}
 um mich, wenn solches möge werden jemals, zu streiten.'

[1344] ἦ^{Pt} ῥα,^{Pt} καὶ^{Kon} ἄρθμη^N θέντες,^{N AorPas} ὃ^{Adv} πη^{Adv} πάρος,^{Adv} ἐδριό^Nωντο.
so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor, saßen sie nieder.

[1345] τῷ^{DuN} ^{Pr} δὲ^{Pt} Δι^N ὅς^N βου^N λῆσιν, ὁ^N ^{Pr} μὲν^{Pt} Μυ^N σοῖσι^{AdjD} βα^N λέσθαι
die beiden aber der zwar bei den Mysiern zu werfen sich

[1346] μέλλεν^N ἐ^N πώνυμον^{AdjA} ἄστ^Nυ πο^N λισσάμε^N νος^{N AorMed} ποτα^N μοῖο
stand bevor nach ihm benannt gründet habend

[1347] Εἰλατί^N δης Πολύ^N φημος· ὁ^N ^{Pr} δ^{Pt} Εὐρυ^N σθῆος ἀ^N ἐθλους
der aber

[1348] αὖτις^{Adv} ἰ^N ὦν^N ^{PräAkt} πονέ^N εσθαι. ἐ^N πηπεί^N λησε δὲ^{Pt} γαῖαν
wieder gehend seiend sich mühen. drohte aber

[1349] Μυσί^N δ^{AdjA} ἀ^N ναστή^N σειν αὐ^N τοσχεδόν,^{Adv} ὅ^N πότε^{Kon} μή^{Pt} οἱ^D ^{Pr}
mysische aus zu rotten nahe bei, wann auch immer nicht ihm

[1350] ἢ^{Kon} ζῶ^N οὖ^{AdjG} εὖ^N ροιεν ὕ^N λα μόρον, ἢ^{Kon} ἐ^N θα^N νόντος.^{G AorSAkt}
oder des Lebenden würden finden oder des Toten.

[1351] τοῖο^G ^{Pr} δὲ^{Pt} ῥύσι' ὁ^N πασσαν ἀ^N ποκρί^N ναντες^{N AorAkt} ἀ^N ρίστους^{AdjA}
dessen aber verliehen ausgewählt habend die Besten

[1352] υἱέας^N ἐκ^{Prp} δῆ^N μοιο, καὶ^{Kon} ὄρκια^N ποιή^Nσαντο,
aus und machten sich,

[1353] μήποτε^{Pt} μαστεύ^N οντες^N ^{PräAkt} ἀ^N πολλή^N ξειν καμά^N τοιο.
keinesfalls je suchend seiend auf zu hören

[1354] τούνεκεν^{Adv} εἰσέτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt} ὕ^N λαν ἐρέ^N ουσι Κι^N ανοί,
des wegen noch jetzt jetzt eben werden fragen

[1355] κοῦρον^N Θειοδά^N μαντος, ἐ^N υκτιμέ^N νης^{AdjG} τε^{Pt} μέ^N λονται
wohl gebauten und liegen am Herzen

[1356] Τρηχί^N νος. δῆ^{Pt} γάρ^{Pt} ῥα^{Pt} κατ^{Prp} αὐτόθι^{Adv} νάσσατο^N παῖδας,
eben denn ja an diesem selben Ort ließ sich nieder

[1357] οὓς^A ^{Pr} οἱ^D ^{Pr} ῥύσια^N κείθεν^{Adv} ἐ^N πιπροέ^N ηκαν ἄ^N γεσθαι.
welche ihm von dort sandten vor aus geführt zu werden.

[1358] Νηῦν^N δὲ^{Pt} πα^N νημερί^N ην^{AdjA} ἄνε^N μος φέρε^N νυκτί^N τε^{Pt} πάση^{AdjD}
aber ganz täglich trug und ganzer

[1359] λάβρος^{AdjN} ἐ^N πιπνεῖ^N ὦν^N ^{PräAkt} ἀτὰρ^{Kon} οὐδ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τυτθόν^{AdjA} ἄ^N ητο
heftig auf wehend seiend· doch auch nicht bis zu klein wenig war wind still

[1360] ἡοῦς | τελλομέ νης, ^GPräM/P | οἱ ^NPr | δέ ^{Pt} | χθονός | εἰσανέ | χουσαν ^APräAkt
auf gehend seiender, sie aber hinein tragende

[1361] ἀκτὴν | ἐκ ^{Prp} | κόλ | ποιο | μάλ ^{Adv} | εὐρεῖ | αν ^{AdjA} | ἐσι | δέσθαι
aus sehr weit ausgedehnte zu erblicken

[1362] φρασσαμε νοι, ^NAorM/P | κώ | πησιν | ἅμ ^{Prp} | ἡελίω | ἐπέ | κελσαν.
beraten habend, zugleich mit ans Land fahren.